ISAÏE.

CHAPITRE PREMIER.

1. Vision d'Isaïe, fils d'Amos, sur Juda et sur Jérusalem [1], * au temps d'Ozias, de Joatham, d'Achaz et d'Ézéchias, rois de Juda.

2. Cieux! écoutez; et toi, terre! prête l'oreille, c'est Jéhova qui parle: * « J'ai nourri des enfants, « je les ai élevés, ils se sont révoltés contre moi!

3. « Le bœuf sait à qui il appartient; l'âne connaît « l'étable de son maître; * mais Israël [me [2]] mécon- « naît; mon peuple est sans intelligence. »

[1] Les Septante portent: « contre la Judée et contre Jérusalem. » Nous préférons le sens que la Vulgate donne à l'hébreu. Les prédictions d'Isaïe renferment, à la vérité, des menaces contre Juda et Jérusalem; mais elles contiennent aussi la promesse des miséricordes de Dieu envers les Juifs.

[2] L'hébreu porte simplement: « Israël n'a pas de connaissance. » Cependant nous avons cru devoir exprimer le pronom qui se trouve dans les Septante.

Digitized by Google

4. Malheur [1] à la nation pécheresse, au peuple chargé de crimes, à la race des méchants, aux enfants de corruption! * ils ont abandonné Jéhova, ils ont irrité par leurs mépris le Saint d'Israël, ils l'ont renié [2].

5. Maintenant où vous frapper, vous qui ajoutez toujours à vos iniquités? * Toute tête est malade, tout cœur est languissant.

6. Des pieds à la tête, rien n'est sain dans ce peuple; il n'offre que blessures, tumeurs livides, plaies ulcérées [3]; * et nul ne les nettoie, n'y applique d'appareil, n'y verse une huile salutaire.

7. Votre terre est déserte; vos cités sont la proie des flammes; * des étrangers, sous vos yeux, dévorent votre patrie; elle est ravagée comme une terre conquise.

8. La fille de Sion est délaissée comme une loge

[1] Les Septante : « Malheur à toi, nation pécheresse, peuple « chargé de crimes, race perverse! Enfants criminels, vous avez « abandonné le Seigneur, vous avez irrité le Saint d'Israël. »

[2] Littéralement : « ils se sont retirés en arrière. »

[3] Les Septante : Ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς, οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ ὁλοκληρία, οὔτε τραῦμα, οὔτε μώλωψ, οὔτε πληγὴ φλεγμαίνουσα. « Depuis les pieds jusqu'à la tête, il n'y a rien qui soit sain en lui, il n'y a ni blessure, ni contusion, ni plaie enflammée. » Voici comment saint Jean Chrysostome commente ce passage : *Si omne caput in laborem, quomodo non est vulnus neque vibex? Vulnus, reliquo corpore sano, tunc apparet vulnus : quod si totum exulceratum fuerit, non ultra vulnus apparebit. Hoc igitur significat, totum corpus fuisse ulceribus plenum : neque aliud sanum, aliud ulceratum fuisse, sed totum intumuisse, totum ulcus unum fuisse.* (*Comment. in Is.*, I, 3, D.)

Digitized by Google

dans les vignes, * comme une cabane dans un champ de concombres, comme une ville dévastée.

9. Et si le Dieu des armées n'eût conservé quelque reste de son peuple [1], * il en serait de nous comme de Sodome et de Gomorrhe.

10. Écoutez la parole de Jéhova, princes de Sodome; * peuple de Gomorrhe, prête l'oreille à la loi de notre Dieu :

11. « Que m'importe la multitude de vos victimes? » dit [2] Jéhova ; « je suis rassasié des holocaustes « de vos béliers, de la graisse de vos victimes choi- « sies; * je ne veux plus le sang des taureaux, des « agneaux et des boucs.

12. « Lorsque, foulant le parvis de mon temple, « vous paraissiez devant moi, * qui vous demandait ces « offrandes [3]?

13. « Ne m'offrez plus d'inutiles sacrifices; votre « encens m'est en horreur; * je ne puis plus supporter « vos néoménies, votre sabbat et vos assemblées; vos « fêtes sont souillées par le crime [4].

[1] Littéralement : « quelque reste de nous. »

[2] Il est probable qu'au lieu du futur יֹאמַר, *il dira*, qu'on lit aujourd'hui dans l'hébreu, on lisait primitivement אָמַר, *il a dit*, comme portent le Targum de Jonathan et la version syriaque.

[3] Autrement : « Lorsque vous paraissiez devant moi, qui de- « mandait que vous eussiez ces offrandes dans les mains pour fou- « ler aux pieds mes parvis? »

[4] Autrement : « Ne m'offrez plus de vains sacrifices; je déteste « votre encens, vos néoménies, votre sabbat, le son des trom- « pettes qui vous appellent, vos jeûnes et vos fêtes souillées par le « crime. »

Ne addatis offerre munus mendacii; incensum abominatio mihi,

Digitized by Google

14. « Mon âme réprouve vos solennités de chaque « mois, et vos réunions; elles sont une fatigue pour « moi, * un fardeau que je ne puis plus porter[1].

15. « Ainsi, vous lèverez vers moi des mains sup- « pliantes, et je détournerai mes regards; vous « redoublerez vos prières, et je n'écouterai pas, « * [parce que] vous avez trempé vos mains dans le « sang.

16. « Lavez-vous, devenez purs, rendez vos actions « saintes à mes yeux, * éloignez-vous du crime,

17. « Apprenez à faire le bien, cherchez ce qui est « juste, soutenez l'opprimé, * protégez l'orphelin, dé- « fendez les droits de la veuve,

18. « Puis venez, et discutons ensemble, dit Jé- « hova. * Alors que vos crimes seraient comme l'écar- « late, ils deviendront blancs comme la neige; quand

mensis, sabbatum, [tuba] vocans convocationes (i. e. cœtus), non manducare, iniquitas et dies feriatus (i. e. iniquitas in die feriato). Pour traduire de cette manière, il faut lire אֲכוֹל, *manducare*, ou bien אֹכֶל, *cibus*.

On peut encore entendre ce passage comme le syriaque, qui traduit: « Votre encens m'est en abomination, ainsi que vos néoménies « et votre sabbat, alors que vous convoquez vos assemblées; je ne « mangerai pas ce qui est le fruit de la violence et de la fraude. » — Les Septante réunissent les deux derniers mots de ce verset au suivant, et voici le sens qu'ils donnent à ce passage: « Mon âme « déteste vos jeûnes, votre oisiveté, vos néoménies et vos jours de « fêtes. » L'hébreu peut aussi recevoir ce sens en faisant un léger changement dans la ponctuation.

[1] Les Septante portent: Οὐκ ἔτι ἀνήσω τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν. On peut donner ce sens à l'hébreu, le verbe נָשָׂא signifiant aussi *pardonner*. (Voy. Is., II, 9.)

Digitized by Google

« ils seraient aussi rouges que le vermillon, je les ren-
« drai comme la toison la plus blanche.

19. « Si vous voulez entendre ma voix, * vous serez
« rassasiés des biens de la terre;

20. « Mais si vous vous montrez indociles et re-
« belles, * le glaive vous dévorera; car c'est la bouche
« de Jéhova qui a parlé. »

21. Comment s'est prostituée la cité jadis si fidèle? * Elle était pleine de droiture, la justice régnait dans son enceinte, et maintenant elle est un repaire d'assassins.

22. Ton argent le plus pur s'est changé en scorie; * ton vin est affadi par l'eau [1].

23. Tes princes rebelles sont les compagnons des voleurs; il n'en est pas un qui n'aime les présents, qui ne recherche les récompenses; * ils ne rendent pas justice à l'orphelin, la cause de la veuve n'a pas accès auprès d'eux.

24. C'est pourquoi le souverain Maître, le Dieu des armées, le Fort d'Israël a dit [2] : * « Oui, je me conso-
« lerai par la défaite de mes ennemis, je me vengerai
« avec éclat.

25. « J'étendrai ma main sur toi, je te purifierai
« de tes souillures, * j'ôterai tout l'étain qui est en
« toi,

26. « Je te donnerai des juges et des conseillers

[1] Les Septante ont traduit, ainsi que l'interprète syrien, de la manière suivante : *Caupones tui miscent vinum aqua.*

[2] Les Septante portent : « Malheur à vous, forts d'Israël! »

Digitized by Google

« comme aux beaux jours de ta jeunesse [1]; * tu seras « nommée la cité de la justice, la ville fidèle.

27. « Sion sera rachetée par un jugement équitable; * ses captifs [seront délivrés] par la justice [2].

28. « Les rebelles et les impies seront brisés; * la « mort sera le partage de ceux qui ont renié l'Éternel.

29. « Vous serez confondus [3] à la vue des idoles [4] « que vous adoriez; * vous rougirez des jardins que « vous avez consacrés,

30. « Quand vous serez comme un chêne dépouillé « de son feuillage, * comme un jardin sans eau.

31. « L'homme fort sera comme de l'étoupe, son « ouvrage comme une étincelle; * le feu les consumera, « et nul ne pourra l'éteindre. »

[1] Littéralement : « Je rétablirai tes juges comme ils ont été d'a- « bord, et tes conseillers comme ils étaient autrefois. »

[2] On peut encore entendre ainsi ce verset : « Sion sera rachetée, « lorsqu'elle deviendra le séjour de l'équité et que son peuple sera « converti à la justice. » Le Targum de Jonathan confirme cette interprétation.

[3] L'hébreu porte יבשו, *ils rougiront;* mais la paraphrase chaldaïque porte תתבהתון, *vous serez confondus*, ce qui offre une meilleure leçon et autorise à croire qu'on lisait primitivement dans l'hébreu תבשו, *vous rougirez*. Nous ferons observer que, dans ce verset et le suivant, les Septante et le syriaque mettent tous les verbes à la troisième personne du pluriel, tandis que le paraphraste chaldéen les rend tous par la deuxième personne.

[4] La Vulgate traduit le mot אילים par *idoles*. Il est visible que l'auteur de cette traduction le dérive du mot אול, *force*. Un des dérivés de cette racine est le mot אל, *fort*, l'un des noms de Dieu, au pluriel אלים. On le trouve dans Ézéchiel, XVII, 13, avec l'i mis par épenthèse, אילי הארץ. Il est possible encore que l'auteur de la Vulgate ait lu dans les manuscrits dont il se servait אלהים, terme

Digitized by Google

CHAPITRE II.

1. Prophétie révélée à Isaïe, fils d'Amos, * au sujet de Juda et de Jérusalem,

2. Voici ce qui sera à la fin des jours [1] : La montagne de la maison de l'Éternel sera affermie [2] sur la cime des monts, elle s'élèvera par-dessus les collines ; * on y verra affluer toutes les nations.

qui s'entend quelquefois des fausses divinités. Les versions grecque et syriaque portent *idoles*, comme la Vulgate, et la paraphrase chaldaïque réunit ce sens à celui que l'on donne ordinairement à l'hébreu; elle porte : *à la vue des bois consacrés aux idoles.*

On peut traduire ainsi le premier hémistiche : « Vous serez con- « fondus à la vue des ombrages (autr. : des chênes) que vous recher- « chiez. »

[1] Il faut entendre ici, par les *derniers jours*, les temps du Messie où finit l'ancienne loi.

[2] Le mot נכון, traduit dans la Vulgate par *préparé*, signifie aussi en *Niphal*, où il est employé ici, *stable*, *affermi*. Ainsi ce passage, qui, selon la remarque du P. Houbigant (in Is., II, 2), doit nécessairement s'entendre de l'Église, a été magnifiquement commenté par Jésus-Christ, quand il a dit que les portes de l'enfer ne prévaudraient pas contre elle. (Matth., XVI, 18.)

Les Septante donnent un autre sens qui n'est pas moins beau que celui de l'hébreu. Ils traduisent : « La montagne du Seigneur sera « visible (ἐμφανὴς), la maison de Dieu sera sur le sommet des mon- « tagnes, elle s'élèvera par-dessus les collines. » Jésus-Christ semble faire allusion à ce passage, par ces paroles : *La ville bâtie sur la montagne ne peut être cachée.* (Matth., V, 14.)

Digitized by Google

3. Des peuples nombreux s'y rendront, en disant : « Venez, et marchons vers la montagne de Jéhova, « vers la maison du Dieu de Jacob ; il nous fera con- « naître le chemin qui conduit à lui, et nous suivrons « ses sentiers ; » * car c'est de Sion que sortira la loi ; c'est de Jérusalem que partira la parole de l'Éternel [1].

[1] C'était une opinion répandue dans l'univers, que le salut devait venir de l'Orient. Tous les anciens peuples avaient, à ce sujet, des traditions plus ou moins altérées. Il s'en rencontrait chez certaines nations qui étaient frappantes de vérité. La prophétie de Balaam, répandue dans tout l'Orient, avait préparé les voies au Messie; et lorsque les temps furent accomplis, des mages vinrent en Judée pour adorer le nouveau roi des Juifs. Lorsque Jésus-Christ parut, l'univers était dans l'attente d'un grand événement, et tous les regards se portaient naturellement sur la Judée. « Une ancienne « et constante opinion, dit Suétone dans la *Vie de Vespasien*, était « répandue dans l'Orient, que les destins voulaient qu'en ce temps « les dominateurs du monde sortissent de la Judée. » Tacite raconte le même fait presque dans les mêmes termes. (*Hist.*, liv. V.) Tite-Live, Salluste, Plutarque, parlent de cette croyance. Les peuples qui habitaient à l'extrémité orientale de l'Asie avaient eu connaissance qu'un homme-Dieu devait paraître dans l'Occident, et ils conservèrent longtemps cette tradition. « J'ai appris, disait Confu- « cius, qu'il y aurait dans les contrées occidentales un saint « homme (ce qui signifie en chinois un *homme-Dieu*) qui, sans « exercer aucun acte de gouvernement, préviendrait les troubles. » (*Invariable milieu* traduit par Abel Rémusat.) Peut-on désigner plus clairement la royauté spirituelle de Jésus-Christ et son ineffable bonté? « Aucun homme, ajoute le philosophe chinois, ne saurait dire son nom. » *Generationem ejus quis enarrabit?* avait dit le sublime Isaïe.

Le Fils de Dieu fait évidemment allusion au passage que nous commentons, lorsqu'il dit à la femme de Samarie que le salut vient des Juifs : *Salus ex Judæis est.* (Saint Jean, IV, 22.)

Digitized by Google

4. Il s'établira juge des nations; il gourmandera la multitude des peuples; * alors les épées seront transformées en socs de charrue, les lances en faucilles; les peuples ne tireront plus le glaive contre les peuples; ils ne s'exerceront plus aux combats.

5. Viens, ô maison de Jacob! * Marchons à la lumière de Jéhova.

6. Mais, [Seigneur,] vous avez rejeté la maison de Jacob qui est votre peuple, car elle est infectée [des superstitions] de l'Orient[1], elle se livre aux sortiléges comme le Philistin; * elle applaudit au culte de l'infidèle[2].

7. L'or et l'argent abondent dans cette contrée,

[1] L'hébreu porte מקדם que l'on peut traduire par *dès le commencement*, ou par *de l'Orient*. Les Septante ont adopté le premier sens, ainsi que la Vulgate; le Targum et la version syriaque. Malgré toutes ces autorités, nous avons préféré le second sens, qu'il nous semble plus naturel de donner à l'hébreu tel que nous le lisons aujourd'hui; car il faut remarquer que le mot מקדם termine un membre de phrase, puisque le mot suivant est précédé de la conjonction ו. Il est donc hors de doute que עננים ne peut être régi par le verbe מלאו, en sorte qu'en donnant à מקדם la signification de *dès le commencement*, on ne pourrait traduire comme les Septante ἐνεπλήσθη ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς ἡ χώρα αὐτῶν κληδονισμῶν, parce que ces interprètes ne lisaient pas sans doute la conjonction ו qui se trouve aujourd'hui dans le texte hébreu, et qui s'y lisait déjà du temps de l'auteur de la Vulgate. — Il faut sous-entendre להם, *eis*. Ils ont des enchanteurs comme les Philistins. *Præstigiatores sunt eis sicut* (τοῖς) *Philistiim*.

[2] Littéralement: « Elle applaudit aux enfants des infidèles. »

Les Septante: « Ils ont donné le jour à beaucoup d'enfants étrangers. »

Le chaldéen: « Ils suivent les lois des peuples. »

Digitized by Google

d'immenses trésors y sont accumulés; * elle est couverte de superbes coursiers, ses chars sont innombrables.

8. C'est le sanctuaire des fausses divinités; * et votre peuple adore l'ouvrage de ses mains, l'ouvrage que ses doigts ont formé.

9. L'homme se prosterne, il s'humilie; * c'est pourquoi vous ne lui ferez pas miséricorde [1].

10. Pénètre dans les cavernes, cache-toi sous terre, * pour te dérober à la terreur et à l'éclat de la gloire qui accompagnent Jéhova.

11. Les regards altiers de l'homme seront humiliés, l'orgueil des mortels fléchira; * Dieu seul sera grand en ce jour;

12. Car le jour du Dieu des armées se lèvera sur l'homme fier et hautain, * sur tout mortel orgueilleux, et il sera abaissé;

13. [Il éclatera] sur les cèdres superbes du Liban, * et sur les chênes de Bazan;

14. Sur toutes les hautes montagnes, * et sur les collines élevées;

15. Sur les tours les plus exhaussées, * et sur tous les murs fortifiés;

16. Sur les vaisseaux de Tharsis, * et sur les ouvrages les plus merveilleux [2].

[1] Les Septante mettent le verbe à la première personne : Οὐ μὴ ἀνήσω αὐτούς. « Je ne leur pardonnerai pas. » *Non dimittam eos, i. e. non parcam eis.*—La Vulgate et les Septante portent : « Ne lui faites « pas miséricorde. » L'hébreu peut aussi recevoir ce sens.

[2] שכיות החמדה nous semble très-bien traduit par l'auteur de la Vulgate. Aussi avons-nous adopté de préférence le sens qu'il

Digitized by Google

17. Toute grandeur humaine sera humiliée, l'orgueil des mortels sera confondu, * Dieu seul sera grand en ce jour.

18. Les idoles seront anéanties[1] :

19. Les mortels fuiront dans les cavernes, dans les antres de la terre, * à la vue du Dieu terrible qui se lèvera plein de gloire et de majesté pour frapper la terre.

20. En ce jour, l'homme renversera les vains simulacres d'or et d'argent, * les idoles sorties de ses mains, la taupe immonde et la chauve-souris qu'il adorait[2].

21. Il cherchera un asile dans le creux des rochers, au sein des montagnes, * tant il sera effrayé à la vue de Jéhova, lorsqu'il paraîtra environné de grandeur et de majesté pour frapper la terre!

donne à ce passage. Il est visible qu'il attache au mot שכיות, dérivé de שכה, *regarder*, la même signification que les Grecs donnent à ὅραμα, dérivé de ὁράω. On peut aussi, en traduisant שכיות par *peinture* ou *image*, comme font les lexicographes, entendre ce passage des peintures et des riches marqueteries dont les anciens ornaient leurs vaisseaux. On peut voir, au chap. xxvii d'Ézéchiel, la magnifique description des vaisseaux de Tyr par ce prophète.

[1] Les Septante traduisent ainsi ce verset, en le réunissant au suivant :

« 18. Ils cacheront les ouvrages de leurs mains,

« 19. En les transportant dans les cavernes, » etc.

[2] Autrement : « En ce jour, les mortels jetteront loin d'eux leurs « vaines idoles d'argent; et les simulacres d or qu'ils s'étaient faits « pour les adorer seront relégués avec les taupes et les chauves- « souris.

« 21. Lorsqu'ils chercheront un asile dans le creux, » etc.

Digitized by Google

d'immenses trésors y sont accumulés; * elle est couverte de superbes coursiers, ses chars sont innombrables.

8. C'est le sanctuaire des fausses divinités; * et votre peuple adore l'ouvrage de ses mains, l'ouvrage que ses doigts ont formé.

9. L'homme se prosterne, il s'humilie; * c'est pourquoi vous ne lui ferez pas miséricorde [1].

10. Pénètre dans les cavernes, cache-toi sous terre, * pour te dérober à la terreur et à l'éclat de la gloire qui accompagnent Jéhova.

11. Les regards altiers de l'homme seront humiliés, l'orgueil des mortels fléchira; * Dieu seul sera grand en ce jour;

12. Car le jour du Dieu des armées se lèvera sur l'homme fier et hautain, * sur tout mortel orgueilleux, et il sera abaissé;

13. [Il éclatera] sur les cèdres superbes du Liban, * et sur les chênes de Bazan;

14. Sur toutes les hautes montagnes, * et sur les collines élevées;

15. Sur les tours les plus exhaussées, * et sur tous les murs fortifiés;

16. Sur les vaisseaux de Tharsis, * et sur les ouvrages les plus merveilleux [2].

[1] Les Septante mettent le verbe à la première personne : Οὐ μὴ ἀνήσω αὐτούς. « Je ne leur pardonnerai pas. » *Non dimittam eos, i. e. non parcam eis.*—La Vulgate et les Septante portent : « Ne lui faites « pas miséricorde. » L'hébreu peut aussi recevoir ce sens.

[2] שכיות החמדה nous semble très-bien traduit par l'auteur de la Vulgate. Aussi avons-nous adopté de préférence le sens qu'il

Digitized by Google

17. Toute grandeur humaine sera humiliée, l'orgueil des mortels sera confondu, * Dieu seul sera grand en ce jour.

18. Les idoles seront anéanties[1] :

19. Les mortels fuiront dans les cavernes, dans les antres de la terre, * à la vue du Dieu terrible qui se lèvera plein de gloire et de majesté pour frapper la terre.

20. En ce jour, l'homme renversera les vains simulacres d'or et d'argent, * les idoles sorties de ses mains, la taupe immonde et la chauve-souris qu'il adorait[2].

21. Il cherchera un asile dans le creux des rochers, au sein des montagnes, * tant il sera effrayé à la vue de Jéhova, lorsqu'il paraîtra environné de grandeur et de majesté pour frapper la terre!

donne à ce passage. Il est visible qu'il attache au mot שכיות, dérivé de שכה, *regarder*, la même signification que les Grecs donnent à ὅραμα, dérivé de ὁράω. On peut aussi, en traduisant שכיות par *peinture* ou *image*, comme font les lexicographes, entendre ce passage des peintures et des riches marqueteries dont les anciens ornaient leurs vaisseaux. On peut voir, au chap. XXVII d'Ézéchiel, la magnifique description des vaisseaux de Tyr par ce prophète.

[1] Les Septante traduisent ainsi ce verset, en le réunissant au suivant :

« 18. Ils cacheront les ouvrages de leurs mains,

« 19. En les transportant dans les cavernes, » etc.

[2] Autrement : « En ce jour, les mortels jetteront loin d'eux leurs « vaines idoles d'argent; et les simulacres d or qu'ils s'étaient faits « pour les adorer seront relégués avec les taupes et les chauves- « souris.

« 21. Lorsqu'ils chercheront un asile dans le creux, » etc.

Digitized by Google

d'immenses trésors y sont accumulés; * elle est couverte de superbes coursiers, ses chars sont innombrables.

8. C'est le sanctuaire des fausses divinités; * et votre peuple adore l'ouvrage de ses mains, l'ouvrage que ses doigts ont formé.

9. L'homme se prosterne, il s'humilie; * c'est pourquoi vous ne lui ferez pas miséricorde [1].

10. Pénètre dans les cavernes, cache-toi sous terre, * pour te dérober à la terreur et à l'éclat de la gloire qui accompagnent Jéhova.

11. Les regards altiers de l'homme seront humiliés, l'orgueil des mortels fléchira; * Dieu seul sera grand en ce jour;

12. Car le jour du Dieu des armées se lèvera sur l'homme fier et hautain, * sur tout mortel orgueilleux, et il sera abaissé;

13. [Il éclatera] sur les cèdres superbes du Liban, * et sur les chênes de Bazan;

14. Sur toutes les hautes montagnes, * et sur les collines élevées;

15. Sur les tours les plus exhaussées, * et sur tous les murs fortifiés;

16. Sur les vaisseaux de Tharsis, * et sur les ouvrages les plus merveilleux [2].

[1] Les Septante mettent le verbe à la première personne : Οὐ μὴ ἀνήσω αὐτοῖς. « Je ne leur pardonnerai pas. » *Non dimittam eos, i. e. non parcam eis.*—La Vulgate et les Septante portent : « Ne lui faites « pas miséricorde. » L'hébreu peut aussi recevoir ce sens.

[2] שכיות החמדה nous semble très-bien traduit par l'auteur de la Vulgate. Aussi avons-nous adopté de préférence le sens qu'il

Digitized by Google

17. Toute grandeur humaine sera humiliée, l'orgueil des mortels sera confondu, * Dieu seul sera grand en ce jour.

18. Les idoles seront anéanties[1] :

19. Les mortels fuiront dans les cavernes, dans les antres de la terre, * à la vue du Dieu terrible qui se lèvera plein de gloire et de majesté pour frapper la terre.

20. En ce jour, l'homme renversera les vains simulacres d'or et d'argent, * les idoles sorties de ses mains, la taupe immonde et la chauve-souris qu'il adorait[2].

21. Il cherchera un asile dans le creux des rochers, au sein des montagnes, * tant il sera effrayé à la vue de Jéhova, lorsqu'il paraîtra environné de grandeur et de majesté pour frapper la terre!

donne à ce passage. Il est visible qu'il attache au mot שכיות, dérivé de שכה, *regarder*, la même signification que les Grecs donnent à ὅραμα, dérivé de ὁράω. On peut aussi, en traduisant שכיות par *peinture* ou *image*, comme font les lexicographes, entendre ce passage des peintures et des riches marqueteries dont les anciens ornaient leurs vaisseaux. On peut voir, au chap. xxvii d'Ézéchiel, la magnifique description des vaisseaux de Tyr par ce prophète.

[1] Les Septante traduisent ainsi ce verset, en le réunissant au suivant :

« 18. Ils cacheront les ouvrages de leurs mains,

« 19. En les transportant dans les cavernes, » etc.

[2] Autrement : « En ce jour, les mortels jetteront loin d'eux leurs « vaines idoles d'argent; et les simulacres d or qu'ils s'étaient faits « pour les adorer seront relégués avec les taupes et les chauves-« souris.

« 21. Lorsqu'ils chercheront un asile dans le creux, » etc.

Digitized by Google

22. Gardez-vous donc d'espérer dans l'homme dont la vie n'est qu'un souffle, * car en quoi est-il grand [1] ?

[1] Après avoir vu en esprit le premier avénement de Jésus-Christ plein de douceur, le prophète entrevoit le second avénement du Fils de l'homme. Il montre tout ce qu'il aura de terrible ; il prévient les Juifs que leur idolâtrie sera alors punie, et leur fait voir la vanité de leurs idoles, qui ne pourront résister au souffle de l'Éternel. Le dernier verset de ce chapitre renferme, selon saint Jérôme, un sens mystérieux. Ce saint docteur l'applique à Jésus-Christ, dont la divinité, cachée sous son humanité sainte, ne frappait point les Juifs d'un éclat extérieur qu'ils croyaient nécessaire dans le Messie. Ce sens adopté par saint Jérôme est respectable; toutefois nous n'avons pas cru devoir le suivre dans cette traduction. Nous avons pris l'hébreu dans le sens qui nous a paru le plus naturel. Le but du prophète était de montrer la faiblesse des idoles et l'abaissement de toute grandeur humaine ; il résume tout cela en disant de ne point se confier en un homme faible comme nous, mortel comme nous.

Ce verset manque dans les Septante, mais il se trouve dans les fragments qui nous restent de la version d'Aquila, et il est cité dans la Bible de Ximenès, où l'on voit qu'il offre le même sens que le chaldéen et le syriaque, qui l'entendent de la faiblesse de l'homme. Aussi nous sommes d'autant plus fondé à traduire comme nous faisons, que toutes les anciennes versions de la Bible entendent ce passage de la même manière. Le manuscrit arabe de la bibliothèque d'Oxford, cité par Walton, offre littéralement la même traduction que nous donnons de ce texte.

Digitized by Google

CHAPITRE III.

1. Voici que le Roi suprême, le Dieu des armées, va enlever à Jérusalem et à Juda tous leurs appuis, * le pain qui les soutient, l'eau qui les désaltère [1],

2. Tous les gens de cœur et les guerriers, * les juges et les prophètes, les sages et les vieillards,

3. Le capitaine de cinquante soldats, les hommes vénérables, * les conseillers, les plus habiles architectes, les plus éloquents orateurs [2].

4. Je leur donnerai des jeunes gens pour princes, * ils seront gouvernés par des enfants [3].

5. Le peuple se précipitera en tumulte [4], citoyens contre citoyens, parents contre parents, * l'enfant se soulèvera contre le vieillard, les derniers du peuple contre les grands.

[1] Littéralement : « Tout soutien du pain et tout soutien de « l'eau. »

[2] Les Septante : συνετὸν ἀκροατὴν, « le prudent auditeur. »

[3] Les Septante : Ἐμπαίκται κυριεύσουσιν αὐτῶν. « Des moqueurs les « gouverneront. »

[4] Nous donnons au verbe נגש le sens que lui donnent les Septante, la paraphrase chaldaïque, l'auteur de la Vulgate et l'interprète syrien; mais nous devons ajouter que la force de l'hébreu est mieux rendue par Sanctès Pagnin, qui traduit par *exactor fuit*, et par David Martin, qui traduit ainsi : « Le peuple sera rançonné « l'un par l'autre. »

Digitized by Google

6. Chacun, saisissant son propre frère né dans la maison paternelle, lui dira : « Tu as un manteau, sois « notre chef, * que ta main conduise ce peuple qui « penche vers sa ruine [1] ; »

7. Et celui-ci répondra : « Je ne saurais guérir de « si grands maux [2]; je n'ai ni pain, ni vêtements « dans ma maison; * ne m'appelez pas à conduire ce « peuple. »

8. Oui, Jérusalem tombe, Juda périt, * parce que leurs discours et leurs œuvres se sont élevés contre l'Éternel et ont provoqué la colère de la suprême majesté [3].

9. L'impudence peinte sur leur visage dépose contre eux; ils ne cachent point leurs crimes, ils les pu-

[1] Les Septante portent : Τὸ βρῶμα τὸ ἐμὸν ὑπὸ σὲ ἔστω. « Que ma nourriture soit en ton pouvoir. » Ce qui fait voir que ces interprètes ont lu המאכלת, *nourriture*, au lieu de המכשלה, *ruine*, que nous lisons dans le texte hébreu, et qu'on y lisait déjà du temps de l'auteur de la Vulgate et de l'auteur de la paraphrase chaldaïque. — Nous ferons remarquer ici que la traduction de cette paraphrase insérée dans la Polyglotte de Walton rend le mot chaldéen מגביתא par *potestas*, ce qui nous semble inexact, puisque ce mot, dérivé de מג, signifie *offendiculum*. (Vid. *Lex. chald.* Sébast. Munst. Basil., 1527, pag. 216 *in voc.* מג.)

[2] Les Septante traduisent ainsi : Οὐκ ἔσομαί σοῦ ἀρχηγός. « Je ne « serai pas ton chef; » et le chaldéen : « Je ne suis pas capable « d'être ton chef (ריש). »

[3] Les Septante, qui joignent les deux derniers mots de ce verset au suivant, semblent les avoir lus ainsi נענה כבודם, « leur gloire « a été humiliée; » et, au lieu de lire le premier mot du verset 9, הכרת, ils ont lu חרפת, *opprobre*, ou un autre mot ayant la même signification.

Digitized by Google

nouveau vers lui, recherchez-le avec dix fois plus d'ardeur.

29. Celui qui a amené sur vous tous ces maux vous comblera d'une joie sans fin en vous sauvant.

30. Prends courage, Jérusalem; celui qui t'a donné ton nom te consolera lui-même.

31. Malheur à ceux qui t'ont maltraitée, et qui se sont réjouis de ta ruine!

32. Malheur aux villes où tes enfants ont été esclaves! Malheur à celle qui a reçu tes enfants!

33. Car, comme elle s'est réjouie de ta ruine et qu'elle a été ravie de ta chute, ainsi elle sera plongée dans la douleur en se voyant abandonnée.

34. Je mettrai fin à la joie de son peuple si nombreux[1], son triomphe sera changé en deuil.

35. Le feu tombera sur elle par ordre de l'Éternel pour une longue suite de jours; elle sera pendant longtemps la demeure des démons[2].

36. Regarde vers l'Orient, ô Jérusalem! et vois l'allégresse qui te vient de Dieu.

37. Voici tes enfants que tu avais vus s'en aller; rassemblés de l'Orient jusqu'à l'Occident par la parole du [Dieu] saint, ils reviennent transportés de joie à la vue de la gloire de Dieu.

[1] Autrement : « Les cris de joie de sa multitude seront étouffés. »

[2] Le terme de l'original est probablement le mot שעירים, employé par Isaïe au verset 21 du chapitre XIII, où les Septante le traduisent par δαιμόνια, et la Vulgate par *pilosi*, velus.

Digitized by Google

CHAPITRE V.

1. Quitte, ô Jérusalem! tes vêtements de deuil et d'affliction, revêts-toi de l'éclat de la gloire qui te vient de Dieu pour toujours;

2. Pare-toi comme d'un ample manteau de la justice qui vient de Dieu; mets sur ta tête le diadème de gloire que l'Éternel te donne.

3. Car Dieu manifestera ta splendeur à tout ce qui est sous le ciel,

4. Et il te donnera pour l'éternité le glorieux nom de *paix de la justice* et d'*honneur de la piété*.

5. Lève-toi, Jérusalem, tiens-toi sur les hauteurs, regarde vers l'Orient, et contemple tes enfants, qui, rassemblés du couchant à l'aurore, à la parole du [Dieu] saint, sont transportés de joie en pensant à lui.

6. Ils sont sortis de ton enceinte, conduits à pied par leurs ennemis; mais Dieu les fera revenir vers toi portés avec honneur comme un trône royal[1].

7. L'Éternel a résolu d'abaisser toutes les montagnes élevées et les roches éternelles; il veut combler les vallées et les mettre au niveau de la terre, afin qu'Israël marche avec assurance pour la gloire de Dieu.

[1] La Vulgate : « comme des enfants de rois. »

Digitized by Google

22. « Leurs robes, leurs tuniques, leurs voiles,
« leurs bourses si richement brodées,

23. « Leurs gazes transparentes, le lin qui les cou-
« vre, les bandeaux de leurs cheveux et leurs man-
« teaux.

24. « A l'odeur des parfums succédera une odeur
« fétide, des lambeaux seront leur ceinture, leurs têtes
« seront dépouillées de leurs tresses élégantes; au lieu
« d'une riche tunique, elles porteront un sac : * voilà
« ce qui remplacera leur beauté [1].

25. « Tes citoyens tomberont sous le glaive, * l'é-
« lite de tes guerriers périra dans les combats.

26. « Les portes de Sion seront dans le deuil et
« dans les larmes : * ainsi sera humiliée cette cité cou-
« pable [2]. »

liv. II, ch. II; Gabriel Sionite, Thevenot et Niebuhr, dans sa *Description de l'Arabie*, t. I, p. 93, in-4°, Paris, 1779.)

[1] L'interprète syrien donne à peu près ce sens à l'hébreu, qui peut encore être traduit de cette manière : *Adustio pro pulchritudine.* « Un teint brûlé remplacera leur beauté. »

[2] ונקתה לארץ תשב. C'est par euphémisme que nous donnons au mot נקתה la signification de *coupable.* Il n'est pas rare de trouver dans la Bible des exemples qui viennent à l'appui de notre traduction. Ainsi au livre de *Job*, chap. I, 5, 11, le verbe ברך, *bénir*, est employé pour signifier *maudire.*

לארץ תשב, *in terra sedebit, remanebit.* « Elle restera au niveau « de la terre. » Les Septante : Εἰς τὴν γῆν ἐδαφισθήσῃ : « Tu seras « renversée à terre. » On pourrait traduire ainsi le second hémistiche :

« Cette ville ainsi purifiée restera (comme une femme) assise sur « la terre. »

Les médailles frappées sous Vespasien, pour conserver la mémoire de son triomphe sur les Juifs, représentent la Judée comme

Digitized by Google

CHAPITRE IV.

1. En ce jour-là, sept femmes prendront un seul homme, et lui diront : « Nous mangerons notre pain, « nous pourvoirons à nos vêtements, * seulement, « soyons appelées de ton nom, arrache-nous à l'op- « probre [1]. »

une femme éplorée, assise sous un palmier. L'inscription est quelquefois le seul mot *Judæa*, souvent *Judæa devicta*, et *capta*. On peut consulter, à ce sujet, le savant ouvrage de Schulz, intitulé : *Histoire romaine éclaircie par les médailles*, p. 408 et 663, et l'ouvrage de Patin, *Suetonius ex numismatibus illustratus*.

[1] Ce verset fait voir combien il y aura peu d'hommes en Judée, au temps dont parle le prophète, puisque plusieurs femmes viendront en prier un seul de les prendre toutes ensemble en mariage. Or ce temps de détresse ne peut être celui où le germe de l'Éternel paraîtra. Ainsi il est évident que ce premier verset appartient au chap. III, et que, par cette expression *in die illa*, il faut entendre, non les jours du Messie, mais les temps de calamité dont il est parlé dans tout le chapitre précédent. Le chapitre IV ne devrait donc commencer qu'au verset 2, où le prophète change de sujet.

Il est bon de remarquer ici que jamais Isaïe n'annonce de malheurs aux Juifs incrédules et rebelles sans parler aussitôt des miséricordes du Seigneur. Ainsi, dans le chapitre premier, il s'élève avec force contre les crimes de Juda et de Jérusalem; mais, dès la fin de ce même chapitre, il leur promet des jours plus heureux, et, au commencement du chap. II, il leur montre Sion comme le rendez-vous de tous les peuples. Au chap. III, il annonce d'affreuses

Digitized by Google

15. Ne les craignez donc pas, car ces dieux sont comme un vase à l'usage de l'homme : une fois brisé, il n'est plus bon à rien.

16. Quand on les a placés dans une maison, la poussière qui s'élève des pieds de ceux qui entrent leur couvre le visage.

17. De même que l'on ferme les cours[1] d'une prison sur un homme qui a outragé un roi et qui doit être conduit au supplice, ainsi les prêtres de ces dieux défendent leurs temples par des portes, des verrous et des serrures, de peur qu'ils ne soient dépouillés par les voleurs.

18. Ils allument devant leurs idoles des lampes et en plus grand nombre que pour eux-mêmes; mais ces dieux n'en peuvent voir aucune, ils sont comme les poutres d'une maison.

19. Ils disent que les vers[2] sortis de la terre leur lèchent le cœur, lorsqu'ils les rongent eux et leurs vêtements sans qu'ils le sentent.

20. Leurs visages sont noircis par la fumée du temple.

21. Les hiboux, les hirondelles et les autres oiseaux volent sur leur corps et sur leur tête; les chats [y courent] aussi.

22. Reconnaissez donc que ce ne sont pas des dieux et ne les craignez point.

[1] La Vulgate : « les portes. » Le syriaque : « Ils ont les bras étendus comme ceux qui sont condamnés à mort par un roi. »

[2] Littéralement : « les reptiles. » L'expression du texte peut aussi s'entendre « des rats, » les Hébreux faisant entrer dans la classe des reptiles les petits quadrupèdes à jambes très-courtes.

Digitized by Google

23. Quoiqu'on les couvre d'or pour les parer, ils ne seront jamais brillants, si on n'en ôte la rouille; lorsqu'ils étaient dans la fournaise, ils ne le sentaient pas.

24. On a acheté ces dieux à grand prix, et ils n'ont pas la vie en eux[1].

25. Comme ils n'ont point de pieds, ils sont portés sur les épaules, et par là ils montrent la honte [de leur impuissance] : que tous ceux qui les adorent soient couverts de confusion.

26. S'ils tombent à terre, ils ne se relèveront pas d'eux-mêmes; ils ne peuvent se remuer quand on les a mis debout, ni se redresser s'ils sont inclinés, et les dons qu'on leur offre sont comme les présents faits aux morts.

27. Leurs prêtres vendent les victimes et en usent à leur gré, et les femmes en gardent ce qu'elles veulent, sans en rien donner aux pauvres ni aux infirmes.

28. Les femmes impures et qui viennent d'enfanter touchent à leurs sacrifices; ainsi vous voyez que ce ne sont pas des dieux, ne les craignez donc pas.

29. Car pourquoi sont-ils appelés dieux? Est-ce parce que des femmes viennent offrir des dons à ces idoles d'argent, d'or et de bois?

30. Est-ce parce que leurs prêtres sont assis dans les temples, ayant des tuniques déchirées, la tête et la barbe rasées et la tête nue,

31. Et qu'ils rugissent en criant devant ces divinités comme aux festins des morts?

[1] Littéralement : « ils n'ont pas la respiration, le souffle. »

Digitized by Google

32. Les prêtres couvrent leurs femmes et leurs enfants des vêtements enlevés aux idoles.

33. Qu'on les traite mal ou bien, [ces dieux] ne peuvent rendre ni l'un ni l'autre; ils sont impuissants à faire un roi, ou à lui ôter [la couronne].

34. Ils ne peuvent donner les richesses, pas même une pièce d'airain : si quelqu'un fait un vœu et ne l'accomplit pas, ils ne s'en inquiètent point.

35. Ils n'arrachent personne à la mort, ils ne délivrent point le faible de la main du puissant.

36. Ils ne rendent pas la vue à l'aveugle, ils ne retirent point le pauvre de la misère.

37. Sans pitié pour la veuve, ils ne font aucun bien à l'orphelin.

38. Ces dieux de bois, ou ornés d'or et d'argent, sont semblables aux pierres tirées de la montagne : ceux qui les adorent seront confondus.

39. Comment donc les croire ou les appeler des dieux?

40. Les Chaldéens eux-mêmes les déshonorent : lorsqu'ils apprennent qu'un homme est muet et ne peut parler, ils l'offrent à Bel, lui demandent qu'il lui rende la parole,

41. Comme s'il pouvait avoir aucun sentiment. Toutefois ils ne peuvent se résoudre à les abandonner, tant ils sont eux-mêmes dépourvus d'intelligence.

42. Des femmes ceintes de cordes et brûlant des olives sont assises dans la voie publique,

43. Et lorsqu'une d'elles, entraînée par quelque passant, a dormi avec lui, elle reproche à celle qui est

Digitized by Google

auprès d'elle de n'en avoir pas été jugée digne, et que sa corde n'a pas été rompue.

44. Tout ce qu'on fait à ces dieux n'est que mensonge; comment peut-on dire ou croire qu'ils sont dieux?

45. Ils ont été faits par ceux qui travaillent le bois et l'or; ils sont ce que veulent les ouvriers[1], et rien de plus.

46. Les ouvriers qui les font ne sont pas de longue durée; comment leurs ouvrages seront-ils [des dieux[2]]?

47. Ils ne laissent à ceux qui viendront après eux que mensonge et opprobre.

48. Aussi, lorsque la guerre survient ou quelque malheur, les prêtres pensent en eux-mêmes où ils iront se cacher avec leurs idoles.

49. Comment ne pas voir qu'ils ne sont pas dieux, ceux qui ne peuvent ni se délivrer de la guerre, ni se dérober aux calamités?

50. Car, n'étant que du bois couvert de lames d'or et d'argent, on en reconnaîtra un jour la fausseté; tous les peuples et tous les rois verront clairement que ce ne sont pas des dieux, mais les ouvrages de la main des hommes, et qu'il ne sort d'eux aucune œuvre digne de Dieu.

51. Qui ne reconnaîtrait donc que ce ne sont point des divinités, [mais les ouvrages de la main des hommes, où il ne se trouve rien qui soit digne de Dieu[3]]?

[1] La Vulgate : « les prêtres. »
[2] Manuscrit alexandrin.
[3] La Vulgate.

Digitized by Google

7. La vigne du Seigneur des armées, c'est la maison d'Israël, le plant dont il fait ses délices, c'est l'habitant de Juda : * il attendait [1] d'Israël l'équité, et il n'a vu que violences ; il en espérait la justice, et il a entendu les cris [des opprimés].

8. Malheur à ceux qui augmentent toujours le nombre de leurs maisons, qui ajoutent de nouvelles terres à celles qu'ils possèdent [2], * jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'espace ! prétendez-vous habiter seuls au milieu de la terre ?

9. La parole du Seigneur des armées retentit à mes

comme le plant d'une vigne choisie ; j'ai élevé mon sanctuaire au milieu d'eux, j'y ai placé mon autel, afin de leur pardonner leurs péchés : je leur ai ordonné de faire de bonnes œuvres en ma présence, et leurs actions ont été criminelles.

3. Prophète, dis-leur donc : Voici que la maison d'Israël s'écarte de la loi et refuse de se convertir : habitants de Jérusalem, et vous, hommes de Juda, prononcez entre moi et mon peuple.

4. Quel bien ai-je promis de faire à mon peuple que je ne lui aie pas fait ? Pourquoi, lorsque je lui commandais de faire de bonnes actions, n'a-t-il fait que des œuvres mauvaises ?

5. Je vais maintenant vous apprendre ce que je ferai à mon peuple. Je vais retirer ma gloire * du milieu d'eux, et ils seront livrés au pillage. Je détruirai la maison qui m'est consacrée, et ils seront foulés aux pieds.

6. Je les abandonnerai, et ils seront sans appui et sans soutien, errants et délaissés : j'ordonnerai à mes prophètes de ne plus leur faire entendre de prédictions.

[1] Les Septante et la Vulgate : « J'ai attendu, » etc.

[2] Les Septante : « Pour enlever quelque chose à leur prochain. »

* Le paraphraste chaldéen se sert ici du mot שכינתא, dérivé de שכן, *habiter*. Ce mot est employé par les rabbins pour désigner la majesté, la présence de Dieu, la divinité.

Digitized by Google

oreilles : * « Je le jure : toutes les maisons seront « désertes, de vastes et magnifiques palais seront sans « habitants.

10. « Dix arpents de vigne ne rapporteront qu'un « bath, * et la semence d'un chomer ne rendra qu'un « épha [1]. »

11. Malheur à ceux qui, dès le matin, se livrent aux liqueurs enivrantes, * et se laissent emporter jusqu'au soir aux excès du vin !

12. La cithare, la lyre, le tambour, la flûte, les vins exquis, font la joie de leurs festins, * et ils ne considèrent pas les merveilles de Jéhova, les œuvres admirables de ses mains.

13. Parce que mon peuple est sans intelligence, il sera conduit en captivité, * ses princes manqueront de pain, tous périront dans les ardeurs de la soif.

14. Le sépulcre élargit ses flancs, il ouvre ses gouffres immenses ; * il engloutira les grands et le peuple, leurs assemblées tumultueuses et leurs folles joies.

15. Tous les mortels s'inclineront, les grands seront humiliés [2], * les superbes abaisseront leurs regards.

16. Le Dieu des armées sera reconnu grand dans

[1] Le bath était une mesure pour les liquides qui contenait environ trente pintes. Le chomer contenait environ trente boisseaux, et l'épha trois boisseaux ; par conséquent, les terres ne devaient rendre, selon la menace du prophète, que la dixième partie de la semence.

[2] La version syriaque rend très-bien ce passage : « L'homme du « peuple (אנשא) sera humilié, le grand (גברא) sera abaissé. »

Digitized by Google

[luisants comme] le marbre, qui tombent en lambeaux, qu'ils ne sont pas dieux; ils sont eux-mêmes dévorés par les vers, et ils deviennent l'opprobre d'un pays.

72. L'homme juste qui n'a point d'idoles vaut mieux que tous ces dieux, car la honte n'approchera pas de lui[1].

[1] Le syriaque : « Heureux l'homme juste qui n'a point d'idoles, « qui se tient loin de l'opprobre, et qui áttend le Seigneur « Dieu. »

FIN DE BARUCH.

Digitized by Google

Digitized by Google

coups · les montagnes s'ébranlent, les cadavres remplissent les places de la cité, vils comme l'ordure ; * toutefois Dieu ne fait point rebrousser chemin à sa colère, son bras reste étendu.

26. Il va lever son étendard à la vue d'un peuple lointain, il l'appellera d'un coup de sifflet des extrémités de l'univers ; * et ce peuple accourra avec une vitesse prodigieuse.

27. Il sera infatigable, il ne se heurtera point, il ne dormira pas, il ne sommeillera pas ; * la ceinture du guerrier ne se relâchera point, les liens de sa chaussure ne seront point rompus.

28. Ses flèches sont aiguisées, ses arcs sont tendus, * ses coursiers ont le pied dur comme le rocher ; les roues de ses chars volent comme la tempête.

29. Il rugit comme le lion et ses lionceaux [1] ; * il s'élance, en frémissant, sur sa proie, et l'enlève sans que nul puisse l'arracher.

30. En ce jour-là, ses cris sur Israël ressembleront au mugissement des flots ; * et, lorsque Israël voudra regarder sa malheureuse patrie, elle sera couverte de ténèbres, et le flambeau du jour n'éclairera pas ses ruines [2].

« et très-grasse. Cette queue pèse quelquefois jusqu'à quarante li-
« vres, et on est obligé de la soutenir par un petit chariot que le
« bélier traîne après lui. »

[1] Littéralement : « Ses rugissements sont comme ceux du lion,
« il rugit comme les lionceaux. »

[2] On peut entendre toute cette prophétie de l'expédition de Salmanasar contre le royaume d'Israël, la sixième année du règne d'Ézéchias, roi de Juda, et la neuvième de celui d'Ozée, roi d'Israël ; ou bien on peut croire que le peuple ici désigné est le peuple ro-

Digitized by Google

CHAPITRE VI.

1. L'année de la mort du roi Ozias, je vis le Roi suprême assis sur un trône élevé; * les longs replis de ses vêtements remplissaient le temple.

2. Des séraphins se tenaient au-dessus du trône [1]; ils avaient chacun six ailes; * deux voilaient leur visage, deux couvraient leurs pieds, et les deux autres les soutenaient dans l'air.

3. Ils criaient en se répondant : « Saint, saint, « saint est le Dieu des armées; * toute la terre est « pleine de sa gloire. »

4. A leur voix les portes du temple s'ébranlèrent, * le sanctuaire fut rempli de fumée.

5. « Malheur à moi! m'écriai-je, je suis perdu [2],

main, auquel le Seigneur devait commettre le soin de sa vengeance contre les Juifs. Ce dernier sentiment est celui de saint Jérôme dans son *Commentaire sur Isaïe*.

[1] Les Septante : κύκλῳ αὐτοῦ, « autour de lui. » L'hébreu peut aussi recevoir ce sens.

[2] Autrement et comme la Vulgate : « Malheur à moi! parce que « j'ai gardé le silence. » Isaïe se reprochait peut-être d'avoir gardé le silence lorsque le roi Ozias entreprit d'offrir de l'encens dans le temple. (II *Paralip.*, XXVI, 16 et seqq.) Peut-être aussi s'afflige-t-il de ce que lui et son peuple se trouvent indignes d'unir leur voix à celle des séraphins, qui chantaient les louanges du Dieu trois fois saint.

D. Calmet propose une autre interprétation de ce passage. Il pense que le prophète, après avoir vu la majesté du Seigneur, éprouvait

Digitized by Google

« car mes lèvres sont souillées, je vis au milieu d'un « peuple dont la bouche est impure, * et mes yeux ont « vu le grand Roi, le Dieu des armées [1]. »

6. Un des séraphins vola vers moi; il tenait en sa

comme Moïse une grande difficulté de parler, et se sentait incapable de se faire entendre au peuple qu'il avait mission d'instruire. Moïse avait dit à Dieu : Je parlais difficilement; mais, depuis que vous avez parlé à votre serviteur, j'ai la parole plus embarrassée et plus tardive. Isaïe fait ici la même confession au Seigneur, selon le sentiment du savant bénédictin; il dit qu'il a les lèvres souillées, comme Moïse avait dit qu'il était incirconcis des lèvres. (*Exod.*, VI, 21, 30.) Alors Dieu envoie un séraphin qui lui purifie les lèvres, et le prophète se présente hardiment pour porter la parole de l'Éternel.

[1] On voit, par plusieurs passages des divines Écritures, que les Hébreux pensaient que ceux qui avaient eu quelque vision extraordinaire étaient en danger de mourir. Jacob, après une lutte pleine de mystère, s'écrie tout étonné : J'ai vu Dieu face à face, et je ne suis pas mort! (*Gen.*, XXXII, 30.) Les Israélites prient Moïse de leur parler, de peur qu'ils ne meurent, si Dieu lui-même leur faisait entendre sa voix (*Exod.*, XX, 19); et Dieu dit à Moïse qu'il ne doit pas désirer de voir la face du Seigneur, parce qu'aucun mortel ne peut la voir sans mourir. (*Exod.*, XXXIII, 20.) La vision de Gédéon, rapportée au livre des *Juges* (VI, 22), celle de Manué, père de Samson (*Jud.*, XIII, 22), et beaucoup d'autres passages que nous pourrions citer, nous apprennent que cette opinion était fortement accréditée chez les descendants d'Abraham.

Les païens eux-mêmes étaient dans les mêmes sentiments à l'égard des apparitions de leurs dieux, qu'ils croyaient toujours suivies de quelque malheur. On peut se rappeler, à ce sujet, la fable de Tirésias frappé de mort pour avoir vu Minerve, et celle d'Actéon déchiré par les chiens de Diane pour avoir regardé cette déesse. Porphyre, cité dans Eusèbe (*Præp. ev.*, l. V, c. VI), raconte que neuf personnes furent frappées de mort après avoir vu le dieu Pan, et au troisième livre de ses *Odes* (od. XIII), Horace semble craindre quelque malheur semblable de la part du dieu Faune.

Digitized by Google

main un charbon * qu'il avait pris sur l'autel avec des pinces.

7. Il l'approcha de ma bouche et me fit entendre ces mots : « Ce charbon a touché tes lèvres, * ton « iniquité est effacée, ton péché est expié. »

8. J'entendis ensuite la voix du Roi suprême : « Qui « enverrai-je? qui ira pour nous[1]? » * Et je répondis : « Me voici, envoyez-moi. »

[1] Plusieurs savants interprètes regardent ce passage comme une preuve du mystère de la Trinité. Ce sentiment est d'autant plus raisonnable, qu'il est fondé sur un texte formel de l'Évangile de saint Jean, qui porte que c'est la gloire du Fils de Dieu qui fut découverte aux yeux d'Isaïe dans la vision mystérieuse dont il fait le récit. (Joan., XII, 41.) Le prophète eut donc alors connaissance de la seconde personne de la Trinité; or la connaissance du Fils suppose nécessairement la connaissance du Père. Voilà, par conséquent, deux personnes de l'adorable Trinité clairement révélées; et si nous faisons attention qu'Isaïe parle souvent, et surtout au chapitre XI, de l'Esprit du Seigneur, on ne pourra douter avec raison que ce saint prophète n'ait connu le mystère d'un Dieu en trois personnes. Nous croyons en outre qu'il est hors de doute que les patriarches et la plupart des saints de l'ancienne loi ont eu la même connaissance. Les apparitions fréquentes du Seigneur aux ancêtres de son peuple, l'annonce du Messie qui devait naître de leur race, la manière même dont l'Éternel se manifestait et dont les patriarches lui adressaient la parole, nous semblent prouver que le premier des mystères ne leur était pas inconnu. Du reste, Jésus-Christ ne dit-il pas qu'Abraham *a vu son jour* (Joan., VIII, 56), et que beaucoup de prophètes et de justes ont ardemment désiré le même bonheur? (Matth., XIII, 17.)

Ce mystère est plus souvent révélé dans les Écritures de l'ancienne loi qu'on ne le croit généralement. Dès le premier chapitre de la Genèse, il est dit que Dieu créa le ciel et la terre, et que l'Esprit de Dieu était porté sur les eaux. Voilà déjà deux personnes, et

Digitized by Google

9. « Va, me dit-il, et parle ainsi à ce peuple : « * Écoutez et ne comprenez pas, ouvrez les yeux et ne « discernez pas.

10. « Appesantis le cœur de ce peuple, bouche ses

il sera facile d'en trouver une autre si, comme presque tous les Pères, nous entendons par le premier mot de la Genèse *in principio*, le Verbe, principe de toutes choses. Le Targum de Jérusalem, dont les Juifs ont adopté les explications, commence par ces mots: « Dieu « créa le ciel et la terre par sa sagesse, » et saint Paul, au commencement de son Épître aux Hébreux, ainsi que saint Jean, dès les premiers mots de son Évangile, nous confirment dans cette manière d'entendre le récit de Moïse.

Après cela, nous ne serons pas étonné que cet auguste mystère, qui, dans les desseins de Dieu, devait être plus clairement manifesté sous la loi évangélique, ait été entrevu par plusieurs philosophes de l'antiquité qui avaient lu les livres des Juifs. Plutarque dit que les pythagoriciens appelaient Minerve le triangle équilatéral, τὸ μὲν ἰσόπλευρον τρίγωνον ἐκάλουν Ἀθηνᾶν (Is. et Os.), et Lycophron lui donne l'épithète de τριγέννητος, qu'on ne peut guère rendre en français que par ces mots : *trine en génération*. On ne peut nier que Platon n'ait eu connaissance des deux premières personnes. Dans le sixième livre de sa République, il donne au principe très-bon un fils qui lui est très-semblable : Ἔκγονος τοῦ ἀγαθοῦ ὁμοιότατος; et dans l'Epinomis, il l'appelle *Verbe très-divin qui a disposé l'univers*, Λόγος ὁ πάντων θειότατος ὃς ἔταξε τὸν κόσμον. Quelquefois il l'appelle σοφία, la *sagesse;* mais le plus souvent il le désigne par le terme νοῦς, l'*entendement*, la *raison*. Mercure Trismégiste, cité dans Suidas, admettait une lumière intelligente, φῶς νοερὸν, qu'il appelait le Verbe fécond et créateur du monde, Λόγος γόνιμος καὶ δημιουργὸς, fils unique du père, μονογενής. Puisque nous avons déjà cité Suidas, nous ne pouvons passer sous silence ce qu'il rapporte de Thulis. Il dit que, ce prince ayant consulté Sérapis pour savoir s'il avait eu ou s'il aurait jamais son égal en puissance, l'oracle lui répondit : « Premièrement Dieu, ensuite le Verbe, et l'Esprit avec « eux; tous trois sont de même nature, et n'en font qu'une seule,

Digitized by Google

« oreilles, ferme ses yeux[1], * de peur que ses yeux ne « voient, que ses oreilles n'entendent, que son cœur « n'ait l'intelligence, qu'il ne revienne à moi, et qu'il « ne soit guéri. »

11. Je repris : « Roi suprême, jusques à quand ? » * Et il me répondit : « Jusqu'à ce que les villes soient « dévastées et sans citoyens, les maisons désertes, et « que le pays soit dépeuplé. »

12. Jéhova bannira cette nation ; * toutefois ses restes se multiplieront dans la contrée.

13. Le Seigneur la décimera encore ; [Jérusalem] sera de nouveau réduite en cendres ; * mais comme

« dont la puissance est éternelle. » Πρῶτα θεὸς, μετέπειτα λόγος, καὶ πνεῦμα σὺν αὐτοῖς. Σὺμφυτα δὲ πάντα, καὶ εἰς ἓν ὄντα, οὗ κράτος αἰώνιον. (V. Θοῦλις.)

[1] Littéralement : « mets un liniment sur ses yeux. »

Quand Dieu dit ici à Isaïe d'appesantir le cœur de ce peuple, ce n'est pas que l'Éternel, dont la bonté et la sainteté sont infinies, puisse avoir aucune part à la malice des hommes ; mais il prédit l'effet que va produire dans le cœur de ce peuple la parole qu'Isaïe lui annoncera. Du reste, il est assez ordinaire dans le style prophétique de dire que les envoyés de Dieu font ce qu'ils annoncent. (Voy. Jérém., I, 10 ; Is., XLIII, 28.) On peut voir, dans les quatre évangélistes, que Jésus-Christ applique cette prophétie aux Juifs incrédules, et dans les Actes des Apôtres, que saint Paul la cite en entier aux Juifs de Rome.

Les Septante rendent ainsi ce verset et le précédent : « Va, et « dis à ce peuple : Vous entendrez, et vous ne comprendrez pas, « vous regarderez, et vous ne verrez pas ; car le cœur de ce peuple « s'est épaissi, leurs oreilles sont devenues sourdes, et ils ont fermé « leurs yeux, de peur de voir, d'entendre, de comprendre et de se « convertir, pour que je les guérisse. »

Digitized by Google

les rejetons renouvellent une forêt abattue, ainsi une semence sainte fera revivre [Israël] [1].

CHAPITRE VII.

1. Au temps d'Achaz, fils de Joatham, fils d'Ozias, roi de Juda, Rasin, roi de Syrie, et Phacée, fils de Romélie, roi d'Israël, marchèrent sur Jérusalem pour l'attaquer ; * mais ils ne purent s'en rendre maîtres [2].

2. Lorsqu'on annonça à la maison de David que la Syrie s'était fortifiée de l'alliance d'Éphraïm, * le cœur du roi et celui de son peuple furent agités comme les arbres des forêts battus par les vents.

3. Alors Jéhova dit à Isaïe : « Porte-toi à la rencon-« tre d'Achaz, avec Séar-Jasoub, ton fils, * à l'extré-

[1] Comme ce passage pourrait embarrasser les personnes qui ne sont pas familiarisées avec la langue hébraïque, nous allons le traduire en latin littéralement.

Et adhuc in ea decimatio, et convertetur et erit (*i. e. et rursus erit*) *in combustionem :*

Sed tamen sicut quercus et quercus (*i. e. sicut silva*) *quibus in dejectione statumen* (*i. e. quæ licet dejectæ habent tamen fulcimentum, vel fundamentum*) *in eis ;* (*sic*) *semen sanctitatis* (*i. e. sanctissimum, nempe Messias, apostoli*) *statio ejus* (*i. e. faciet stare eam, eriget illam gentem*).

[2] Nous traduisons comme s'il y avait לא יכלו, et nous y sommes autorisé par les Septante, qui portent οὐκ ἠδυνήθησαν ; par la Vulgate, qui a traduit par ces mots, *non potuerunt*, et par la version syriaque.

Digitized by Google

« mité du canal de la piscine supérieure, sur le che-
« min du champ du Foulon.

4. « Tu lui diras : Observe tout en silence ; ne
« crains rien, que ton courage ne chancelle pas à la
« vue de ces deux tisons fumants[1] ; * ne redoute pas
« la colère de Rasin et de son peuple, ni celle du fils
« de Romélie.

5. « La Syrie a formé contre lui un projet perfide,
« * Éphraïm et le fils de Romélie ont dit :

6. « Marchons sur Juda, surprenons ce royaume,
« partageons le pays entre nous ; * et, sur le reste,
« établissons pour roi le fils de Tabéel.

7. « Mais le Roi suprême, l'Éternel, a dit : * Non !
« leurs projets ne réussiront pas.

8. « Damas restera capitale de la Syrie, Rasin ré-
« gnera sur Damas : * et encore soixante-cinq ans, et
« Éphraïm cessera d'être au rang des peuples[2].

[1] Les Septante ajoutent ce qui suit :

Ὅταν γὰρ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ μου γένηται, πάλιν ἰάσομαι.

« Lorsque je me serai mis en colère, je (te) guérirai de nouveau. »

[2] Ce passage, l'un de ceux qui ont le plus embarrassé les commentateurs, a été expliqué de plusieurs manières différentes. Les uns pensent qu'il y a une faute dans le texte ; les autres, que les soixante-cinq ans dont il est parlé ont commencé quand le prophète Amos annonça la destruction du royaume d'Israël ; et, dans leur opinion, Isaïe ne ferait ici que rappeler cette prophétie. Une troisième interprétation est proposée par Rondet, qui trouve que le nombre de ces soixante-cinq ans a été exactement vérifié dans le sens mystérieux qui lie cette prophétie avec la suivante touchant la naissance d'Emmanuel. Ces opinions offrent de graves difficultés.

D'abord, il nous paraît impossible de supposer ici une altération

Digitized by Google

9. « Samarie sera la première ville d'Éphraïm, le « fils de Romélie restera son roi. * Si vous demeurez « incrédules, vous périrez tous. »

dans le texte, 1° parce que les Septante, la Vulgate, la paraphrase chaldaïque et l'interprète syrien ont conservé, dans leurs traductions, le nombre de soixante-cinq années, comme l'hébreu ; et qu'une telle uniformité, et surtout de la part des Septante, ne permet pas de supposer une altération; 2° parce que si, comme Louis Cappel et Grotius, on suppose qu'on doive lire שש וחמש, *six et cinq*, c'est-à-dire *onze*, non-seulement on fera parler Isaïe contre l'usage commun des Hébreux, qui ne composent pas ainsi un nombre au-dessus de dix par la combinaison de deux nombres au-dessous, et qui ont une expression pour signifier *onze;* mais encore on n'obtiendra pas l'accomplissement de la prophétie au bout de onze ans, puisque Samarie ne fut prise par Salmanasar que l'an du monde 3283, et que le prophète fit la prédiction dont nous parlons lors de l'expédition de Phacée, c'est-à-dire avant l'an 3265, époque où ce prince fut tué par Osée, qui lui succéda dans le royaume d'Israël : or, depuis l'an 3265 jusqu'à l'an 3283, il y a dix-huit ans, espace trop long pour admettre qu'on doive lire dans le texte שש וחמש, *six et cinq*, c'est-à-dire *onze*.

Le P. Houbigant, rejetant la correction proposée par Cappel et Grotius, pense que les copistes ont omis une phrase et dérangé l'ordre des versets, qui, selon son opinion, devraient ainsi se suivre :

8. *Sed caput Syriæ Damascus, et caput Damasci Rasin, et adhuc tres anni, et desinet Syrus esse populus.*

9. *Et caput Ephraim Samaria, et caput Samariæ, filius Romeliæ, et adhuc quinque decem (i. e. quindecim) anni, et desinet Ephraim esse populus.*

Dans ce sentiment, les trois années jusqu'à la ruine du royaume de Syrie, et les quinze ans qui, à partir de la fin de cet empire, doivent s'écouler jusqu'à la prise de Samarie, font les dix-huit ans qui sont nécessaires pour trouver l'accomplissement de la prophétie d'Isaïe. Mais qui ne voit que les suppositions sont ici beaucoup

Digitized by Google

10. Alors Jéhova, s'adressant à Achaz :

11. « Demande, lui dit-il, un prodige à Jéhova,

plus compliquées que celles de Cappel et de Grotius, et, par conséquent, moins admissibles encore?

Le second sentiment fait remonter le commencement des soixante-cinq années au règne d'Ozias, sous lequel Amos prédit la ruine du royaume d'Israël. Ce prophète commença à prophétiser deux ans avant le tremblement de terre qui arriva sous Ozias, et comme l'on croit, d'après l'historien Josèphe, que ce tremblement de terre arriva lorsque ce prince entreprit d'offrir lui-même l'encens dans le temple, c'est-à-dire vers la vingt-cinquième année de son règne, on trouve aisément le nombre de soixante-cinq années après lesquelles le royaume d'Israël devait périr. Ce sentiment, exposé par saint Jérôme, qui l'avait reçu des Juifs, suivi par le P. de Carrières, qui l'a fait entrer dans sa paraphrase, et par la plupart des commentateurs, ne nous semble pas admissible; premièrement, parce qu'Isaïe fait cette prédiction en termes absolus et sans citer une époque antérieure à celle où il parle, et, en second lieu, parce que ce mot עוד, *adhuc*, littéralement traduit par les Septante et par la Vulgate, marque que les soixante-cinq ans ne font que commencer, et qu'ils sont postérieurs au temps où il parle.

Enfin, selon l'interprétation de Rondet, Isaïe n'annonce pas ici la ruine du royaume d'Israël, mais les châtiments que Dieu doit faire tomber sur les Juifs incrédules, représentés par Éphraïm, après les soixante-cinq années révolues depuis la naissance du vrai Emmanuel. Cette explication nous semble aussi difficile à admettre que les deux précédentes, soit parce que le prophète n'avait pas encore parlé d'Emmanuel, soit parce que le terme *adhuc* qu'il emploie marque d'une manière positive que les soixante-cinq ans commencent au temps où il parle, soit enfin parce qu'Isaïe, ordinairement si clair dans ses prophéties, aurait induit en erreur ceux qui, après les soixante-cinq ans révolus, auraient cherché l'accomplissement de sa prédiction sur Israël.

Nous pensons donc que dans ce passage, comme partout ailleurs, le sens le plus clair, le plus naturel, doit être le plus vrai. Dieu

Digitized by Google

« ton Dieu, * dans les profondeurs de l'abîme, ou au « plus haut des cieux. »

parlait par ses prophètes pour être compris de son peuple, et s'il a assigné ici une époque bien précise, comme au verset 16 de ce même chapitre, n'est-ce pas afin que son peuple pût vérifier l'accomplissement de ses oracles? D'après ces principes, il nous semble qu'il faut chercher dans l'histoire des Juifs si, soixante-cinq ans après la prédiction d'Isaïe, il y a un fait dans lequel on la voie s'accomplir. Cette prophétie est faite sous le règne d'Achaz, lors de l'expédition de Phacée contre le royaume de Juda. Or Achaz monta sur le trône l'an du monde 3262; Phacée fut mis à mort trois ans après, c'est-à-dire l'an 3265. Il faut donc de toute nécessité que la prophétie ait été faite dans l'intervalle de ces trois années. Supposons, selon toute probabilité et selon le sentiment des savants anglais, auteurs de l'*Histoire universelle* (tome VI, page 127), que cette expédition eut lieu au commencement du règne d'Achaz, en 3262, il faut que nous en cherchions l'accomplissement vers l'an 3327. Mais nous voyons précisément en cette année un fait qui, selon le célèbre Ussérius, dont nous adoptons entièrement l'opinion, vérifie l'oracle d'Isaïe. Ce fait est l'établissement des Cuthéens à Samarie. Voici ce que nous lisons à ce sujet dans le livre IV des *Rois*, ch. XVII, 24 : « Le roi d'Assyrie envoya de Babylone, « de Cutha, d'Ava, d'Émath et de Sépharvaïm, des colonies qu'il « établit dans les villes du pays de Samarie, en la place des enfants « d'Israël; ils prirent possession de ce pays, et habitèrent dans ses « villes. »

Le peuple d'Israël avait, il est vrai, été transporté en Assyrie par Salmanasar, en 3283; mais on sait par d'autres passages de l'Écriture qu'il était resté des Israélites dans leur patrie, puisque, à une époque bien postérieure (l'an du monde 3380), les restes de ce peuple étaient assez considérables pour attirer l'attention du pieux roi Josias, qui les ramena tous au culte du vrai Dieu qu'ils avaient abandonné. (II *Paralip.*, XXXIV, 33.) Or ces restes d'Israël, plus nombreux encore avant l'arrivée des Cuthéens, donnaient à ceux des dix tribus qui avaient été laissés par le vainqueur, ou qui s'étaient sous-

Digitized by Google

12. Achaz répondit : * « Je ne demanderai pas de « prodige, je ne tenterai pas l'Éternel. »

13. Le prophète s'écria : « Écoutez, maison de Da- « vid[1], * ne vous suffit-il pas de lasser la patience « des hommes, sans lasser encore celle de mon Dieu[2] ?

14. « C'est pourquoi le Roi suprême vous donnera « lui-même un signe : * Voilà que la Vierge[3] concevra

traits à son joug (car plusieurs s'étaient réfugiés en Égypte, d'où ils revinrent, peut-être après le départ de Salmanasar), une apparence de nation qu'ils conservèrent jusqu'à ce qu'Asarhaddon eut peuplé le royaume d'Israël de nations nouvellement conquises.

C'est donc alors seulement que, selon l'oracle d'Isaïe, traduit d'une manière si uniforme par tous les interprètes, Éphraïm cessa d'être un peuple : *frangetur, descendet, deficiet, labetur a populo,* comme portent le texte hébreu et les versions orientales. Et non-seulement le royaume des dix tribus fut détruit, il perdit encore jusqu'à son nom, et les peuples qui l'habitèrent ne furent plus connus dans la suite que sous le nom de Samaritains.

[1] Jusqu'ici le prophète s'est adressé à Achaz; mais, jusqu'au verset 16, il va s'adresser à la famille de David, de laquelle devait naître l'enfant miraculeux dont il va parler.

[2] Les Septante : « Ne vous suffit-il pas de combattre contre les « hommes? Comment osez-vous combattre contre le Seigneur? »

[3] Isaïe ne dit pas simplement : « Une vierge concevra, » mais : « La Vierge concevra. » Le latin, n'ayant pas d'article, ne peut rendre dans toute sa force le mot הָעַלְמָה, que le grec et l'arabe ont fait précéder de l'article, et que le chaldéen et le syriaque ont rendu par la forme emphatique, qui lui donne exactement la même signification. Rondet est le premier, à notre avis, qui ait fait cette remarque, et qui ait traduit ainsi : « La Vierge concevra. » (Voyez sa *Dissertation* sur ce passage d'Isaïe.) Ainsi le prophète parle de cette Vierge comme d'un personnage déjà connu. Peut-être existait-il à ce sujet des traditions qui, transmises par les patriarches au peuple de Dieu, se seront conservées dans les écoles des prophètes, dans les familles

Digitized by Google

« et enfantera un fils ; [ô Vierge !] vous le nommerez [1]
« Emmanuel.

sacerdotales et dans celle des rois de Juda, ancêtres de cette Vierge mère. C'est sans doute pour cela que le prophète en parle de la sorte à Achaz. Ce prince, ainsi que les rois ses aïeux, connaissait les Écritures, qui servaient de code au peuple qu'il gouvernait ; or ces pages divines parlent de la femme qui doit écraser la tête du serpent, de l'enfant en qui doivent être bénies toutes les nations ; et les docteurs, qui cherchaient à pénétrer le sens des Écritures, devaient sans doute s'efforcer de savoir quelle serait cette femme puissante, de qui serait fils ce mystérieux enfant tant de fois promis, et ils recueillaient avec le plus grand soin les traditions fondées sur les communications qu'il avait plu à Dieu de faire à plusieurs saints personnages. Ces traditions semblent s'être perpétuées jusqu'au temps du Messie ; car nous lisons au chapitre VII, 27, de saint Jean, ces paroles remarquables, prononcées par des Juifs de Jérusalem : « Lorsque le Christ viendra, personne ne saura d'où il sera « venu, » ce qui doit s'entendre, non pas de sa patrie, qui est clairement désignée dans les Écritures, mais de sa naissance en dehors des lois de la nature et toute miraculeuse.

Le monde païen paraît avoir entrevu le même mystère, soit par suite d'une tradition originelle, soit par les communications qu'il avait avec les Hébreux et qui étaient visiblement dans les vues de la Providence (*Tob.*, XIII, 4). Dans la mythologie égyptienne, la Vierge allaitait son fils. A la Chine, la sainte Mère, la Mère de la suprême Intelligence (ne dirait-on pas le νοῦς de Platon ?), tenait sur ses yeux son fils, dont la tête, ainsi que la sienne, était surmontée d'une auréole. (Barrow, *Voyage en Chine.*) Et qui ne sait que les druides avaient érigé à Chartres une statue à la Vierge qui devait enfanter : *Virgini paritureæ ?*

[1] Bossuet traduit ce passage : « Une vierge concevra et enfantera « un fils qui sera appelé Emmanuel. » Il suit ici l'Évangile de saint Matthieu, qui porte : *Vocabunt nomen ejus Emmanuel.* Nous ne croyons pas que ce soit tout à fait le sens de ce passage. L'hébreu, tel qu'il est dans les Bibles ponctuées, offre une leçon fort belle et

Digitized by Google

15. « Il sera nourri de beurre et de miel [1], * jus-
« qu'à ce qu'il sache rejeter le mal et choisir le bien.

16. « Et, avant que cet enfant puisse rejeter le mal
« et choisir le bien, * cette terre pour laquelle tu es
« dans l'inquiétude sera délivrée des deux rois qui la
« désolent [2]. »

qui probablement n'a souffert aucune altération. Le verbe est à la deuxième personne du féminin, תֵּרָאִי; il ne peut s'appliquer à la maison de David (בית דוד), qui, en hébreu, est du masculin : il est évident qu'il se rapporte à la Vierge qui doit enfanter.

Ainsi, après avoir annoncé à Achaz ce miraculeux enfantement, le prophète, rempli de l'esprit de Dieu, s'adresse à cette Vierge heureuse, et lui dit qu'elle appellera son fils Emmanuel. La paraphrase chaldaïque confirme ce sentiment; elle rapporte le verbe à la Vierge qui doit enfanter, et le met à la troisième personne féminine du futur :

הא עולמתא מעדיא ותליד בר וְתִקְרֵי שמיה עמנו אל :

« Voici qu'une vierge concevra et enfantera un fils, et elle le nom-
« mera Emmanuel. »

Les Septante traduisent ainsi : καὶ καλέσεις, « et vous l'appellerez, » ce qui ne peut s'adresser qu'à la Vierge, puisque Achaz, ne devant pas vivre jusqu'au temps de cette heureuse naissance, ne pouvait donner à l'enfant divin le nom d'Emmanuel.

[1] Le Messie qui doit être Dieu sera cependant revêtu de la nature humaine, et aura besoin, comme les autres hommes, de la nourriture de l'enfance. Le lait et le miel étaient employés dans l'antique Orient pour nourrir les enfants, et Diodore de Sicile raconte (liv. V) que ce furent les premiers aliments que les nymphes donnèrent à Jupiter.

[2] Il est nécessaire, pour l'intelligence de ce passage, de ne point oublier que le prophète, en parlant à Achaz, était accompagné de son fils Séar-Jasoub. Lorsqu'il eut annoncé au roi de Juda que la Vierge mettrait au monde un fils nommé Emmanuel, il garantit l'accomplissement de ce prodige en prédisant qu'avant l'âge où ce

Digitized by Google

17. Jéhova fera luire sur toi, sur ton peuple, et sur la maison de ton père des jours tels qu'il n'en a pas existé de semblables depuis la séparation d'Éphraïm d'avec Juda : *. Le roi d'Assyrie [sera l'instrument de ses vengeances].

18. En ce jour, Jéhova appellera d'un coup de sif-

jeune enfant qui est avec lui, et que le roi a sous les yeux (הנער, *puer iste*), pourra discerner le bien d'avec mal, le pays sera délivré des deux rois Rasin et Phacée.

Nous appliquons האדמה, *terra ista*, au royaume de Juda : l'article préfixe nous détermine à cette interprétation. אשר אתה קץ, « pour laquelle tu as de l'inquiétude. » Cette traduction est confirmée par la paraphrase chaldaïque, qui porte ארעא די את מעיק, « le pays pour lequel tu es dans l'anxiété; » par la version arabe, qui traduit ainsi : « la contrée pour laquelle tu as de la crainte; » et par ce qui est dit au verset 2 de ce chapitre, que, à la nouvelle de la coalition des rois de Syrie et d'Israël contre le royaume de Juda, le roi et son peuple furent dans la consternation. Une seule chose paraîtrait d'abord s'opposer à cette traduction, c'est l'article affixe ה joint au mot מלכי, ce qui signifie *regum suorum ;* mais le prophète a dit, verset 6, que les rois de Syrie et d'Israël regardaient le royaume de Juda comme leur appartenant, puisqu'ils désignaient déjà le fils de Tabéel pour régner sur une portion de ce pays; ainsi, dans le passage que nous expliquons, Isaïe se conformerait, par ironie, au langage des deux rois coalisés.

Les auteurs de l'*Histoire universelle* entendent ce passage d'une autre manière. Ils croient, ainsi que nous, que la Judée est ici désignée par le mot האדמה; mais ils appliquent aux deux rois de Juda et d'Israël ces mots שני מלכיה, que nous entendons de Phacée et de Rasin. Ils ne pensent pas que cette prophétie puisse s'appliquer à un autre enfant qu'à celui qui est désigné, dans le verset 14, comme le véritable Emmanuel, né d'une vierge, et ils ajoutent que cette prophétie signifie que les deux royaumes d'Israël et de Juda seront détruits avant que cet enfant divin soit parvenu à l'âge où

Digitized by Google

flet la mouche qui est à l'extrémité des canaux [1] de l'Égypte, * et l'abeille de l'Assyrie.

19. Et elles viendront se reposer dans les vallées désertes, dans le creux des rochers, *.sur les épines, dans tous les pâturages [2].

20. Les peuples qui sont au delà du fleuve, et le roi d'Assyrie, seront entre les mains du Roi suprême comme un rasoir qu'il aura loué [3], * qui enlèvera les cheveux et la barbe.

21. En ce jour, * un homme n'aura qu'une vache et deux brebis.

22. Le beurre sera sa nourriture, parce qu'il aura du lait en abondance; * le lait et le miel seront l'aliment de ceux qui resteront dans la contrée.

23. En ce jour, tous les lieux où mille pieds de vigne ont été vendus mille pièces d'argent * seront couverts de ronces et de halliers.

l'on discerne le bien du mal. Ainsi ils donnent à ce passage le même sens que nous donnons à la fameuse prophétie de Jacob mourant : *Non auferetur sceptrum de Juda... donec veniat qui mittendus est.* (*Gen.*, XLIX, 10. Voy. l'*Histoire universelle*, tom. VI; pag. 93 des Remarques.)

[1] Nous traduisons ainsi sur l'autorité de R. Salomon Jarchi, d'après son *Commentaire sur l'Exode*, VII, 19.

[2] Nous adoptons ici l'opinion du savant Michaelis, qui pense que le mot נהללים signifie un lieu arrosé, bas et humide, comme sont en général les pâturages. Il y a ainsi opposition avec le mot בעצוצים, qui précède et qui signifie *des épines*; or on sait que cette figure se rencontre souvent dans le style des prophètes.

[3] Le manuscrit alexandrin porte : ἐν τῷ ξυρῷ... μεμεθυσμένῳ, parce que certains exemplaires hébreux portaient sans doute שְׁכֻרָה, *ivre*, au lieu de שְׂכִירָה, *mercenaire*.

Digitized by Google

24. On n'y entrera qu'avec l'arc et les flèches, * car les ronces et les épines couvriront la terre.

25. Et toutes ces montagnes si bien cultivées, sur lesquelles ne croît point la ronce stérile, * ne seront plus que des pâturages foulés aux pieds par de nombreux troupeaux.

CHAPITRE VIII.

1. Jéhova me dit ensuite : « Prends un grand rou-
« leau, * et d'une main ferme trace ces paroles : *Hâte-*
« *toi d'enlever les dépouilles, jette-toi sur le butin.* »

2. Je pris des témoins fidèles, * Urie le sacrificateur, et Zacharie, fils de Barachie.

3. M'étant approché de la prophétesse, elle conçut et enfanta un fils. * Jéhova me dit alors : « Appelle-le :
« *Hâte-toi d'enlever les dépouilles, jette-toi sur le butin.*

4. « Car avant que cet enfant [1] puisse nommer son
« père et sa mère, * le roi d'Assyrie détruira la puis-
« sance de Damas, il enlèvera les dépouilles de Sa-
« marie [2]. »

[1] L'enfant qui vient d'être conçu et qui doit recevoir le nom mystérieux tracé sur un rouleau par Isaïe.

[2] Cette prophétie fut accomplie l'an du monde 3264, lorsque Théglathphalasar, roi d'Assyrie, après avoir ruiné Damas et tué Rasin (IV *Rois*, xvi, 7), s'avança dans le pays d'Israël, et transporta une partie des tribus au delà de l'Euphrate. (I *Paralip.*, v, 26.)

Digitized by Google

5. Jéhova me parla encore, et je recueillis ces paroles :

6. « Parce que ce peuple a dédaigné les eaux de Si-« loé qui coulent en silence, * et qu'il s'est tourné « avec joie vers Rasin et le fils de Romélie,

7. « Voilà que le Seigneur fera fondre sur lui, « comme l'eau impétueuse d'un torrent, le roi d'As-« syrie et ses redoutables armées [1]; * il franchira toutes « les digues, il s'élèvera au-dessus des rives,

8. « Il se répandra sur la terre de Juda, la couvrira « de ses eaux jusqu'à la hauteur des collines, * puis, « déployant ses bataillons, il couvrira tout ton « royaume, ô Emmanuel [2]! »

9. Peuples, coalisez-vous, et vous serez vaincus; prêtez une oreille attentive, nations lointaines : * prenez les armes, vous serez vaincues; préparez-vous au combat, vous serez vaincues.

10. Délibérez, et vos complots seront dissipés; * concertez des projets, et ils seront vains, car Dieu est avec nous [3].

[1] Nous sommes autorisé à traduire le mot כבד par *armée*, non-seulement d'après quelques lexicographes, qui lui donnent la signification de *multitude*, mais surtout d'après le paraphraste Jonathan, qui le rend par le mot chaldéen משריתא, *camp, armée*.

[2] Les Septante : « Il enlèvera de Juda tout homme capable de « lever la tête ou qui peut faire quelque chose, et ses camps cou-« vriront toute l'étendue de ton pays, ô toi qui es Dieu avec nous! » Le chaldéen : « Il traversera la terre de la maison de Juda comme « un torrent débordé; il arrivera jusqu'à Jérusalem, et le peuple « de son armée couvrira tout ton royaume, ô Emmanuel! »

[3] Les versets 9 et 10 peuvent être regardés comme une prophétie

Digitized by Google

11. Jéhova m'a saisi de sa main puissante, * il m'a défendu de marcher dans les voies de ce peuple, il m'a dit :

12. « Ne parlez point de conjuration; ce peuple « parle sans cesse de se coaliser; * ne partagez point ses « terreurs, soyez intrépides.

13. « Rendez gloire à la sainteté du Dieu des ar- « mées; * ne craignez, ne redoutez que lui seul,

14. « Et il sera pour vous un sanctuaire inviolable, « * pour les deux maisons d'Israël une pierre d'achop- « pement et de scandale, un piége et un filet pour les « habitants de Jérusalem.

15. « Beaucoup d'entre eux chancelleront; * ils se « briseront dans leur chute, ils s'engageront dans le « lac et y resteront pris.

16. « Enveloppe cette prophétie [1]; * revêts mes « décrets de ton sceau en présence de mes disciples. »

17. Pour moi, j'attendrai [le secours de] Jéhova qui voile son visage à la maison de Jacob, * en lui seul repose mon espoir.

18. Me voici, moi et les enfants que Jéhova m'a donnés pour être des signes et des présages dans Israël; * ainsi l'ordonne le Dieu des armées qui a fixé son séjour sur la montagne de Sion.

19. Et lorsqu'on vous dira : « Consultez les devins « et les magiciens qui murmurent des paroles mysté- « rieuses, » * [répondez :] « Chaque peuple n'inter-

de la défaite de l'armée de Sennachérib (Isaïe, xxxvii, 36), et des victoires d'Ézéchias sur les Philistins. (IV *Rois*, xviii, 8.)

[1] Littéralement : « ce témoignage. »

Digitized by Google

« roge-t-il pas son Dieu? Parle-t-on aux morts de ce « qui regarde les vivants [1]?

20. « Nous consultons la loi et les divins oracles [2]. » * Si ce peuple ne parle pas ainsi, il ne verra pas l'aurore [3] se lever sur lui.

21. Courbé sous le poids de l'infortune, dévoré par la famine, il sera errant sur la terre [4]; * et, dans sa faim, il lancera vers le ciel des regards pleins de rage, en maudissant son roi et son Dieu.

22. S'il abaisse les yeux vers la terre, * il n'y trouvera que douleurs et ténèbres; l'angoisse l'enveloppera de toutes parts, il sera poursuivi par les ombres de la nuit.

23. Jamais il ne pourra sortir de cet abîme de maux.

[1] Autrement : « Laisse-t-on les vivants pour recourir aux « morts? »

Le syriaque : « Ils ne sont point le peuple de Dieu ceux qui con- « sultent les morts au sujet des vivants. »

[2] Littéralement: « le témoignage, » c'est-à-dire la prophétie dont il est parlé au verset 16.

[3] Dans le langage des livres saints, la lumière signifie le bien, la prospérité, la paix, et les ténèbres désignent le mal et l'infortune. On peut consulter à ce sujet plusieurs passages des livres saints, entre autres : *Job*, XVIII, 5, 6, 18; XXII, 28. *Esth.*, VIII, 16; Isaïe, XLV, 7. Cette doctrine se trouve aussi dans les écrits de Zoroastre. (Voy. l'*Hist. univ.*, t. VIII, p. 99.)

[4] Moïse, dans son dernier cantique, avait déjà prédit ces malheurs à sa nation. Voici comment il fait parler l'Éternel :

« Je les accablerai de maux : je tirerai contre eux toutes mes flè- « ches. La famine les consumera. » (*Deuter.*, XXXII, 23, 24. Voyez l'*Histoire de la guerre des Juifs*, par JOSÈPHE, liv. VI, ch. XII.)

Digitized by Google

CHAPITRE IX.

1. Zabulon et Nephthali, qui ont commencé par être dans le mépris[1], deviendront illustres[2] dans la suite des temps, * ainsi que le chemin qui conduit à la mer, au delà du Jourdain, la Galilée des nations.

[1] Les deux tribus de Zabulon et de Nephthali étaient encore dans le mépris au temps de Jésus-Christ, ainsi que le prouvent les deux passages suivants :

« Philippe, ayant rencontré Nathanael, lui dit : Nous avons trouvé « Jésus de Nazareth prédit par Moïse et par les prophètes. Natha- « nael répondit : Peut-il venir quelque chose de bon de Nazareth? » (Saint Jean, I, 45, 46.)

Le sénateur Nicodème, prenant devant les pharisiens la défense du Sauveur, reçut cette réponse : « Lisez avec soin les Écritures, et « apprenez qu'il ne sort point de prophète de Galilée. » (Saint Jean, VII, 52.)

[2] Maldonat traduit par *glorificavit* le mot hébreu הכביד, que la Vulgate rend par *aggravata*. Jérémie, ch. XXX, 19, emploie le verbe כבד pour signifier *élever en gloire*, et il l'oppose au verbe עצר, qui correspond parfaitement au verbe קלל, employé par Isaïe pour signifier *être dans le mépris*.

Le passage suivant, que nous empruntons à saint Matthieu, prouve que la prophétie d'Isaïe, relative aux tribus de Zabulon et de Nephthali, a été fidèlement accomplie. La plupart des apôtres appartenaient à l'une de ces tribus, qui furent témoins des premiers prodiges opérés par le Fils de Dieu.

« Jésus, ayant appris que Jean avait été mis en prison, se retira « dans la Galilée, et, quittant la ville de Nazareth, il vint demeurer « à Capharnaüm, ville maritime sur les confins de Zabulon et de

Digitized by Google

2. Ce peuple, qui marchait dans les ténèbres, a vu une grande lumière, * le jour s'est levé sur ceux qui habitaient dans la région des ombres de la mort.

3. Vous avez élevé en honneur une contrée jadis peu célèbre[1], * elle tressaille d'allégresse à votre présence, comme le moissonneur au temps de la récolte, comme des vainqueurs qui partagent les dépouilles.

« Nephthali, afin que cette parole du prophète Isaïe fût accomplie : « Le pays de Zabulon et le pays de Nephthali, qui est le chemin « pour aller vers la mer, au delà du Jourdain, la Galilée des na- « tions, ce peuple qui était assis dans les ténèbres a vu une grande « lumière, et le jour s'est levé sur ceux qui demeuraient dans la « région de l'ombre de la mort. Depuis ce temps, Jésus commença « à prêcher en disant : Faites pénitence, parce que le royaume des « cieux est proche. Or Jésus, marchant le long de la mer de Galilée, « vit deux frères, Simon appelé Pierre et André, et il leur dit : Sui- « vez-moi... et ils le suivirent. De là s'avançant, il vit deux autres « frères, Jacques, fils de Zébédée, et Jean... il les appela... et ils le « suivirent. Jésus allait par toute la Galilée... prêchant l'Évangile « du royaume, et guérissant toutes sortes de maladies et d'infirmi- « tés parmi le peuple... Et une grande multitude de peuple le sui- « vit de Galilée, de la Décapole, de Jérusalem, de Judée et d'au « delà du Jourdain. » (Saint Matthieu, IV, 12-25.)

C'est en Galilée qu'était Nazareth, patrie du Sauveur, à cause du long séjour qu'il y fit; Cana, où il fit le premier de ses miracles; Naïm, où il ressuscita un mort; Bethsaïde, Corozaïn, où il opéra tant de prodiges; le Thabor, où ses trois disciples virent sa gloire.

Jésus-Christ honora le nom de Nazaréen ou de Galiléen jusque sur la croix. « Pilate fit un écriteau, qui fut mis au haut de la « croix; et voici ce qu'il portait : JÉSUS DE NAZARETH, ROI DES JUIFS. » (Saint Jean, XIX, 19.)

[1] Plusieurs manuscrits portent לִי, *ei*, au lieu de la négation לֹא, ce qui donne à ce verset le sens suivant :

« Vous avez glorifié cette contrée, vous l'avez comblée de joie. »

Digitized by Google

4. Un joug odieux accablait votre peuple, il gémissait courbé sous une verge tyrannique, * mais vous l'avez brisée, comme à la journée de Madian.

5. Désormais la guerre, avec son tumulte affreux et ses vêtements sanglants, * sera la proie des flammes [1].

6. Car un petit Enfant est né pour nous, un Fils nous a été donné, il est vraiment roi [2]; * son nom est l'Admirable, le Conseiller, Dieu, le Fort, le Père de l'éternité, le Prince de la paix [3].

7. Sa puissance sera sans bornes, il fera régner une paix éternelle; il montera sur le trône de David, et pos-

[1] On peut encore traduire ainsi ce verset : « Il n'y a point de « combat sans violence et sans tumulte, et les vêtements y sont « souillés de sang; mais ici, l'ennemi, jeté au feu, deviendra la « proie des flammes. » Cette interprétation est fort belle, et montre avec quelle facilité l'enfant dont il va parler terrassera ses ennemis. Nous devons ajouter que nous sommes redevables de cette traduction au célèbre Grotius. (Voy. *Annotat. Hug. Grotii, apud Walton.*)

[2] Littéralement : « la royauté sera sur ses épaules. »

« Combien l'empire est bien sur vos épaules! » disait Pline à Trajan. (*Paneg.*, c. xv.)

[3] La paraphrase chaldaïque sur ce passage est fort remarquable; en voici la traduction :

« Ainsi parle le prophète à la maison de David : Un petit Enfant « est né pour nous, un Fils nous a été donné; il a pris la loi sur « lui pour l'observer : il a été appelé dès le commencement Dieu « d'un conseil admirable, homme qui subsistera à jamais, le Christ « dont la paix s'étendra sur nous, lorsque ses jours seront arrivés. » Cette expression *Dieu d'un conseil admirable* rappelle que saint Cyprien traduit ce même passage par ces belles paroles : *magnæ cogitationis nuncius.* (II *Testim.* — Voy. *Not. Flam. Nobilii in vers. græc.*, LXX *interpret. apud Walton.*)

Digitized by Google

sédera son royaume, pour l'affermir et le fortifier par l'équité et la justice, dès maintenant et à jamais. * C'est le Seigneur des armées qui, jaloux de sa gloire, fera tous ces prodiges.

8. Adonaï a envoyé sa parole à Jacob, * Israël aussi l'a entendue.

9. Tout le peuple d'Éphraïm la comprendra, ainsi que les habitants de Samarie, * eux qui disent dans l'orgueil de leur cœur :

10. « Si nos maisons de briques sont renversées, « nous les rebâtirons en pierres de taille, * si le syco- « more [de nos toits] est coupé, nous le remplacerons « par le cèdre. »

11. Jéhova fera marcher contre Israël les ennemis de Rasin, * il fera venir en foule tous ses ennemis,

12. Les Syriens[1] du côté de l'Orient, les Philistins des régions de l'Occident; ils dévoreront Israël avec voracité, comme leur proie. * Après tous ces maux, la colère du Seigneur n'est point apaisée, son bras reste toujours levé.

13. Ce peuple ne revient point à celui qui le frappe, * il ne s'empresse point autour du Seigneur des armées.

14. Jéhova fera tomber sous le glaive, en un seul

[1] Le royaume de Syrie devant être alors détruit par les ennemis de Rasin (Isaïe, VIII, 4), il y a lieu de présumer, selon la remarque de Rondet, qu'au lieu de ארם, les *Syriens*, il faudrait lire אדם, les *Iduméens;* car il y avait des Iduméens du côté de l'Orient. Nous nous rangeons à l'opinion du savant orientaliste, d'autant plus volontiers que le syriaque porte אדום, les *Iduméens*.

Digitized by Google

jour, la tête et la queue d'Israël, le rameau vigoureux et le frêle roseau.

15. Les vieillards, les hommes en dignité, sont la tête, * les prophètes, dont la bouche profère le mensonge, sont la queue.

16. Ils séduisent ce peuple en ne lui parlant que de prospérités, * ils feront tomber dans l'abîme ceux qu'ils disent heureux [1].

17. Adonaï ne mettra plus sa joie dans la jeunesse d'Israël; il ne s'attendrira ni sur la veuve ni sur l'orphelin; ils sont tous impies et criminels, leur bouche ne s'ouvre qu'à des discours insensés. * Après tous ces maux, la colère du Seigneur n'est point apaisée, son bras reste toujours levé.

18. L'impiété d'Israël est un feu ardent qui, après avoir consumé les ronces et les épines, * s'allumera dans l'épaisseur de la forêt, et fera monter dans les airs des tourbillons de fumée.

19. Jéhova, dans sa fureur, répand sur la contrée une nuit profonde: * je vois ce peuple la proie des flammes; le frère est sans pitié pour le frère.

20. Il cherche à droite, et la faim le tourmente; il se tourne à gauche, et rien ne le rassasie: * l'homme dévore ses propres enfants [2].

[1] Autrement: « Alors ceux qui appellent ce peuple heureux se« ront reconnus séducteurs, et ceux qu'on flatte du bonheur tom« beront dans le précipice. »

[2] Pendant le siége de Jérusalem par les Romains, une femme, réduite à la plus affreuse extrémité, arracha son fils de la mamelle, l'égorgea, et, l'ayant fait cuire, en dévora une partie. Tite, ayant appris cette action barbare, jura la destruction totale de la

Digitized by Google

21. Manassé s'arme contre Éphraïm, Éphraïm contre Manassé; tous deux ils se soulèvent contre Juda. * Après tous ces maux, la colère du Seigneur n'est point apaisée, son bras reste toujours levé.

CHAPITRE X.

1. Malheur aux législateurs injustes, * à ceux qui dictent des lois d'oppression,

2. Pour faire rejeter la cause des malheureux, pour refuser de rendre justice aux pauvres de mon peuple, * et dépouiller la veuve et l'orphelin!

3. Que ferez-vous au jour où Dieu vous visitera, au jour des calamités venues des régions lointaines? * Quel sera votre appui? Où laisserez-vous votre gloire?

4. Comment vous soustraire à l'esclavage, et vous dérober au tranchant du glaive? * Tant de fléaux ne détournent point la colère du Seigneur, son bras reste toujours levé.

5. Malheur à Assur! il est la verge de ma fureur,

ville et de la nation. « Puisqu'ils préfèrent, dit ce prince, la révolte « à l'obéissance, la guerre à la paix, la famine à l'abondance, je « veux ensevelir cette exécrable ville sous ses ruines, et que le « soleil n'éclaire jamais de ses rayons une cité où des mères ont « vécu de la chair de leurs enfants, et où les pères n'ont pas été « moins coupables qu'elles. » (JOSÈPHE, *Guerre des Juifs*, liv. VII, ch. VII.)

Digitized by Google

* je confie à sa main le sceptre exécuteur de mes vengeances [1].

6. Je l'enverrai contre une nation perverse, je lui donnerai mes ordres contre le peuple dévoué à ma colère. * Il enlèvera ses dépouilles, il le mettra au pillage, il le foulera aux pieds comme la boue des rues.

7. Il ne se croira pas [l'instrument de ma fureur]; telles ne seront pas ses pensées : * son cœur ne respirera que le ravage et la ruine de beaucoup de peuples.

8. Car il dira : * « Les officiers de mon palais ne « sont-ils pas des rois?

9. « N'ai-je pas assujetti Calano et Charcamis, « Émath et Arphad, Samarie et Damas?

10. « Puisque mon bras a conquis sans effort des « royaumes * dont les dieux étaient plus puissants « que ceux de Jérusalem et de Samarie,

11. « Pourquoi le sort de Samarie et de ses dieux « * ne serait-il pas aussi celui de Jérusalem et de ses « vaines idoles? »

12. Mais lorsque le Roi suprême aura accompli ses desseins sur la montagne de Sion et sur Jérusalem, * « Je punirai, dira-t-il, les pensées superbes du roi « d'Assur, [j'humilierai] sa gloire et la fierté de ses « regards;

13. « Car il a dit : J'ai agi par la force de mon

[1] L'expédition de Sennachérib contre la Judée et la défaite de ce prince impie étaient, dans les desseins de Dieu, la grande preuve qui devait servir à confirmer toutes les prophéties dont l'accomplissement était encore éloigné. Voilà sans doute pourquoi Isaïe revient souvent à ce sujet, et le traite toujours d'une manière si sublime.

Digitized by Google

« bras, par les conseils de ma sagesse ; * j'ai reculé les « bornes des empires, enlevé des trésors, et, comme « un conquérant, j'ai arraché les rois de leurs trônes.

14. « Ma main a saisi les richesses des peuples « comme un nid de faibles oiseaux, j'ai réuni sous ma « puissance les nations de l'univers comme des œufs « délaissés ; * nul n'a remué l'aile, ou jeté le moin- « dre cri. »

15. La hache se glorifie-t-elle contre celui qui s'en sert? * La scie se croit-elle au-dessus de la main qui la conduit? C'est comme si la verge s'élevait contre celui qui la tient, comme si la branche se glorifiait, elle qui n'est pas l'arbre.

16. C'est pourquoi le Monarque éternel, le Seigneur des armées, fera sécher de maigreur les princes d'Assur, * ce vaste empire sera détruit comme par un violent incendie.

17. La lumière d'Israël sera le feu, le Saint d'Israël sera la flamme, et, dans un seul jour, les ronces et les épines seront consumées [1].

18. La gloire de ses forêts, ses arbres les plus élevés disparaîtront ; tout sera exterminé depuis l'homme jusqu'à la brute ; * Assur fuira dans sa terreur [2].

19. Un petit nombre des arbres de la forêt échappera à la flamme, * un enfant pourra les compter.

[1] Dans le langage figuré des prophètes, les ronces et les épines désignent le peuple, et les arbres élevés les rois et les grands de la terre. (Voy. Is., IX, 18.)

[2] Autrement : « Et il en sera comme quand le porte-enseigne est « défait. »

Digitized by Google

20. En ce jour, les restes d'Israël et de la maison de Jacob ne s'appuieront plus sur celui qui les frappait [1], * ils se reposeront avec confiance sur Jéhova, le Saint d'Israël.

21. Les restes de Jacob reviendront, * ils reviendront au Dieu fort.

22. Quand ton peuple, ô Israël ! serait aussi nombreux que les sables de la mer, les restes seulement reviendront, * et le petit nombre qui aura été conservé sera régénéré dans la justice.

23. Ce petit nombre sera retranché [de la masse], * et c'est Jéhova, Seigneur des armées, qui agira ainsi au milieu de l'univers.

24. Le Roi suprême, le Seigneur des armées, a fait entendre ces paroles : « O mon peuple ! toi qui habi-« tes dans Sion, ne crains pas Assur : * sa verge te « frappera, il lèvera son sceptre contre toi dans le « chemin de l'Égypte ;

25. « Mais encore un peu de temps, * ma fureur « sera à son comble, et dans mon courroux, je l'ex-« terminerai.

26. « Le Seigneur des armées le frappera, comme « autrefois Madian au rocher d'Oreb, * et sa verge « qu'il leva jadis sur la mer, il la lèvera sur le chemin « de l'Égypte. »

27. Voici ce qui sera en ce jour : Tes épaules seront libres du fardeau qui t'accablait, ton cou ne sera

[1] Voyez, pour l'éclaircissement de ce passage, le livre IV des *Rois*, ch. xvi, 7, 8, 9, 10; et Isaïe, ch. xxxvi, 6.

Digitized by Google

plus chargé d'un joug honteux, * il disparaîtra devant l'oint du Seigneur [1].

28. Je vois Assur s'avancer vers Aïath, traverser Magron, * il dépose ses bagages à Machmas.

29. Son armée passe les défilés, elle campe à Gaba pendant la nuit. * Rama est dans l'épouvante; Gabaath, ville de Saül, prend la fuite.

30. Pousse des hurlements, fille de Gallim, * Laïsa, et toi, malheureuse Anathoth, soyez sur vos gardes.

31. Médéména est en fuite, * les citoyens de Gabim se sauvent devant l'ennemi [2].

32. Encore un jour, et l'ennemi est à Nobé. * Déjà il lève la main contre la montagne de Sion, contre les hauteurs de Jérusalem.

33. Mais voilà que le Roi suprême, le Seigneur des armées, va de son bras puissant abattre les branches de cet arbre; il fera tomber les rameaux les plus élevés; les superbes seront humiliés.

34. Cette forêt si épaisse sera détruite par le fer, * les cèdres du Liban seront brisés par le Dieu fort [3].

[1] Le chaldéen : « devant le Messie. »

[2] Le rabbin Salomon et l'interprète chaldéen expliquent ainsi ce passage.

[3] Nous appliquons à Dieu cette expression אדיר, *fort*, qui lui convient si bien, et que l'interprète chaldéen entend du Messie au chap. xxx, 21, de Jérémie.

Digitized by Google

CHAPITRE XI.

1. Une branche sortira de la tige de Jessé, * un rejeton produit par cette souche antique portera des fruits [1].

2. L'esprit de Jéhova reposera sur lui; * esprit de sagesse et d'intelligence, esprit de conseil et de force, esprit de science et de crainte de l'Éternel.

3. Il coulera ses jours dans la crainte de Jéhova [2], * il n'aura pas besoin de voir pour prononcer ses jugements, ni d'entendre pour condamner.

4. Mais il rendra justice au pauvre, il sera le vengeur de l'opprimé; * sa parole, comme une verge puissante, frappera la terre; le souffle de ses lèvres anéantira l'impie.

5. La justice s'attachera à ses côtés, * la vérité sera la ceinture de ses reins.

6. [En ces jours heureux,] le loup habitera avec l'agneau; le chevreau et le léopard reposeront ensemble [3]; * les lionceaux réunis aux taureaux et au

[1] Le chaldéen : « Un roi sortira d'entre les enfants de Jessé, et le « Messie issu de sa postérité recevra l'onction. »

[2] Le chaldéen : « Le Seigneur le rendra attentif à le craindre. » L'abbé Le Gros donne une très-bonne interprétation de ce passage; la voici : « L'odeur qu'il répandra inspirera aux hommes la crainte « du Seigneur. »

[3] La paraphrase chaldaïque commence ce verset par ces paroles

Digitized by Google

plus gras bétail ne formeront qu'un troupeau : un petit enfant les conduira.

7. La génisse et l'ourse iront dans les mêmes pâturages, leurs petits dormiront ensemble; * le lion broutera la paille comme le bœuf.

8. L'enfant à la mamelle jouera sur la retraite de l'aspic, * celui qui viendra d'être sevré portera la main dans la caverne du basilic.

remarquables : *In diebus Christi Israel, multiplicabitur pax in terra. Et habitabit lupus*, etc.

Les poëtes de l'antiquité ont célébré avec tant de magnificence et dans un langage si conforme à celui des prophètes l'heureux âge où l'enfant si longtemps désiré paraîtrait sur la terre, et où le serpent périrait, qu'il est impossible de supposer qu'ils n'ont pas eu connaissance des livres saints, et tout particulièrement de ce célèbre passage d'Isaïe. Eusèbe (*Prép. év.*, VIII), Clément d'Alexandrie (*Strom.*, V) et Huet (*Démonstr. év.*, prop. IV, c. II, n. 15; c. XII, n. 2, 3), prouvent jusqu'à l'évidence qu'il y avait des traductions des livres saints même avant la version des Septante. Il serait donc absurde de croire que les prophètes, et surtout Isaïe, n'ont pas servi de modèles aux écrivains profanes dans tout ce qu'ils ont dit du nouvel âge d'or. Dieu avait voulu préparer les peuples à la naissance du Sauveur; aussi, lorsqu'il parut, toutes les nations qui, malgré les progrès effrayants de l'idolâtrie, avaient conservé quelques traces de la révélation primitive, se croyaient arrivées au temps où un roi pacifique allait régner sur l'univers. Tout l'Orient, imbu de l'antique prophétie de Balaam, attendait le lever de l'étoile mystérieuse. Dans l'Occident, Virgile chantait le glorieux règne d'Auguste; Horace appliquait à ce prince tout ce que la renommée publiait de grand au sujet d'un nouveau maître du monde, et Rome, étonnée de la paix dont jouissait l'univers et se promettant de nouvelles destinées plus glorieuses encore que celles qui avaient soumis tant de peuples à son empire, venait de fermer, pour la cinquième fois depuis sa fondation, les portes du temple de Janus.

Digitized by Google

9. Ils ne nuiront point, ils ne donneront point la mort sur toute la montagne qui m'est consacrée; * parce que l'univers sera plein de la connaissance de Jéhova, comme la mer est remplie de ses eaux.

10. En ce jour-là, le rejeton de Jessé, élevé comme l'étendard des peuples, verra toutes les nations accourir vers lui [1], * et son tombeau sera glorieux [2].

11. Voici ce qui arrivera en ces jours : Le Roi suprême étendra une seconde fois la main pour recouvrer les restes de son peuple, * ces restes échappés à la fureur d'Assur, de l'Égypte, de Phétros, de Chus, d'Élam, de Sennaar, d'Émath et des îles de la mer.

12. Il lèvera son étendard à la vue des peuples pour réunir les fugitifs d'Israël, * pour rappeler des confins de la terre les familles éparses de Juda.

13. La haine d'Éphraïm sera éteinte, les ennemis de Juda périront, * Éphraïm ne portera plus envie à Juda, Juda ne s'armera plus contre Éphraïm.

14. Ils voleront contre les Philistins du côté de la mer, ils pilleront ensemble les fils de l'Orient : * Édom et Moab tomberont sous leurs mains, les enfants d'Ammon se soumettront à leur empire.

15. Jéhova maudira le golfe d'Égypte; il lèvera la main sur le fleuve, et l'agitera de son souffle puissant; * il le partagera en sept ruisseaux, et on le franchira à pied sec [3].

[1] « Quand j'aurai été élevé de terre, j'attirerai tout à moi. » (Saint Jean, XII, 32.)

[2] Littéralement : « et son repos sera glorieux. »

[3] Voyez la *Dissertation* de Rondet sur les prophètes, partie II, n. 20.]

Digitized by Google

16. Le reste de son peuple, échappé aux mains d'Assur, trouvera un passage, ainsi qu'Israël au jour où il sortit de la terre d'Égypte.

CHAPITRE XII.

1. En ce jour-là, tu entonneras ce cantique : « Je « vous rends grâces, ô Jéhova ! vous étiez irrité contre « moi ; * mais vous avez apaisé votre courroux, vous « avez daigné me consoler.

2. Voici que Dieu est mon sauveur, je suis plein de « confiance, je ne tremblerai pas ; Jéhova est mon ap- « pui et l'objet de mes chants, et c'est à lui que je dois « mon salut. »

3. Vous viendrez, transportés d'allégresse, puiser les eaux * qui coulent des fontaines du salut [1].

4. Vous chanterez en ce jour : « Rendez grâces à Jé- « hova, mettez votre orgueil dans la grandeur de son « nom, publiez ses œuvres parmi les nations ; * Rappe- « lez-vous que son nom est tout-puissant [2].

[1] Les Juifs allaient, pendant la fête des Tabernacles, puiser de l'eau à la fontaine de Siloé, et la répandaient sur l'autel des sacrifices. Cet usage avait été introduit peu de temps avant Jésus-Christ, et il est probable que c'est à cette coutume qu'il faisait allusion lorsqu'il criait dans le temple, le dernier jour de cette fête : « Si « quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il boive. » (Saint Jean, VII, 37. Voyez l'*Hist. univ.*, t. IV, note LX.)

[2] Autrement : « sublime. »

Digitized by Google

5. « Entonnez un cantique à la gloire de l'Éternel, « car il a fait des prodiges ; * que l'univers retentisse « du récit de ses merveilles !

6. « Pousse des cris de joie, redouble tes concerts, « ô fille de Sion ! * car le Saint d'Israël a signalé sa « puissance au milieu de toi. »

CHAPITRE XIII.

1. Malheurs de Babylone, * vus par Isaïe, fils d'Amos.

2. « Plantez l'étendard sur la plus haute monta- « gne, appelez les guerriers ; * étendez la main vers « eux, qu'ils se réunissent dans les palais des princes.

3. « J'ai donné mes ordres aux braves que j'ai choi- « sis ; * dans ma colère, j'ai appelé des héros [1] fiers « de ma gloire. »

4. Les montagnes retentissent de leurs cris comme d'un peuple innombrable ; * c'est la voix tumultueuse des empires, des peuples réunis ; le Seigneur des armées fait la revue de ses bandes valeureuses.

5. Elles accourent des régions lointaines, de l'extrémité des cieux : * voici Jéhova, et les instruments de sa fureur qui vont désoler cette contrée.

6. Poussez des hurlements ; le jour de Jéhova est

[1] Les Septante : « des géants. »

Digitized by Google

proche, * il viendra comme un fléau du Dieu terrible.

7. Alors tous les bras languiront, * tous les cœurs seront énervés.

8. Dominés par l'effroi, les alarmes et la douleur, les mortels souffriront comme la femme au jour de l'enfantement; * chacun regardera son semblable avec stupeur; ils seront tous la proie du glaive [1].

9. Il vient le jour de Jéhova, jour cruel, jour d'indignation, de colère, de fureur; * il fera de la terre une solitude, il exterminera les impies.

10. Les étoiles et les brillantes constellations du ciel perdront leur éclat; * le flambeau du jour se voilera de ténèbres à son lever, l'astre des nuits ne répandra plus de lumière.

11. « Je punirai, [a dit l'Éternel,] les crimes de la « terre, la malice des pécheurs; * je mettrai un terme « à l'orgueil des superbes, j'humilierai l'insolence des « tyrans.

12. « Je rendrai l'homme aussi rare que l'or le plus « pur, * les mortels seront plus précieux que le riche « métal d'Ophir.

13. « Alors j'ébranlerai le ciel, la terre tremblera « sur ses bases, * au jour de l'indignation du Dieu des « combats, alors qu'il sera en courroux.

14. « [Babylone] sera comme le daim fugitif, telle « que la brebis égarée, * [ses alliés] soupireront après « leur patrie, ils fuiront dans leurs foyers [2].

[1] Littéralement : « Leurs visages seront des visages destinés au « glaive. » *Facies gladiorum facies eorum.*

Autrement : « leurs visages seront des visages de flammes. »

[2] Après la défaite de Crésus, général des troupes qui étaient ve-

Digitized by Google

15. « Son peuple sera passé au fil de l'épée, * ses « guerriers tomberont sous le glaive.

16. « Ils verront leurs enfants écrasés, * leurs « maisons dévastées, leurs épouses déshonorées.

17. « Je vais susciter contre eux les Mèdes; * ils « ne regarderont pas l'argent, ils mépriseront l'or.

18. « Ils perceront de leurs flèches le nouveau-« né[1]; * sans pitié pour le fruit renfermé dans le sein « des mères, leur œil farouche dévouera les enfants à « la mort.

19. « Ainsi cette superbe Babylone, la reine des « empires, la gloire et l'orgueil des Chaldéens, * sera « à jamais détruite comme Sodome et Gomorrhe.

20. « Elle sera éternellement déserte, les généra-« tions futures ne la verront jamais habitée; * l'Arabe « n'osera y planter sa tente, les bergers n'y feront pas « reposer [leurs troupeaux].

21. « Elle deviendra le repaire de féroces ani-« maux; le jonc croîtra sur les débris de ses palais; « * l'oiseau des nuits y fera sa demeure, le bouc im-« pur y bondira.

22. « Le hibou perché sur ses ruines fera entendre « ses cris sinistres, et les reptiles séjourneront dans « les édifices consacrés à la volupté[2]. * Le temps de « Babylone approche, son jour n'est pas éloigné. »

nues au secours du roi d'Assyrie, les différentes nations qui composaient son armée prirent le chemin de leur pays. (Voy. Xénoph., *Cyrop.*, liv. VII, 2.)

[1] Littéralement : « ils écraseront de leurs arcs les enfants. »

[2] Babylone, la plus célèbre des villes de l'antiquité, semblait devoir être éternelle. Ses murs, d'une épaisseur et d'une élévation

Digitized by Google

CHAPITRE XIV.

1. Jéhova déploiera ses miséricordes en faveur de Jacob, car il s'est réservé en Israël des élus à qui il fera goûter les douceurs de la paix au sein de leur patrie; * les étrangers se joindront à eux, ils seront agrégés à la famille de Jacob.

prodigieuses, le nombre considérable des tours qui la défendaient, ses cent portes d'airain massif et ses fossés si profonds, lui promettaient de la rendre imprenable. Aussi une orgueilleuse sécurité s'était emparée du cœur de son peuple. Mais l'Éternel parle par ses prophètes, et les palais magnifiques de cette voluptueuse cité, le temple de Bélus dont elle est si fière, ses jardins suspendus, son lac artificiel et ses nombreux canaux disparaîtront, et, dans la suite des âges, on ne connaîtra plus le lieu qui renfermait tant de merveilles.

Dès l'an 538 avant Jésus-Christ, Cyrus s'empare de Babylone, qui cesse d'être le siége permanent de l'empire. Vingt-trois ans plus tard, Darius, fils d'Hystaspe, punit la rébellion des Babyloniens en réduisant leurs murs de la hauteur de deux cents coudées à celle de cinquante, et en enlevant leurs portes. (Hérod., liv. III, ch. CL.) L'an 330 avant Jésus-Christ, Alexandre, qui avait formé le projet de rebâtir le temple de Bélus, renonce à son projet et fait démolir les murs dans une longueur de dix stades pour y élever le bûcher d'Éphestion. (Diod. Sic., lib. XVII, CXV.)

Cette ville, qui, lors des conquêtes de Cyrus et de Darius, avait été inondée du sang de ses habitants, se voit abandonnée de ceux qui lui restaient, lorsque Démétrius Poliorcète s'en empare vers l'an 308 avant Jésus-Christ. La plupart s'éloignent de l'Euphrate et s'enfuient dans les déserts; le reste se réfugie au delà du Tigre,

Digitized by Google

2. Les peuples seront leurs guides, et les introduiront dans leur pays; ils seront, dans la terre consacrée au Seigneur, les serviteurs et l'héritage de la maison d'Israël; * les captifs soumettront leurs vainqueurs, ils régneront sur leurs maîtres.

3. En ce jour-là, lorsque Jéhova aura mis fin à tes douleurs et à tes angoisses, * lorsqu'il t'aura délivré du cruel esclavage sous lequel tu gémissais,

dans la Susiane et sur les côtes de la mer Érythrée. (Diod. Sic., lib. XIX, c.) Quelques-uns reviennent ensuite dans leur pays; mais ils n'y restent que jusqu'à la fondation de Séleucie. A cette époque, ils sont obligés, par Seleucus Nicator, de venir s'établir dans la ville qu'il a fondée : quelques Chaldéens seulement continuent d'habiter autour des ruines du temple de Bélus. (Pausan. Attic., cap. XIX.)

Cent vingt-sept ans avant Jésus-Christ, Himère, général parthe, détruit ce qui restait encore d'édifices remarquables. Sous l'empire de Caligula, la peste ravage cette malheureuse ville, et de nouvelles émigrations achèvent de la dépeupler, au point que Pline, qui écrivait sous Vespasien, dit que Babylone fut absorbée par le voisinage de Séleucie et devint une solitude. (Lib. VI, c. XXX.) Les écrivains des siècles suivants, Lucien, Libanius le rhéteur, Ammien-Marcellin, parlent de Babylone comme d'une ville dont il ne reste plus que des décombres, et comparent ses ruines à celles de Troie. Eusèbe de Césarée assure que personne n'osait plus passer de son temps auprès de Babylone, parce qu'elle était totalement déserte. Ainsi en parlent saint Jérôme, Paul Orose, disciple de ce père, Théodoret et Procope de Gaza.

Plus tard, cette ville tombe dans un tel oubli que son nom ne se trouve plus que dans quelques historiens, et que l'on peut à peine encore aujourd'hui, malgré les recherches des savants et des voyageurs, fixer d'une manière certaine l'emplacement qu'elle couvrit de ses somptueux édifices.

Ainsi se trouvent pleinement accomplis les oracles de l'Éternel.

Digitized by Google

4. Tu adresseras au roi de Babylone ces paroles de dérision : * « Comment ont disparu cet oppresseur « impitoyable et cette ville pleine d'or [1] ?

5. « Jéhova a brisé la verge des impies, * le sceptre « tre des dominateurs,

6. « Celui qui, dans son indignation, frappait les « peuples sans relâche, * soumettait les nations dans « sa fureur, et les poursuivait sans pitié.

7. « L'univers repose en paix ; * les mortels pous- « sent des cris d'allégresse.

8. « Les sapins eux-mêmes et les cèdres du Liban « se sont réjouis de ta chute. * Depuis que tu dors, « [ont-ils dit,] nul mortel n'est monté pour nous « abattre.

9. « A ton aspect le ténébreux séjour a tressailli « jusqu'en ses abîmes : * les ombres des princes « illustres qui régnaient sur la terre se sont éveillées, « les rois des peuples sont descendus de leurs trônes [2].

10. « Tous ont élevé leur voix, et ont dit : * Tu es « blessé comme nous ! te voilà semblable à nous !

11. « Ta fierté est précipitée dans l'abîme avec les

[1] Autrement et comme la Vulgate : « Comment le tribut a-t-il « cessé? »

Le chaldéen : « Comment la force du pécheur est-elle anéantie? »

[2] Autrement : « L'enfer s'est ému jusqu'en ses abîmes à cause « de toi; il a envoyé les morts à ta rencontre, * et il a fait lever de « leurs trônes tous les princes de la terre, tous les rois des na- « tions. »

Les Septante : « L'enfer s'est irrité dans ses abîmes en allant au- « devant de toi, * et tu as vu se lever en ta présence les géants qui « commandaient sur la terre, et qui renversaient de leurs trônes « tous les rois des nations. »

Digitized by Google

« sons harmonieux de tes cithares; * les vils insectes « sont ta couche, les vers forment ton vêtement.

12. « Comment es-tu tombé du ciel, astre brillant, « fils de l'aurore? * Toi qui frappais les peuples, com- « ment as-tu été retranché de la terre?

13. « Tu disais dans ton cœur: Je monterai dans « les cieux, j'élèverai mon trône au-dessus des astres « de Dieu; * je m'assoirai sur la montagne des so- « lennités, sur le flanc du septentrion.

14. « Je monterai sur les hauteurs où repose la « nue, * je serai l'égal du Très-Haut.

15. « Et pourtant te voilà précipité dans le séjour « des morts, * dans le flanc du tombeau [1].

[1] Ce passage, l'un des plus sublimes des livres saints, est surtout remarquable par l'antithèse entre *le flanc du septentrion* et *le flanc du tombeau*. L'insolent monarque de Babylone avait vomi des blasphèmes contre l'Éternel, il s'était flatté de se faire adorer comme un Dieu, et de s'asseoir sur la montagne de Moria, dont la pointe septentrionale était ornée du temple de Dieu. Il s'était vanté de monter sur les hauteurs où reposait, entre les ailes des chérubins, sur le propitiatoire de l'arche, la nue miraculeuse, symbole de la présence de Dieu: mais *le flanc du tombeau* sera sa demeure.

Pour comprendre cette dernière expression, il faut savoir que les anciens, et surtout les Égyptiens et les Hébreux, plaçaient leurs morts dans des niches creusées dans les côtés de leurs cavernes sépulcrales.

L'estimable auteur des *Études sur le texte d'Isaïe* entend ce passage d'une autre manière. Il pense que le roi de Babylone fait allusion, dans son orgueilleux langage, à une ancienne croyance qui régnait dans l'Inde et dans le reste de l'Asie, savoir, qu'une immense montagne s'étendait depuis la surface de la terre jusqu'à une hauteur incalculable; sur les flancs de cette montagne invisible, appelée le mont *Mérou*, résidaient les bienheureux; le Dieu suprême

Digitized by Google

16. « Ceux qui te verront se pencheront vers toi, et, « te regardant d'un œil curieux [1], [ils diront :] * Est- « ce là cet homme qui faisait trembler le monde et « ébranlait les empires?

17. « Il a fait de l'univers une solitude, il a ren- « versé les cités * et n'ouvrit jamais la prison des « captifs.

18. « Tous les rois des nations sont ensevelis avec « honneur; * tous ont leur tombeau;

19. « Mais toi, tu es jeté hors du sépulcre, comme « une plante vénéneuse, comme les vêtements de ceux « qui tombent percés par le glaive, * et dont les ca- « davres foulés aux pieds sont précipités dans la « fosse.

20. « Tu n'auras point comme ces princes les hon- « neurs du tombeau, parce que tu as désolé ton em-

était supposé habiter le sommet avec les autres divinités principales, et de ce lieu, placé au pôle septentrional, partait le mouvement universel. Le pôle du nord, est-il dit dans le livre des *Récompenses et des peines*, est le gond du ciel où se réunissent les intelligences, et le capitaine Wilford remarque, dans une dissertation sur le Caucase, que cette montagne est appelée *montagne de l'Assemblée*. (*Recherches asiatiques*, tome VI.) Voici comment l'auteur cité plus haut a rendu ce passage :

« Tu disais dans ton cœur : « Je monterai au plus haut des cieux; « j'établirai mon trône au-dessus des constellations les plus élevées; « je m'assoirai sur cette montagne où sont réunies les intelligences « qui dirigent le mouvement de l'univers; et, comme régulateur « universel, je me placerai au point même du nord où réside la « puissance qui met en action tout ce qui se meut dans le ciel et « sur la terre. »

[1] Autrement : « réfléchissant en eux-mêmes sur toi. »

Digitized by Google

« pire, égorgé ton peuple [1] : * la race de l'empire ne « sera pas immortelle. »

21. Préparez le supplice des enfants à cause du crime de leur père : * ils ne se relèveront jamais ; cette contrée ne sera pas leur héritage, leurs cités ne rempliront point l'univers.

22. « Je me lèverai contre eux, dit le Seigneur des « armées ; * j'anéantirai et le nom et les vestiges de « Babylone, et le fils et le petit-fils, dit encore Jé- « hova.

23. « Je ferai de Babylone un monceau de ruines [2], « un marais fangeux ; * j'étendrai sur elle mon bras « destructeur, dit le Dieu des armées [3]. »

24. Le Roi du ciel a proféré ce serment : * « Oui, « ce que j'ai médité s'accomplira, mes décrets sont « immuables.

25. « J'écraserai Assur dans mon empire, je le « foulerai aux pieds sur mes montagnes ; * son joug « ne pèsera plus sur mon peuple ; il sera déchargé « des fardeaux qui l'accablaient.

[1] Le chaldéen et le syriaque lisent les pronoms comme l'hébreu, mais les Septante portent : « Tu as désolé *ma* terre, tué *mon* peu- « ple. »

[2] Autrement : « Je ferai de Babylone la demeure des hibous. »

[3] Le dernier hémistiche de ce verset offre une fort belle image qu'il est impossible de faire passer dans notre langue. Dieu y est dépeint promenant sur Babylone *le balai de la destruction;* la délicatesse de nos oreilles ne se fait pas à ces expressions, et nous ne souffrons pas dans le style élevé de telles images; cependant il est à remarquer que les Orientaux empruntent leurs comparaisons les plus énergiques aux usages les plus communs de la vie. (Voy. le livre de *Job*, ch. VII, 6.)

Digitized by Google

26. « Tels sont mes arrêts sur l'univers, * et les « châtiments que mon bras fera peser sur tous les « peuples!

27. « Si le Dieu des armées forme des projets, qui « les confondra? * S'il étend la main, qui pourra la « détourner? »

28. L'année de la mort du roi Achaz, * ces malheurs ont été prédits :

29. Ne te réjouis point, terre de Palestine, d'avoir vu briser la verge qui te frappait; * car du serpent il sortira un basilic, et du basilic un serpent ailé [1].

30. Les premiers nés du pauvre seront dans l'abondance, l'indigent reposera avec sécurité; * mais je te ferai sécher de faim jusqu'en tes racines; tes restes ne lui échapperont pas.

31. Porte, fais entendre tes hurlements; ville, pousse des cris lamentables; tu es glacée d'effroi, terre de Palestine. * Un tourbillon de fumée s'avance du côté de l'aquilon; il ne restera pas un seul homme aux lieux des solennités [2].

32. Quelle réponse sera faite aux envoyés des peuples [3]? * Que Jéhova a bâti Sion sur d'inébranlables fondements, et qu'il est l'espoir de ce peuple désolé.

[1] La plupart des commentateurs entendent sous le nom de *basilic* Sennachérib, et sous le nom de *serpent ailé* Asarhaddon, tous deux rois d'Assyrie, qui firent la guerre aux Philistins.

[2] Autrement : « nul ne manquera de s'y joindre au temps qui « lui est marqué. »

[3] De nombreux exemples prouvent que, dans l'antiquité, les rois envoyaient des ambassadeurs aux princes victorieux. C'est, sans doute, ce que le prophète marque dans ce passage, et il est

Digitized by Google

CHAPITRE XV.

1. Malheurs de Moab. * Ar est tombé pendant la nuit; Moab en est consterné : ses remparts ont été abattus, et Moab est plongé dans la stupeur.

2. Que ce peuple monte dans son temple; que Dibon se rende sur les hauteurs pour se lamenter : * que Moab pousse des hurlements sur les sommets de Nébo et de Médaba; que les habitants de la contrée se rasent les cheveux et se coupent la barbe.

3. Qu'ils parcourent leurs cités revêtus de sacs, * qu'ils fondent en larmes, et que leurs gémissements retentissent sur les toits et les places publiques.

4. Hésébon et Éléalé jettent des cris; leur voix est entendue jusqu'à Jasa; * les braves de Moab versent des pleurs; ce peuple ne cessera de se lamenter.

5. Je lui crie de toute ma force : « Prends la fuite

probable que l'ambassade des princes babyloniens, qui vinrent s'informer auprès d'Ézéchias d'un prodige nouvellement arrivé (II *Paralip.*, XXXII, 31), avait pour but de féliciter ce roi au sujet de la défaite de Sennachérib, dont la puissance devait inquiéter Mérodac-Baladan qui régnait alors à Babylone.

Les Septante portent : « Que répondront les rois des nations? »

Le chaldéen : « Quelle nouvelle annonceront les envoyés des « peuples? »

Le syriaque : « Que répondrons-nous à l'envoyé des peuples? »

Digitized by Google

« vers Ségor, la génisse de trois ans [1], * car les habi-
« tants de Luith gravissent en pleurant la montagne

[1] Les Septante semblent avoir lu לב למואב יזעק ברוחה, puisqu'ils traduisent : Ἡ καρδία τῆς Μωαβίτιδος ᾠμα ἐν ἑαυτῇ, et cette conjecture est d'autant plus probable que l'interprète syrien lit : ברוחה, *dans son esprit.*

Rondet propose de lire יברח, *il fuira*, et de mettre la préposition כ devant עגלת שלשיה, ce qui offre un sens très-satisfaisant que voici : « Il fuit jusqu'à Ségor avec la vitesse d'une génisse de « trois ans. »

On ignore la vraie cause qui a fait donner à Ségor l'épithète si extraordinaire de *génisse de trois ans.* Saint Jérôme dit qu'elle est ainsi nommée parce qu'elle avait essuyé trois tremblements de terre. Dom Calmet pense que cette épithète lui a été donnée à cause de son indocilité à souffrir le joug, non plus qu'une génisse de trois ans, qui est dans sa beauté et dans la force de l'âge. Cependant, dans son *Commentaire sur Jérémie*, ch. XLVIII, 34, ce savant bénédictin aime mieux croire que l'hébreu עגלת שלשיה désigne deux villes situées sur le bord occidental de la mer Morte. Ce dernier sentiment nous semble d'autant plus probable que Jérémie, dans le passage cité ci-dessus, donne à Oronaïm le nom de עגלת שלישיה. Or, il n'est guère croyable que cette ville, située dans la tribu de Ruben, ait été désignée par la même épithète que Ségor, située à l'occident de l'extrémité méridionale de la mer Morte, près de la frontière de la même tribu. Ce qui confirme dom Calmet dans son sentiment, c'est que l'Écriture sainte nous fait connaître, non loin du pays de Moab, deux villes dont les noms, sauf une légère différence qui ne doit pas surprendre en hébreu, sont les mêmes que les deux mots placés par Jérémie à la suite d'Oronaïm, et par Isaïe à la suite du nom de Ségor.

On peut traduire ainsi le verset 5 : « Mon cœur gémit sur l'in-
« fortune de Moab : ses citoyens prennent la fuite vers Ségor [comme
« une] génisse de trois ans ; * ils gravissent en pleurant la colline
« de Luith, et le cri de leur douleur s'est élevé dans le chemin
« d'Oronaïm. »

Digitized by Google

« d'où l'on entend les cris de ceux qu'on égorge sur « le chemin d'Oronaïm. »

6. Les sources de Nemrim seront taries ; * l'herbe se dessèche, les plantes languissent, il n'y a plus de verdure.

7. Les richesses qui auront échappé au pillage, * et qui seront enfouies sur les bords du torrent, deviendront la proie des Arabes.

8. Le tumulte régnera sur les frontières de Moab ; * les plaintes retentiront jusqu'à Gallim, les hurlements jusqu'au puits d'Élim.

9. Les eaux de Dimon seront teintes de sang. Je prépare de nouveaux malheurs : * je lâcherai un lion sur les fugitifs de Moab et sur les restes de ce peuple.

CHAPITRE XVI.

1. Roi de Moab, prends sur le rocher du désert les agneaux que tu dois envoyer * à la montagne de la fille de Sion [1].

[1] Ce verset peut s'entendre de deux manières. D'abord on peut l'appliquer à Jésus-Christ, qui devait naître de la race de David, descendant lui-même de Ruth Moabite; c'est le sens le plus généralement suivi et qui a prévalu dans l'Église. Selon l'autre interprétation, il est ici question du tribut d'agneaux que le roi de Moab payait au roi d'Israël. (IV *Reg.*, III, 4.) De quelque manière qu'on

Digitized by Google

2. Tel que s'envole l'oiseau chassé de son nid,
* telles seront les filles de Moab au passage de l'Arnon.

explique ce passage, il est facile de le lier au chapitre précédent, dont il est évidemment la suite. Si on veut l'entendre du tribut d'agneaux, il faut lire שלח, *mitte*, au lieu de שלחו, *mittite*, et traduire ainsi : *Mitte agnum, dominator terræ* [*Moab*], *de Petra deserti ad montem filiæ Sion;* ou bien en lisant שלחו, suppléer le ל, marque du datif, devant מושל, et traduire : *Mittite*, [*Moabitæ*,] *agnum dominatori terræ*. Et dans ce sens le prophète, après avoir prédit les malheurs qui vont fondre sur le pays de Moab, engage ses habitants à se hâter d'envoyer, tandis qu'ils le peuvent encore, le tribut que plus tard ils ne pourront payer.

Selon la première interprétation, le prophète consolerait le peuple de Moab des malheurs qui doivent fondre prochainement sur lui, en lui faisant entrevoir que, dans la suite des siècles, le Messie comptera parmi ses ancêtres une femme de leur nation, et, à cette occasion, il dirait à Dieu, dans un transport divin, d'envoyer le *Dominateur* pacifique du monde, à peu près comme au ch. XLV, 8, il demande aux cieux qu'ils répandent leur rosée, et à la terre qu'elle enfante le Sauveur. Il est nécessaire, pour soutenir cette interprétation, de lire שלח י, et de regarder l'י comme devant occuper la place du ו. Or on sait que cette lettre est souvent mise, dans les manuscrits cités par le docteur Kennicott, comme abréviation de יהוה. Ainsi ce ne serait point sans raison que le mot *Domine* se trouverait dans la Vulgate.

Nous ne terminerons pas cette note sans parler du lieu désigné par ces mots : סלע מדברה, *la Pierre du désert*.

Parmi les commentateurs, les uns entendent cette expression de Pétra, capitale de l'Arabie Pétrée; les autres l'appliquent à toute la Moabitide, pays de rochers et de montagnes. S'il nous est permis d'émettre notre opinion, nous dirons que Kir-Moab, la ville forte par excellence, aujourd'hui Karac, nous paraît le mieux mériter cette dénomination. Située sur le bord d'une vallée très-profonde, qui lui sert de fossé, elle ressemble, dit M. de Saulcy, à un affreux

Digitized by Google

3. Assemble le conseil, délibère, prépare un asile aussi sûr au milieu du jour que les ténèbres de la nuit; * cache les fugitifs, ne trahis pas l'exilé.

4. Que les bannis d'Israël soient reçus au milieu de toi; Moab, dérobe-les à la fureur du tyran. * Bientôt l'oppresseur ne sera plus, le ravage cessera; il disparaîtra d'entre les mortels, celui qui écrasait [mon peuple].

5. Alors un trône sera établi sur la miséricorde;

nid de vautours. Ce savant, qui la visita au mois de janvier 1851, n'y parvint qu'à force de courage et d'intrépidité, et ne sortit de ce repaire d'Arabes féroces que grâce à son caractère énergique. Puisque nous avons cité le nom de cet intéressant voyageur, nous emprunterons à sa curieuse relation quelques détails sur l'histoire de cette ville.

« Une position militaire, dit-il, aussi imposante que celle de Karac avait dû être utilisée dès l'antiquité la plus reculée, et il est probable que la moderne Karac est bâtie sur l'emplacement de la ville forte de Moab et de Kir-Heraset ou Kir-Heras. »

Dès les premiers temps du christianisme, elle fut le siége d'un évêché, puisque, parmi les prélats qui souscrivirent au concile de Jérusalem, on trouve, en 536, le nom de Démétrius, l'un de ses évêques. « En 1115, dit Foucher de Chartres, Baudouin éleva un château dans le même lieu, sur un monticule, qu'il reconnut être placé de toute antiquité dans une forte situation, à quatre journées de Jérusalem. » Il y mit une bonne garnison et ordonna qu'il s'appellerait Mont-Réal. Saladin se rendit maître, en 1183, de cette place, qui, selon Guillaume de Tyr (liv. XXII, ch. XXVIII), fut anciennement appelée *la Pierre du désert*.

Aujourd'hui, ce n'est plus qu'une misérable ville percée de ruelles boueuses, encombrées d'immondices et défendue par un château en mauvais état.

Les Septante traduisent : Ἀπόστειλον ὡς ἑρπετὰ ἐπὶ τὴν γῆν, parce qu'ils ont lu אשלח כרמש לארץ.

Digitized by Google

un prince y montera, ami de la vérité, noble fils de David, * juge incorruptible, plein de zèle pour la justice [1].

6. Nous avons appris l'orgueil de Moab; ce peuple est étrangement superbe; * mais sa fierté, son insolence et sa fureur surpassent sa puissance.

7. Moab poussera des hurlements contre Moab, toute la contrée retentira de ses clameurs; * vous gémirez en voyant Kir-Heras détruit jusqu'aux fondements.

8. Les campagnes d'Hésébon, les vignes de Sabama sont ravagées; les maîtres des nations ont coupé ses plus beaux plants; ils les ont transportés à Jaser à travers la solitude; * ce qui restait de ses rejetons a passé au delà de la mer [2].

9. Aussi je pleurerai comme Jaser sur la vigne de Sabama; je vous arroserai de mes larmes, ô Hésébon et Éléalé! * parce que l'ennemi s'est jeté sur vos moissons et sur vos fruits d'été en poussant de grands cris [3].

10. La joie et les délicieux transports seront ban-

[1] Nous ne pouvons résister au désir de citer la belle paraphrase de Jonathan sur ce verset. La voici : *

* *Tunc Christo Israel præparabitur thronus ejus in bonitate, et sedebit super eum in veritate, in civitate David, judicans et quærens judicium, et faciens veritatem.*

[2] On voit, par le texte parallèle de Jérémie, chap. XLVIII, 32, que c'est le lac de Jaser qui est ici désigné sous le nom de mer.

[3] Le texte parallèle de Jérémie porte : על־קיצך ועל־בציר שׁדד נפל, « l'ennemi a ravagé tes blés et tes vignes, » ce qui porte à croire qu'il faudrait lire ici שׁדד, *destructeur*, au lieu de הידד, *clameur*. Du reste, cette conjecture devient une certitude en lisant les versions grecque et syriaque, ainsi que la paraphrase chaldaïque.

Digitized by Google

nis du Carmel; plus d'allégresse, plus de gaieté au milieu des vignes; * le vendangeur ne foulera plus le raisin; je ferai cesser les joyeuses chansons.

11. Mon cœur pousse sur l'infortune de Moab des gémissements lugubres comme les sons de la cithare [1], mes entrailles sont émues sur [la ruine de] Kir-Heras.

12. Alors on reconnaîtra que Moab est en vain monté sur les hauteurs, * et que, s'il est entré dans le temple de ses dieux pour les invoquer, ils ont été impuissants à le secourir.

13. Telle est la parole que Jéhova a prononcée depuis longtemps contre Moab.

14. Aujourd'hui il fait entendre cet oracle : « Dans « trois ans comptés comme les années d'un mercenaire, Moab verra tomber sa puissance et son peu« ple nombreux; * il ne conservera que quelques « hommes, et son empire sera presque anéanti. »

[1] L'instrument désigné dans ce passage sous le nom de כנור, *cithare*, est l'un des plus anciennement connus, puisque nous lisons au chap. IV, 21, de la *Genèse*, qu'il fut inventé par Jubal. Il paraît qu'il était plus spécialement employé dans les cérémonies lugubres. C'est cet instrument que les Juifs, pendant leur captivité, suspendaient aux arbres de Babylone. (Ps. CXXXVII, 2, sec. hebr.) Il était connu des Grecs, qui en avaient appris des Juifs l'usage et jusqu'au nom, comme il est permis de le présumer en voyant que le mot κινύρα a exactement la même signification dans la langue des Hellènes que כנור en hébreu.

Digitized by Google

CHAPITRE XVII.

1. Malheurs de Damas. * Bientôt Damas ne sera plus une ville, mais un amas de ruines.

2. Cette ville superbe ne sera plus qu'un désert abandonné aux troupeaux [1]; * ils s'y reposeront, et nul ne les fera fuir.

3. Éphraïm ne soutiendra plus Damas [2], qui cessera d'être un royaume; les restes des Syriens * dis-

[1] Nous ne pouvons nous persuader qu'on doive entendre ici par ערער la ville de Ar, capitale du pays de Moab, nommée Ἀροήρ par les Septante. (*Deut.*, II, 18, 29.) Il faudrait supposer pour cela que le prophète, après avoir annoncé qu'il va parler de Damas, perdît tout à coup de vue son principal sujet pour parler encore de Moab, dont il vient d'annoncer la ruine dans le plus grand détail. Nous croyons plutôt qu'il faut entendre par ערער un lieu désert plein de bruyères, car telle est la signification du mot hébreu. (*Lexic. hebr.* Buxtorf., in voc. ערה.) On peut voir à ce sujet le verset 6 du chap. XLVIII de Jérémie, où la Vulgate traduit par *myricæ* le mot qu'elle rend ici par *Aroer*. Nous pensons donc qu'on peut traduire ainsi ce passage : « Les villes [qui dépendaient de Damas] seront « couvertes de bruyères et abandonnées aux troupeaux. »

Les Septante appliquant ce passage à Damas, on peut avec raison s'attacher au sens offert par la version grecque, en regardant le pluriel mis ici par emphase pour désigner la grandeur et la puissance de l'ancienne capitale de la Syrie, et nous avons adopté cette interprétation. Voyez un exemple d'une semblable locution au livre des *Juges*, chap. XII, 7.

[2] Voy. Isaïe, chap. VII, 2.

Digitized by Google

paraîtront ainsi que la gloire des enfants d'Israël, dit le Seigneur des armées.

4. En ce jour, la gloire de Jacob se flétrira, * son corps vigoureux sera décharné.

5. [L'Assyrien] sera comme le moissonneur dont le bras ramasse les blés, * comme celui qui glane les épis dans la vallée de Raphaïm [1].

6. Ce qui restera [d'Israël] sera comme la grappe échappée [au vendangeur], ou comme quelques olives qui restent au sommet de l'arbre, * et à l'extrémité de ses branches, lorsqu'on l'agite avec force [2]; ainsi a parlé Jéhova, Dieu d'Israël.

7. En ce jour, l'homme tournera ses regards vers son Créateur; * ses yeux verront le Saint d'Israël.

8. Il ne regardera plus les autels, ouvrage de ses mains, * il dédaignera les bois sacrés et les idoles qu'il éleva lui-même.

9. En ce jour-là, les places fortes seront délaissées

[1] Ce passage offre deux comparaisons bien distinctes. Le premier hémistiche représente le vainqueur enlevant le peuple en masse comme le maître d'un champ ramasse la moisson qui le couvre; mais le second membre du verset nous fait voir que ceux qui ont pu se soustraire à l'ennemi dans le premier instant de sa victoire seront néanmoins enlevés comme ces épis qui restent épars çà et là après que les gerbes sont ramassées, et qui n'échappent point au regard attentif du glaneur.

Autrement : « Il en sera alors comme quand on ramasse les mois-« sons, le bras du moissonneur enlève les épis : il en sera comme « quand on glane les épis dans la vallée de Raphaïm. »

[2] Littéralement : « ... Ce sera comme lorsqu'on secoue un olivier, « et qu'il reste deux ou trois olives au bout d'une branche, ou qua-« tre ou cinq au haut de l'arbre, dit le Seigneur, Dieu d'Israël. »

Digitized by Google

comme jadis les champs dont les Amorrhéens abandonnèrent la culture à la vue des enfants d'Israël [1] : * cette désolation sera grande.

10. Parce que tu as oublié le Dieu qui te sauva, et que tu as perdu le souvenir de celui qui était ton invincible boulevard, * tu confieras à la terre des plants délicieux venus d'une terre étrangère.

11. Tu les verras croître et fleurir au gré de tes désirs; * mais au jour de la récolte tes espérances seront détruites; tu auras en partage une douleur mortelle.

12. Malheur à cette multitude de peuples qui frémissent comme une mer en courroux; * à ces nations dont les cris tumultueux ressemblent au bruit des grandes eaux!

13. Les mugissements de ces peuples retentissent comme des torrents débordés; mais [Dieu] grondera sur eux, ils fuiront au loin, * emportés comme l'herbe des montagnes par le souffle des vents, comme des tourbillons au sein des tempêtes.

14. Le soir, ils répandaient l'épouvante; au lever de l'aurore, ils n'étaient plus. * Tel sera le partage de

[1] Il est possible que le texte soit altéré en cet endroit, et que, au lieu de האמיר, il faille lire האמרי, *Amorrhæi*.

On peut encore lire ce texte de cette manière :

ביום ההוא יהיו ערי מעוזו כעזובת החוי והאמרי אשר עזבו מפני

« En ce jour-là, les villes seront abandonnées comme les Hé-
« véens et les Amorrhéens les abandonnèrent à la vue, » etc.

Cette leçon nous semble se rapprocher d'autant plus de la véritable, si toutefois elle ne l'est pas, qu'elle ne dérange nullement l'ordre des mots du texte, et qu'elle est celle des Septante.

Digitized by Google

nos persécuteurs, l'héritage de ceux qui désolent notre patrie.

CHAPITRE XVIII[1].

1. Malheur au peuple qui fait retentir ses bruyantes cymbales * par delà les fleuves de Chus.

2. Bientôt ses députés traverseront la mer; ils vogueront sur la surface des eaux dans de légères na-

[1] Ce chapitre a beaucoup exercé les commentateurs. Il serait trop long de rapporter ici toutes les conjectures qu'ils ont faites sur la prophétie qu'il renferme. Nous pensons que le peuple qui est dit habiter au delà des fleuves de Chus est celui qui habitait une partie de l'Arabie Pétrée et qui s'étendait jusque dans le nome arabique au delà du lac Sirbonis et de l'extrémité septentrionale de la mer Rouge. On ne peut nous objecter que le nom de כּוּשׁ, *Chus*, désigne l'Éthiopie dans la Vulgate et dans les Septante, car nous répondrons que la femme de Moïse était de *Chus* (*Nombr.*, XII, 1), et en même temps Madianite, puisqu'elle était fille de Jéthro, prêtre de Madian (*Exod.*, II, 16), et que le prophète Habacuc ne fait qu'un seul et même territoire de *Chusan* ou *Chus* et de Madian. (III, 7.) Nous concluons de ces passages, avec les savants auteurs de l'*Histoire universelle* (tom. XXIX, p. 113), qu'au moins une partie de l'Arabie est quelquefois désignée dans l'Écriture par le nom de *Chus*. Ce point une fois reconnu, ne pourrait-on pas penser que le roi du pays de *Chus*, inquiet de l'approche du monarque assyrien, conçut le projet d'envoyer des ambassadeurs au roi d'Égypte, dans le dessein de lui demander du secours pour les Juifs contre un ennemi dont il devait redouter lui-même la puissance? Ce qui donne du

Digitized by Google

celles [1] : « Allez, prompts ambassadeurs, volez vers « un royaume d'une immense longueur [2], vers ce « peuple qui se coupe la barbe [3], qui est redouta- « ble dès son origine et dans la suite des siècles : « * vers cette nation si habile à enfouir ses semences [4] « et à mesurer [5] la terre que le fleuve inonde de ses « eaux. »

3. Habitants de l'univers, et vous qui demeurez dans ces régions, * vous verrez l'étendard levé sur les

poids à cette conjecture, c'est qu'il paraît, d'après plusieurs passages, que le roi de Juda fondait son espoir sur les rois d'Égypte et de Chus. (Is., xx, 5; xxx, 3, 4; xxxvi, 6, 9.) Or il était naturel que, dans une semblable circonstance, le roi de Chus cherchât à se fortifier de l'alliance du monarque égyptien. Il est donc probable que le prophète parle ici de l'expédition de Tharaca contre Sennachérib. (Is., xxxvii, 9; IV *Reg.*, xix, 9.) Ce chapitre est précédé, dans la version arabe, de ce titre remarquable : « Prophétie d'Isaïe tou- « chant le roi d'Éthiopie qui, sur la demande des enfants d'Israël, « s'avança pour leur porter du secours. »

[1] Littéralement : « dans des vaisseaux de jonc. »

[2] L'Égypte n'est, en effet, qu'un long cordon qui règne sur les deux rives du Nil; on pourrait lui donner le même surnom qu'à la ville d'Albe, bâtie dans le Latium par Ascagne.

[3] Les Égyptiens ne portaient point de barbe, et leurs prêtres se rasaient tout le corps tous les trois jours. (Hérod., liv. II, ch. xxxvi, xxxvii.) Cette coutume devait faire remarquer ce peuple parmi les Orientaux qui se laissaient croître la barbe.

[4] Littéralement : « vers une terre foulée aux pieds. » Hérodote raconte que les peuples de la basse Égypte jettent leur semence sur la terre, puis lâchent leurs porcs qui la foulent aux pieds et la font entrer de cette manière. (Liv. II, ch. v.)

[5] Littéralement : « vers une nation de ligne et de mesure. » De l'aveu de tous les savants, l'Égypte donna naissance à la géométrie.

Digitized by Google

montagnes; vous entendrez les sons éclatants de la trompette [1].

4. Voici ce que Jéhova m'a dit : « Je resterai en « repos, et, jetant un regard favorable sur le lieu que « j'ai choisi, * je serai comme la douce chaleur d'un « jour serein, comme la rosée du ciel au temps de la « moisson.

5. « Et, avant le temps de la récolte, lorsque la « vigne laissera tomber sa fleur, et que la grappe « commencera à se former, * la serpe coupera ses re- « jetons; toutes ses branches seront retranchées [2].

6. « Elle sera abandonnée aux oiseaux des monta- « gnes et aux animaux féroces, * aux oiseaux voraces « pendant l'été, aux bêtes sauvages pendant l'hiver. »

7. En ce temps-là, des offrandes seront apportées au Seigneur des armées par les peuples d'un immense royaume, par ce peuple qui se coupe la barbe et qui est formidable dès son origine et dans la suite des siècles, * par cette nation si habile à enfouir ses semences, et à mesurer la terre que le fleuve inonde de ses eaux; et ses offrandes seront déposées au lieu où l'on invoque le nom du Seigneur des armées, sur la montagne de Sion.

[1] Autrement : « Lorsque l'étendard sera arboré sur les monta- « gnes, considérez; lorsque la trompette sonnera, soyez attentifs. »

[2] Ce verset s'applique à Sennachérib. Le monarque assyrien, sur le point de se rendre maître de la Judée et de l'Égypte, est comparé à une vigne qui donne les plus belles espérances. Le vigneron arrache ses rejetons et coupe ses branches avant que son fruit parvienne à maturité. Ainsi le Seigneur arrête Sennachérib au milieu de ses succès et l'empêche de remporter les avantages qu'il se promettait.

Digitized by Google

CHAPITRE XIX.

1. Malheurs de l'Égypte. * Jéhova, porté sur un nuage rapide, entrera en Égypte: à sa présence, les idoles seront ébranlées, tous les cœurs défailleront.

2. « Je susciterai l'Égyptien contre l'Égyptien; le « frère s'armera contre le frère, l'ami contre l'ami, « * la cité contre la cité, la province contre la pro- « vince [1].

3. La sagesse de l'Égypte s'évanouira; je renverse- « rai ses conseils, * et ses peuples interrogeront les « viles idoles, les devins, les oracles et les magiciens.

4. « Je livrerai l'Égypte aux mains d'impitoyables « tyrans; * puis un monarque puissant les subju- « guera, » dit le Roi suprême, le Seigneur des armées.

5. Son lac sera sans eau [2]; * son fleuve deviendra sec et aride.

[1] Les Septante : « Nome contre nome. »

[2] Littéralement : « Il n'y aura plus d'eau dans la mer. » Les Septante portent : Καὶ πίονται οἱ Αἰγύπτιοι ὕδωρ τὸ παρὰ θάλασσαν, parce qu'ils ont lu שתו venant de שָׁתָה, *boire*, au lieu de נִשְׁתּוּ, *manqueront*.

Les Égyptiens donnaient le nom de *mer*, non-seulement à la Méditerranée et à la mer Rouge, mais encore aux canaux, aux lacs et surtout au Nil, qui ressemblait à une mer quand il était débordé. (Voy. les *Suppléments* de Michaelis, part. IV, p. 1083.)

Qu'on nous permette de dire ici notre opinion sur ce verset. En

Digitized by Google

6. Les courants du fleuve tariront, les canaux de l'Égypte seront desséchés; * les roseaux et les joncs perdront leur verdeur.

7. Les herbes qui bordent les rives du fleuve jusqu'à son embouchure, * les plantes qu'il arrose dans son cours seront languissantes, et bientôt elles seront emportées sans retour.

8. Tous les pêcheurs qui jettent l'hameçon dans le fleuve gémiront, * ceux qui tendent leurs filets sur la surface des eaux tomberont en défaillance.

9. La confusion sera le partage de l'ouvrier qui prépare le lin, * qui en fait des rêts trompeurs.

10. Ils verront leurs filets rompus, * tous ceux qui trafiquent sur les poissons des réservoirs[1].

lisant attentivement le texte hébreu, nous avons cru y apercevoir une légère faute de copiste qui ôte à ce verset sa principale beauté, en faisant disparaître l'antithèse qui, à notre avis, existe dans le texte véritable. Cette faute consisterait en ce qu'un מ eût été mis pour un כ, ce dont les manuscrits cités par le docteur Kennicott offrent de fréquents exemples. En lisant כהים au lieu de מהים, on traduirait :

« Ses eaux, qui forment comme une mer, tariront; * le fleuve « laissera son canal à sec. »

Ce fleuve dont l'Égypte était si fière, auquel elle donnait avec orgueil le nom de mer, ce fleuve dont les inondations portaient la fertilité dans tout le royaume, et qui donnait à l'Égypte l'aspect d'une mer parsemée d'îles, sera sans eau. La beauté de ce passage consiste dans l'opposition de ces mots כהים, מים avec ces deux verbes ויבש, יחרב.

[1] Les Septante portent : Καὶ πάντες οἱ ποιοῦντες τὸν ζύθον, λυπηθήσονται, καὶ τὰς ψύχας πονέσουσι. « Tous ceux qui font la bière seront « dans la tristesse et l'angoisse. »

Nous serions assez porté à croire que le prophète fait ici allusion

Digitized by Google

11. Princes de Tanis! vous êtes insensés; sages, qui donnez à Pharaon des conseils dépourvus de prudence, * comment osez-vous lui dire : « Nous sommes « les enfants des sages, les fils des anciens rois [1]? »

au fameux lac dont le revenu, selon Hérodote, avait été donné par le roi Mœris à la reine pour acheter des parfums et entretenir sa toilette. Voici le sens que nous donnerions à ce passage : *Et videbunt* (car il est possible qu'au lieu de וְהִיוּ, *et erunt*, que nous lisons, on ait lu primitivement וְחִזּוּ, *et videbunt*) *retia contrita omnes facientes clausuram stagnorum* (*i. e. stagni ingentis*) *respirationis* (*i. e. odoris*). Ce mot נֶפֶשׁ, que nous rendons ici par *odor*, est employé au chap. III, 20, d'Isaïe, pour signifier les parfums dont les filles de Sion faisaient usage dans leur toilette. — Hérodote nous apprend que le lac Mœris communiquait au fleuve par un canal qui avait de larges écluses pour recevoir ou laisser sortir les eaux à volonté. (*Hist. univ.*, t. II, p. 69.)

[1] Il n'est pas étonnant que les devins de l'Égypte se disent les descendants des anciens rois, puisque l'on attribue généralement l'invention ou, pour parler plus juste, la conservation de la magie après le déluge à Cham, père de Mesraïm, que l'on s'accorde à regarder comme le premier qui ait régné sur l'Égypte, qui porte encore son nom dans les langues de l'Orient. (Voy. d'Herbelot, *Biblioth. orient.*, *Mesr* ou *Misr*.)

On peut encore traduire les derniers mots de ce verset par : « les « fils des rois de l'Orient; » car on sait que les peuples orientaux et particulièrement les Chaldéens, étaient très-adonnés à la magie (voy. Is., II, 6); et c'est une chose assez remarquable que, dans la langue chaldaïque, le verbe מְלַךְ, *il a régné*, signifie en niphal *il a tenu conseil*, et soit aussi la racine des mots מַלְכָּא, *conseiller*, et מֵילַךְ, *conseil;* ce qui prouve que les anciens sages ou magiciens, regardant la sagesse comme le plus bel apanage de la royauté, se regardaient eux-mêmes comme les enfants des rois.

Le chaldéen : : בְּנֵי חַכִּימִין אֲנַחְנָא וְאַתְּ בַּר מַלְכִין דְּמַלַקַדְמִין. « Nous sommes les enfants des sages, et tu es le fils des anciens « rois. »

Digitized by Google

12. Où sont maintenant les sages? * Qu'ils te découvrent, s'ils les connaissent, les conseils du Seigneur des armées sur l'Égypte.

13. Les princes de Tanis sont insensés, les princes de Memphis se sont égarés [1], * les chefs des tribus ont séduit l'Égypte.

14. Jéhova a répandu sur eux un esprit de vertige; * ils ont laissé les peuples errer dans leurs œuvres comme un homme ivre qui chancelle et qui rend le vin dont il s'est rempli.

15. Toute l'Égypte est dans l'irrésolution, * maîtres et sujets, grands et petits [2].

16. En ce jour, l'Égypte sera comme une femme timide, * elle tremblera et sera saisie d'épouvante en voyant le Seigneur des armées lever sa main et l'agiter sur elle.

17. Le royaume de Juda deviendra l'effroi de l'Égypte, et quiconque se souviendra de lui tremblera

[1] Littéralement : « Les princes de Sohan, les princes de Noph. » Le chaldéen porte au deuxième hémistiche רַבָּנֵי, *princes*. On peut fort bien entendre l'hébreu de la sorte en ponctuant ainsi תַּנְתּ. Le ן est souvent retranché dans les terminaisons du pluriel féminin. (Voy. *Annotat. Grotii, apud Walton.*)

Les Septante portent : Κύριος γὰρ ἐκέρασεν αὐτοῖς πνεῦμα πλανήσεως. « Le Seigneur a mis (litt. : mêlé) en eux un esprit d'erreur. »

Et le chaldéen : יְיָ רְמָא בֵּינֵיהוֹן רוּחַ דְּטָעוּ, ce qui nous porte à croire qu'on lisait primitivement dans l'hébreu בקרבם, *au milieu d'eux*, et non pas בקרבה, *au milieu d'elle;* et c'est pourquoi nous avons traduit : « Jéhova a répandu *sur eux*, » et non pas *sur elle.*

[2] Littéralement : « La tête et la queue, la branche forte et le roseau. »

Digitized by Google

de frayeur, * dans la vue des desseins que le Seigneur des armées a formés sur cette terre.

18. En ce jour-là, cinq villes d'Égypte parleront la langue de Chanaan et jureront par le nom du Seigneur des armées; * l'une d'elles sera la cité du soleil [1].

19. Alors un autel sera consacré à Jéhova au milieu de l'Égypte; * et, sur ses frontières les plus reculées, un monument sera érigé à la gloire de l'Éternel.

20. Signe éclatant, témoignage irrécusable de la protection du Seigneur des armées sur la terre d'Égypte [2]. * En ces jours d'oppression, elle criera vers Jéhova, et un sauveur lui sera envoyé, un prince la délivrera.

21. Le nom de Jéhova deviendra célèbre dans l'Égypte; ses peuples reconnaîtront l'Éternel, * ils l'honoreront par des sacrifices et des offrandes, et par l'accomplissement de leurs vœux.

22. Ainsi, le Seigneur fera une plaie à l'Égypte, et il la fermera. * Son peuple se convertira à l'Éternel, qui lui deviendra favorable et le guérira.

23. En ce jour, un chemin sera ouvert d'Égypte en Assyrie; l'Assyrien entrera en Égypte, l'Égyptien en

[1] Il est inutile de prévenir que nous lisons en cet endroit חרס, *soleil*, et non pas הרס, *destruction*. On peut consulter sur ce verset l'excellent commentaire de dom Calmet. Le chaldéen porte : « la « ville du temple du soleil, qui sera détruite. »

[2] Autrement : « Et ce sera un signe et un témoignage pour le « Seigneur des armées dans le pays d'Égypte. »

Digitized by Google

Assyrie ; * ces deux peuples seront unis dans le même culte [1].

24. Oui, en ces temps heureux, Israël s'unira à l'Égypte et à l'Assyrie, * et la bénédiction du ciel descendra sur ces royaumes [2].

25. Le Seigneur des armées dira en les bénissant : * « Béni soit mon peuple d'Égypte, Assur qui est « l'ouvrage de mes mains, et Israël qui est mon héri- « tage! »

CHAPITRE XX.

1. L'année que Tharthan, général de Sargon, roi d'Assur, entra dans Azot, * après en avoir fait le siége et s'en être rendu maître,

2. Jéhova fit entendre ces paroles à Isaïe, fils d'Amos : « Va, détache ton cilice, quitte ta chaussure. » * Le prophète obéit, et marcha sans vêtements et sans chaussure.

[1] Littéralement : « l'Égypte servira (le Seigneur) avec Assur. » Nous prenons ici le mot את, non pas comme article marquant l'accusatif, mais comme préposition ayant la même signification que עִם, *cum*. Isaïe l'emploie dans ce sens, chap. XXIII, 17, et XL, 14.

[2] Autrement : « et il sera une [source de] bénédiction au milieu « de la terre. »

Le syriaque : « En ce jour, Israël, l'un des trois, sera la bénédic- « tion des Égyptiens et des Assyriens au centre de la contrée. »

Digitized by Google

3. Jéhova dit alors : « Comme Isaïe, mon serviteur « a marché sans vêtements et sans chaussure, * pour « être un signe et un présage des trois années de « l'Égypte et de l'Éthiopie,

4. « Ainsi le roi d'Assur traînera à sa suite les cap- « tifs de l'Égypte, les prisonniers de l'Éthiopie, en- « fants et vieillards, tous sans vêtements et sans « chaussure, * réduits à une complète nudité, à la « honte de l'Égypte. »

5. [Les enfants de Juda] seront consternés, ils rougiront * d'avoir fondé leur espoir sur l'Éthiopie, et confié leur gloire à l'Égypte.

6. Les peuples de la contrée [1] diront en ce jour : « C'était donc là notre espérance ! voilà ceux dont nous « avions imploré le secours pour nous délivrer de la « présence du roi d'Assur ! * Comment pourrons-nous « lui échapper ? »

[1] Littéralement : « Les habitants de cette île. » Le prophète a comparé plus haut, chap. VIII, 7, 8, le monarque assyrien à un torrent débordé qui doit se répandre sur la terre de Juda; il n'est donc pas étonnant qu'il regarde ici ce royaume comme une île, puisqu'il sera environné des troupes assyriennes comme une île est entourée des eaux de la mer.

Digitized by Google

CHAPITRE XXI.

1. Prophétie contre le désert de la mer[1]. * Je vois comme des tourbillons du Midi qui viennent d'un pays redoutable, et qui renversent tout du côté du désert.

2. Une effrayante prophétie m'a été révélée : * « L'impie persévère dans l'impiété, le tyran poursuit « ses ravages. Viens, Élam ; guerrier de Médie, forme « le siége ; je veux mettre fin aux gémissements des « peuples. »

3. Mes entrailles sont saisies de douleur; je suis

[1] Nous traduisons ce passage comme la Vulgate, dont la version rend avec fidélité le sens de l'hébreu. Babylone était bâtie dans une vaste plaine couverte pendant trois mois des eaux de l'Euphrate et du Tigre; ce qui a porté plusieurs anciens à comparer la Babylonie et la Chaldée au Delta d'Égypte. Ce qui établissait encore une ressemblance plus frappante entre le pays des Babyloniens et celui des Égyptiens, c'était le grand nombre de canaux et de réservoirs qui arrosaient ces deux royaumes. Le *Nahar Malcha*, par exemple, communiquait du Tigre à l'Euphrate, et se jetait probablement dans la rivière de *Cutha*, appelée présentement *Couti* ou *Cuti*, aux environs de Babylone, puis se perdait en Arabie dans les lacs de *Rahéma* ou *Al-Batayeh*, et formait les *paludes babylonicæ* des anciens.

Nous savons de plus par Abydène, cité par Eusèbe (*Præp. evang.*, lib. IX), qu'on donnait anciennement le nom de mer aux eaux répandues dans les environs de Babylone, et que l'Euphrate, ainsi que le Nil, était désigné sous le nom de *mer*. (Voy. la note sur le verset 5 du chap. XIX.)

Digitized by Google

dans les angoisses comme une femme dans l'enfantement : * tout ce que j'entends m'effraye, tout ce que je vois m'épouvante [1].

4. Mon esprit s'égare, mon effroi redouble : * cette nuit si délicieuse est devenue pour moi une nuit de terreur.

5. Prince, fais dresser les tables, place des sentinelles, livre-toi à la joie du festin. * Levez-vous, généraux ; saisissez [2] vos boucliers.

6. Le Roi suprême me fit entendre ces paroles : * « Va, place une sentinelle, qu'elle te dise ce qu'elle « aura vu. »

7. Et la sentinelle vit un char conduit par deux cavaliers, l'un sur un âne, l'autre sur un chameau. * Et elle resta longtemps attentive à considérer.

8. Puis elle cria comme un lion : * « Je fais une « garde fidèle de la part du Roi suprême, je reste en « sentinelle pendant le jour, et la nuit je veille en- « core. »

9. Et le char conduit par deux cavaliers s'approcha, * et une voix retentissante cria : « Babylone est « tombée ; elle est tombée, et toutes ses idoles sont « brisées contre terre.

10. « C'est moi qui l'ai foulée aux pieds comme la « moisson dans l'aire. » * Voilà ce que m'a revélé le Seigneur des armées, Dieu d'Israël, et je vous le fais connaître.

11. Prophétie contre l'Idumée. * J'entends une

[1] Il est nécessaire, pour l'intelligence de ce verset et des deux suivants, de lire le chap. v de Daniel.

[2] Littéralement : « polissez vos boucliers. »

Digitized by Google

voix de Séir : « Sentinelle, que dis-tu de cette nuit? « que vois-tu pendant cette nuit? »

12. La sentinelle répond : « [L'ennemi] arrivera au « point du jour, peut-être avant l'aurore. * Si vous « voulez vous en assurer, tournez vos pas de ce côté, « venez. »

13. Malheurs de l'Arabie. * Fuyez vers Dédanim, réfugiez-vous dans le désert et dans les forêts.

14. Eaux rafraîchissantes, allez au-devant du fugitif altéré, * habitants de Théma, portez du pain à l'exilé.

15. Car ils fuient à la présence du glaive, * devant le tranchant de l'épée, à l'aspect de l'arc bandé et d'un sanglant combat.

16. Voici ce que m'a dit le Seigneur : * « Encore « une année comptée comme les jours du mercenaire, « et la gloire de Cédar sera anéantie.

17. « Le reste des vaillants archers de Cédar sera « réduit à un petit nombre. » * C'est Jéhova, Dieu d'Israël, qui a parlé.

CHAPITRE XXII.

1. Prophétie contre la vallée de vision [1]. * Pourquoi montes-tu en foule sur les toits,

[1] Cette prophétie regarde Jérusalem, dont le nom signifie *vision de paix* ou *vision parfaite*. Le prophète désigne ici cette ville sous

Digitized by Google

2. Ville pleine de tumulte, jadis si triomphante et si joyeuse? * Tes citoyens sont morts, mais ce n'est point par le glaive, ils n'ont point péri dans les combats.

3. Tous tes princes ont pris la fuite, mais les archers les ont enchaînés, * ils ont fui au loin, mais ils ont été découverts et liés ensemble.

4. C'est pourquoi j'ai dit : « Retirez-vous de moi ; « je veux répandre des larmes amères ; * ne cherchez « pas à me consoler sur les malheurs de la fille de « mon peuple. »

5. Quel jour de trouble, de carnage et de pleurs se lève sur la vallée de vision par l'ordre du Seigneur, Dieu des armées! * L'ennemi sape les murs, ses cris retentissent sur la montagne.

6. Élam saisit son carquois, les guerriers montent sur les chars, * les boucliers sont détachés des murailles.

7. Les plus belles vallées seront couvertes de chariots, * les cavaliers camperont à tes portes.

8. Tout ce qui pourrait protéger Juda sera détruit; * alors tu porteras tes regards sur l'arsenal de la forêt [du Liban][1].

le nom de *Vallée de vision*, peut-être parce qu'elle renfermait dans son enceinte une vallée dans laquelle demeuraient des prophètes. (Voy. IV *Reg.*, XXII, 14.) C'était, sans doute, la vallée des *fromagers* (τῶν τυροποιῶν φάραγξ), qui, courant du nord-ouest au sud-est, aboutissait dans la vallée de Cédron, et séparait Sion appelée la *haute ville*, d'Acra, la *basse ville*.

[1] C'était un palais construit par Salomon en bois de cèdres du Liban (III *Reg.*, VII, 2), et dans lequel ce prince avait déposé de riches armures. (III *Reg.*, X, 17.)

Digitized by Google

9. [Habitants de Jérusalem,] vous verrez les murs de la cité de David ouverts de tous côtés : * vous détournerez [1] les eaux de la piscine inférieure.

10. Vous compterez les maisons de Jérusalem ; * vous en détruirez plusieurs pour fortifier la muraille.

11. Vous creuserez entre les deux murs un réservoir pour les eaux de l'ancienne piscine ; * et vous n'imiterez pas celui qui l'a construite ; [ce pieux monarque] sera loin de votre pensée [2].

12. En ce jour, le Roi suprême, le Dieu des armées invitera son peuple * à se lamenter, à gémir, à s'arracher les cheveux, et à se couvrir du cilice.

13. Mais partout règnent les joyeux transports de la volupté ; on égorge des taureaux et des béliers ; on prodigue les vins exquis et les mets délicieux. * « Man-

[1] Nous traduisons ici le verbe קבץ par *détourner*, quoiqu'il signifie *rassembler*, et nous croyons rendre ainsi le véritable sens de ce passage. On lit au deuxième livre des *Paralipomènes*, ch. xxxii, 4, que quand les Assyriens assiégèrent Jérusalem, on ferma les sources, de peur qu'elles ne fussent de quelque utilité aux ennemis. Les Juifs creusèrent un canal souterrain dans lequel se *réunirent* les eaux des diverses fontaines pour les faire couler jusque dans l'enceinte des murs de la ville. La traduction que nous donnons est confirmée par les Septante, puisqu'ils traduisent : καὶ ἀπέστρεψαν τὸ ὕδωρ (Voy. II *Paralip.*, xxxii, 30.)

[2] Ézéchias avait fait construire l'*ancienne piscine*, lors de l'arrivée de Sennachérib. Manassé, pressé par l'ennemi, ne suivra pas l'exemple de son père ; lui et ses sujets n'imploreront pas le secours de Dieu ; ils ne penseront même pas au pieux Ézéchias, qui, plein de confiance dans le Seigneur, avait été délivré d'une manière miraculeuse.

Digitized by Google

« geons et buvons, [dites-vous;] demain nous mour-
« rons. »

14. Cette parole du Seigneur des armées a frappé mes oreilles : * « Je le jure, vous porterez cette ini-
« quité jusqu'au tombeau; c'est l'Éternel, le Dieu
« des armées qui parle. »

15. Le Roi du ciel m'a donné cet ordre : * « Va,
« entre chez Sobna, gardien du trésor, intendant du
« palais; [tu lui diras :]

16. « Que possèdes-tu ici? qui est à toi en ce lieu,
« pour t'y être creusé un sépulcre? * Tu t'es construit
« un monument superbe, tu as taillé ta dernière de-
« meure dans le rocher.

17. « Voici que Jéhova te transportera dans une
« région lointaine, ô homme puissant! * il te couvrira
« le visage d'un voile.

18. « Il te fera tourner comme une balle lancée
« dans un champ spacieux; * tu mourras là; c'est
« là que viendra se briser le char de ta gloire, oppro-
« bre de la maison de ton maître.

19. « Je te chasserai du rang que tu occupes, * tu
« seras déposé de ton ministère;

20. « Et, en ce jour, * je rappellerai mon servi-
« teur Éliacim, fils d'Helcias,

21. « Je le revêtirai de ta tunique, je le ceindrai de
« ton écharpe, je ferai passer ta puissance en ses
« mains; * il sera le père des habitants de Jérusalem
« et de la maison de Juda.

22. « Je mettrai sur son épaule la clef de la maison
« de David : * il ouvrira, et nul ne pourra fermer; il
« fermera, et nul ne pourra ouvrir.

Digitized by Google

23. « Je le placerai comme un clou dans une forte « muraille, * il sera comme un trône de gloire pour « la maison de son père.

24. « Sur lui reposera l'honneur de sa maison, de « ses fils et de ses petits-enfants, [on y suspendra] « tous les vases, même les plus petits : * depuis les « coupes qui servent aux festins, jusqu'aux instru- « ments de musique.

25. « En ce jour, dit le Seigneur des armées, ce « clou, qui se croit établi dans le lieu le plus solide, « sera arraché [1] ; * il tombera, il sera brisé, et toutes « les richesses qu'il soutenait tomberont avec lui. « Ainsi l'ordonne Jéhova. »

[1] Il serait assez naturel, à la première lecture, de rapporter ce verset à Éliacim, puisque le prophète se sert ici des mêmes expressions qu'il a employées plus haut pour le désigner. Cependant il est impossible d'attribuer cette dernière prophétie à Éliacim. Ce pontife, figure frappante de Jésus-Christ, bien loin d'être renversé, continua ses fonctions de grand prêtre jusque sous Josias et sous les enfants de ce prince. On doit donc rapporter ce verset à Sobna; on y est autorisé par le pronom démonstratif הַ placé avant le mot יִתֵּד, pronom qui n'est pas employé dans la première prophétie. Au verset 23, יִתֵּד marque un clou qui n'existe pas dans le temps où le prophète parle, mais qui n'existera que dans la suite, tandis qu'au verset 25, הַיִּתֵּד désigne un clou qui existe dans le moment où le prophète parle. Or Sobna était dans toute sa gloire quand Isaïe fit cette prédiction.

Digitized by Google

CHAPITRE XXIII.

1. Malheurs de Tyr. * Hurlez, vaisseaux de la mer, car les palais [de Tyr] sont détruits: c'est du côté de Céthim que viendra sa ruine[1].

2. Gardez le silence, habitants de l'île! * Les marchands de Sidon, si renommés sur les mers, venaient aborder dans vos ports.

3. La semence que fécondent les inondations du Nil, les moissons que l'Égypte doit à ce fleuve, étaient apportées à Tyr; * cette ville était l'entrepôt du commerce des nations.

4. Rougis de honte, ô Sidon! car la mer et les villes fortes bâties sur ses bords te disent : * « Nous n'avons « point conçu, nous n'avons pas mis d'enfants au « monde, nous n'avons point élevé de jeunes hommes « ni de jeunes filles. »

5. Lorsque l'Égypte en entendra parler, * elle sera dans la douleur de la ruine de Tyr.

6. Voguez sur d'autres mers, * poussez des hurlements, vous qui habitez l'île.

7. Est-ce donc là cette cité si pleine d'allégresse? * sa fondation remonte aux jours anciens, et voilà que

[1]. Autrement : « c'est de la terre de Céthim que ce malheur lui « sera révélé. »

Le chaldéen : « ils viennent contre eux de la terre de Céthim. »

Digitized by Google

ses enfants cherchent un asile dans les régions lointaines.

8. Qui a prononcé cet arrêt contre Tyr, la reine des cités, * elle dont les marchands sont des princes, et les traficants les grands de la terre?

9. C'est le Seigneur des armées qui l'a ainsi résolu : * il veut humilier la gloire des superbes et livrer à l'ignominie les grands de la terre.

10. Sors de ton pays avec la rapidité d'un fleuve; * fille de la mer; tu n'as plus de ceinture autour de toi [1].

11. L'Éternel a étendu sa main sur la mer, il a ébranlé les empires ; * il a parlé, toute la force de Chanaan sera anéantie.

12. Il a dit : « Le temps de l'allégresse est passé : « * O Vierge, fille de Sidon [2], tu seras déshonorée! « Lève-toi, fais voile vers Céthim, et tu n'y trouveras « pas encore le repos.

13. « Regarde l'empire des Chaldéens, jamais il n'y « eut un tel peuple. Assur avait fondé sa capitale au « milieu du désert ; * il avait élevé ses murs, bâti ses « palais ; ensuite elle n'a plus été qu'un amas de « ruines [3]. »

[1] Autrement : « tu as perdu toute ta force. »

[2] Justin assure en termes exprès que la ville de Tyr fut bâtie avant la prise de Troie par les Sidoniens, qui, ayant été chassés de leur propre pays par le roi des Ascaloniens, furent contraints de chercher un autre séjour. (Liv. XVIII, c. III.)

[3] Nous appliquons ce verset à l'ancien empire des Chaldéens, fondé par Nemrod, et détruit par Bélus l'Assyrien.

Digitized by Google

14. Vaisseaux de la mer, poussez des hurlements; * la cité qui faisait votre force est détruite.

15. O Tyr! tu seras condamnée à l'oubli pendant soixante-dix ans comptés comme les jours d'un roi; * et, après soixante-dix ans, Tyr fera entendre les chants d'une courtisane.

16. Prends la harpe, parcours la ville, courtisane délaissée; * fais entendre des airs mélodieux, répète tes chants pour qu'on se souvienne de toi.

17. A la fin des soixante-dix ans, Jéhova visitera Tyr: et, revenant à son premier trafic, * elle se prostituera à tous les royaumes de l'univers.

18. Mais ensuite ses riches marchandises et le fruit de son commerce seront consacrés à Jéhova; elle ne les accumulera plus dans ses trésors. * Les ministres de Jéhova posséderont ses richesses, ils en seront nourris et rassasiés, et jusque dans leur vieillesse ils seront revêtus [de ses tissus précieux] [1].

[1] Les prophéties relatives à la ruine de Tyr se sont accomplies d'une manière frappante. Cette ville, autrefois l'ornement de la Phénicie et l'entrepôt du monde entier, n'a rien conservé de son antique splendeur. Elle ne renferme plus que de misérables maisons, quelques débris de colonnes épars çà et là, des restes d'anciens murs, des terrains couverts de pierres et de fragments de poteries, quelques rues sales et étroites. Nous avons promené nos regards sur son port obstrué par les ruines de ses palais et par les sables, et, au lieu des vaisseaux qui en partaient pour porter sur toutes les mers les richesses de l'Orient, nous n'y avons vu que de misérables barques de pêcheurs. Des filets étendus à l'air pour sécher nous ont rappelé cette prédiction d'Ézéchiel: « Je la rendrai comme « un rocher luisant; elle servira à étendre les filets; » et le triste accomplissement de cette parole nous a frappé d'effroi tout en nous-

Digitized by Google

CHAPITRE XXIV.

1. Bientôt Jéhova rendra toute la contrée déserte, il la dépouillera ; * on ne la reconnaîtra plus, ses habitants seront dispersés.

2. Alors le pontife sera comme le peuple, le maître comme l'esclave, la maîtresse comme la servante : * celui qui vend, comme celui qui achète ; celui qui prête, comme celui qui emprunte ; celui qui exige l'usure, comme celui qui la paye.

3. Le pays sera délaissé ; il sera abandonné au pillage : * c'est Jéhova qui a prononcé cet oracle.

4. La terre est dans les larmes, elle languit ; l'univers tombe en défaillance, il périt. * Les voilà donc humiliés les chefs des peuples !

5. La terre a été souillée par ses habitants, * ils ont transgressé la loi, altéré les préceptes, rejeté l'alliance éternelle.

6. C'est pourquoi la malédiction va dévorer la terre : ceux qui l'habitent subiront leur arrêt : * ils seront livrés aux flammes ; à peine un petit nombre pourra-t-il échapper.

7. Le vin pleure, la vigne languit, * les gémissements ont succédé à l'allégresse.

faisant admirer la puissance de Celui qui élève ou anéantit les peuples, selon son adorable volonté.

Digitized by Google

8. Le son bruyant des tambours a cessé; les chants de réjouissance ne se font plus entendre; * la harpe a fait taire ses doux accords.

9. Les vins exquis ne circulent plus parmi de joyeuses chansons; * les liqueurs enivrantes sont devenues amères.

10. La ville des vanités sera détruite : * déjà ses maisons sont fermées, personne n'y entre plus.

11. Ils maudissent leurs excès au milieu des places publiques; * tous les plaisirs se sont évanouis, l'allégresse a quitté la terre.

12. La ville n'est plus qu'un désert, * depuis que ses portes ont été brisées.

13. Les mortels qui resteront au milieu de la terre, parmi tant de peuples * seront aussi peu nombreux que les olives après la récolte, que les raisins après la vendange.

14. Ils élèveront la voix, ils chanteront des hymnes de louanges; * et les peuples voisins de la mer tressailleront de joie quand Jéhova paraîtra dans sa majesté.

15. Élevez la gloire de l'Éternel jusqu'aux astres[1];

[1] Littéralement : « Glorifiez Dieu dans les luminaires, ou, jus- « qu'aux luminaires du ciel, jusqu'aux astres. » (Voyez le Psaume CXXXVI, 7.)

On peut encore traduire ce verset dans le sens et comme une extension du verset précédent :

« Vous que l'Éternel a élevés en gloire, chantez ses louanges, * « îles de la mer, célébrez le nom de Jéhova, Dieu d'Israël. »

Dom Calmet propose dans son commentaire une autre manière de traduire ce passage. Les Hébreux allumaient des feux en signe

Digitized by Google

* portez jusqu'aux îles lointaines la grandeur du nom de Jéhova, Dieu d'Israël!

16. Des extrémités de la terre nous avons entendu chanter : « Gloire au juste! et j'ai dit : Malheureux « que je suis! je sécherai de douleur [1]; * car les « prévaricateurs ont comblé la mesure de leurs cri- « mes. »

17. La frayeur, la fosse et le réseau, * voilà votre partage, habitants de la terre.

18. Saisi d'effroi, le fugitif se jettera dans la fosse; s'il s'en retire, il tombera dans le piége. * Les cataractes du ciel s'ouvriront, la terre sera ébranlée sur ses fondements.

19. Elle sera brisée avec un bruit épouvantable, * on la verra s'entr'ouvrir et s'agiter violemment.

20. Elle chancellera comme un homme ivre, elle sera roulée comme une tente [2]; * accablée sous le

de joie, comme il le prouve par plusieurs citations tirées des livres saints. Cela posé, on obtient un sens fort naturel :

« Louez l'Éternel par des feux allumés en son honneur. »

[1] Isaïe, après avoir élevé sa pensée jusqu'au ciel, où le juste habitera dans la gloire, se plaint d'être encore sur la terre au milieu d'un peuple prévaricateur. Aussi, dans l'excès de sa douleur, il s'écrie, à peu près dans les mêmes termes qu'au chapitre VI, vers. 5 : *Malheur à moi!* etc.

Le prophète royal exprime la même pensée au Ps. CXX, 5, 6 :

« Malheureux que je suis! mon exil n'a point de terme;
« Je suis relégué parmi les tentes de Cédar.
« Mon âme est abreuvée d'ennuis dans ce triste séjour. »

(Traduct. de M. l'abbé Danicourt.)

[2] Ce passage offre deux comparaisons usitées chez les Orientaux; la première est celle d'un homme qui chancelle dans l'ivresse; la

Digitized by Google

poids de ses iniquités, elle tombera, et ne se relèvera jamais.

21. En ce jour-là, Jéhova exercera ses jugements sur l'armée du ciel * et sur les rois qui gouvernent le monde.

22. Ils seront rassemblés dans l'abîme comme des captifs dans leur prison, * et, après une longue suite de jours, l'Éternel leur fera subir un sévère examen.

23. L'astre des nuits rougira, le flambeau du jour sera honteux, * lorsque le Seigneur des armées aura établi son règne sur la montagne de Sion, dans Jérusalem, et qu'il déploiera sa majesté en présence de ses vieillards [1].

seconde, celle d'une tente que l'on roule pour l'emporter. La première image est employée par David au Ps. cvii, 27, et la seconde au Ps. civ, 2.

[1] On pourrait expliquer les trois derniers versets de ce chapitre, de la destruction de l'idolâtrie. Dieu visitera les astres qui sont adorés, les princes et les héros qui se font rendre les honneurs divins. Il jettera dans l'abîme les démons qui les animent, et après une longue suite de jours, c'est-à-dire au jugement dernier, il montrera la faiblesse de ces fausses divinités. Alors la lune et le soleil rougiront, auront honte, en quelque sorte, d'avoir été adorés, puisque Dieu seul mérite de l'être, surtout lorsqu'il aura établi son règne d'abord en Judée (car c'est de là que doit venir le salut), puis sur toute la terre, en présence des vieillards qui sont autour de son trône, ou en présence et par le ministère des apôtres, qui sont les pères, les anciens de l'Église.

Digitized by Google

CHAPITRE XXV.

1. Jéhova, vous êtes mon Dieu; je veux célébrer votre triomphe, et publier la grandeur de votre nom, car vous avez opéré des prodiges; * vous avez fidèlement accompli vos desseins éternels.

2. Vous avez fait d'une orgueilleuse cité un monceau de pierres, de ses forteresses un amas de ruines; * la demeure de l'infidèle [1] n'est plus au rang des villes, elle est à jamais détruite.

3. Désormais un peuple puissant chantera des hymnes à votre gloire, * les cités des nations redoutables trembleront devant vous.

4. Vous êtes la force du pauvre, le soutien du faible dans sa détresse; * vous l'avez protégé contre l'inondation, vous étiez son abri au fort de la chaleur, alors qu'il était écrasé dans la fureur de l'ennemi comme sous la chute d'une muraille.

5. Vous renverserez nos fiers ennemis, comme le voyageur qui succombe à la soif dans le désert; * semblable à la chaleur concentrée sous un nuage épais, vous ferez sécher la race des superbes.

6. Le Seigneur des armées préparera à tous les peuples sur cette montagne un banquet splendide, où

[1] Nous traduisons ici זרים par *infidèle*, parce que tout étranger était regardé comme infidèle et traité avec mépris par les Juifs.

Digitized by Google

seront servis des mets exquis, où coulera le vin le plus pur : * oui, les viandes seront délicieuses, le vin n'aura aucun mélange épais[1].

7. Il déchirera sur cette montagne le bandeau qui couvre [les yeux de] tous les peuples, * le voile obscur qui enveloppe toutes les nations.

8. Il terrassera la mort pour l'éternité, et Jéhova, le Roi suprême, séchera les larmes de ceux qui pleurent ; * il effacera de dessus la terre l'opprobre de son peuple : ainsi l'a prononcé le Seigneur.

9. On dira en ce jour : « Le voilà notre Dieu ! « nous avons espéré en lui, il nous a sauvés. * C'est « Jéhova ; nous avons placé en lui notre espoir ; tres-

[1] Ces paroles, que l'Église a fait entrer dans ses offices, peuvent être regardées comme une prophétie concernant l'institution de l'Eucharistie. Le prophète, en chantant la délivrance de son peuple, est transporté par l'Esprit-Saint au temps où une rédemption plus admirable doit s'opérer, et il entrevoit les mystères du salut dans l'ordre où ils ont été accomplis. D'abord il chante, comme l'avait déjà fait David, trois siècles auparavant, le festin splendide auquel sont invités tous les peuples, et dans lequel un aliment miraculeux est donné à ceux qui craignent et adorent le Seigneur. Puis, l'inspiration divine l'élevant plus haut, il voit, à la suite de l'institution de l'Eucharistie, la mort terrassée par le sacrifice du Sauveur, le voile qui couvrait les nations déchiré, et l'opprobre de son peuple effacé pour toujours.

Il faut remarquer que la montagne où le Seigneur doit préparer un festin (verset 6) et celle où il terrassera la mort (verset 8) ne sont point nommées, mais simplement désignées par ces paroles בהר הזה, *sur cette montagne*. Lorsque le prophète annonçait ces merveilles, il était, sans doute, sur les lieux où elles devaient s'opérer, et il se contentait de montrer de la main à ses disciples la montagne de Sion et les hauteurs du Golgotha.

Digitized by Google

« saillons d'allégresse; livrons-nous aux transports du « bonheur à la vue de notre délivrance. »

10. Jéhova signalera sa puissance sur cette montagne, * et Moab sera foulé aux pieds comme la paille dans une terre fangeuse [1].

11. Dieu étendra les bras comme le nageur qui fend les ondes ; * il abattra son orgueil, il détruira les embûches que ses mains avaient dressées.

12. Il renversera les tours élevées qui flanquent tes murs ; * elles seront abattues et rasées jusqu'au niveau du sol.

CHAPITRE XXVI.

1. Alors on chantera ce cantique dans la terre de Juda : * [Jérusalem] est la ville forte où nous sommes en sûreté ; [Jéhova] l'a environnée de murs et de boulevards.

[1] Le chaldéen favorise le sens que nous donnons au texte hébreu. C'est aussi de cette manière que le Père de Carrières a traduit le latin de la Vulgate. Toutefois nous préférons à cette traduction celle de dom Calmet. Ce savant bénédictin rapporte le premier verbe de ce verset, non pas au Seigneur, comme s'il lui fallait déployer toute sa puissance pour détruire l'ennemi de son peuple, mais il le rapporte à Moab, qui « étend ses mains sous le poids « dont il est écrasé, comme un homme qui étend ses mains pour « nager. »

Digitized by Google

2. Ouvrez vos portes, * laissez entrer un peuple juste, ami de la vérité.

3. Vous l'avez décrété, [Seigneur,] et votre volonté est immuable; vous ferez régner parmi nous une paix éternelle, * pour prix de notre confiance en vous.

4. Placez à jamais votre espoir dans l'Éternel, * car Jéhova notre Dieu est une forteresse inexpugnable.

5. Il renverse les princes, il abaisse la ville superbe, * il l'humilie jusqu'en terre, il la fait descendre jusqu'à la poussière.

6. Elle est foulée aux pieds; * le pauvre et l'indigent marchent sur ses ruines.

7. Mais le juste suit des sentiers droits, * vous aplanissez la voie devant lui.

8. Nous espérons en vous et en l'équité de vos jugements, ô Jéhova! * Invoquer votre nom et penser à vous, telles sont nos délices.

9. La nuit mon cœur soupire après vous, et, au retour de l'aurore, vous êtes l'objet de mes pensées. * Lorsque vous exercerez vos jugements, les peuples de l'univers en reconnaîtront la souveraine équité.

10. Si vous faites grâce à l'impie, il n'en deviendra pas plus juste, il sera prévaricateur jusque dans la terre qui vous est consacrée. * Non, qu'il ne contemple jamais l'éclat de votre gloire!

11. Vous avez levé votre bras puissant, ô Jéhova! et ils ne l'ont pas vu : * puissent-ils le reconnaître et se voir dans la confusion, ces peuples jaloux de votre peuple! puissent vos ennemis devenir la proie des flammes!

Digitized by Google

12. Jéhova, faites-nous goûter les douceurs de la paix, * car vous êtes l'arbitre de nos destinées.

13. Seigneur, notre Dieu, des tyrans ont usurpé votre empire sur nous, * mais nous ne voulons plus prononcer d'autre nom que le vôtre.

14. Ils sont morts, qu'ils ne revivent plus! que leurs ombres ne reparaissent jamais! * puisque vous les avez visités dans votre fureur, réduits au néant, et que vous avez fait disparaître jusqu'à leur mémoire.

15. Mais pour votre peuple, ce peuple [que vous avez choisi], ô Jéhova! c'est pour votre gloire que vous l'avez frappé [1], * et relégué aux confins de la terre.

16. Il s'est tourné vers vous dans la détresse, ô Jéhova! * et lorsque votre main le frappait, il répandait ses humbles prières en votre présence.

17. La femme qui a conçu et qui est sur le point d'enfanter ressent des douleurs et pousse des cris perçants; * c'est ainsi que nous avons été devant vous, ô Jéhova!

18. Nous avons conçu, nous avons été en travail, et nous avons enfanté le néant: * nous n'avons point vu le salut que nous attendions pour notre patrie, nos ennemis n'étaient point terrassés.

19. Tes morts revivront, [ô Israël!] mes concitoyens qui sont tombés [sous le glaive] ressusciteront; * réveillez-vous, entonnez des chants d'allégresse, vous

[1] Le verbe יסף employé ici signifie *ajouter;* or, le sens de ce verbe ne pouvant être complété que par un autre mot, nous avons pensé que l'on pouvait sous-entendre *maux* ou *calamités,* clairement exprimés par l'interprète arabe.

Digitized by Google

qui peuplez les tombeaux ; car vous faites pleuvoir sur nous, ô mon Dieu ! des torrents de lumière, tandis que vous désolez la contrée des tyrans.

20. Va, mon peuple, retire-toi dans le secret de ta demeure, ferme les portes de tes maisons, * cache toi pour quelques instants, jusqu'à ce que le temps de la colère soit passé.

21. Voici que Jéhova est près de sortir de son sanctuaire pour se venger des crimes des mortels : * la terre révélera le sang qu'elle a reçu, elle ne recélera plus les morts.

CHAPITRE XXVII.

1. En ce jour-là, Jéhova, armé d'un glaive redoutable, fort et invincible, visitera Léviathan, le grand serpent, Léviathan, ce monstre aux replis tortueux, * et il fera périr le dragon des mers [1].

[1] Le prophète désigne, sans doute, par ces termes énigmatiques quelque prince persécuteur du peuple de Dieu, tel que Sennachérib, Nabuchodonosor ou Cambyse. Nous pensons avec saint Jérôme qu'il faut surtout entendre ce passage dans un sens mystérieux et plus élevé que le sens littéral. Le reptile monstrueux dont il est parlé ici ne désigne-t-il pas bien clairement l'ennemi de toute la race humaine, « l'ancien serpent qui séduit l'univers » (*Apocal.*, xii, 9), et dont la défaite (*ibid.*, verset 11) remplit de joie les habitants des cieux? (*Ibid.*, verset 12.) Après avoir célébré la Vierge, mère du petit Enfant dont la puissance est sans bornes, il était na-

Digitized by Google

2. En ce même jour, * vous chanterez ce cantique en l'honneur de la vigne qui produit un vin délicieux :

3. « C'est moi, Jéhova, qui la conserve, et je l'ar-« roserai sans cesse, * le jour et la nuit je veille sur « elle, l'ennemi ne la ravagera plus.

turel que le prophète parlât de l'ennemi dont elle devait écraser la tête.

C'est une chose qui mérite d'être remarquée que le plus ancien des livres saints parle d'une femme mystérieuse qui doit vaincre le serpent (*Gen.*, III, 15), et que le dernier de ces livres selon l'ordre des temps nous représente le dragon comme impuissant à vaincre cette même femme (*Apoc*, XII), comme si, par là, l'Éternel voulait donner à entendre que l'incarnation du Verbe dans le sein d'une vierge, et la rédemption qu'il a procurée aux hommes par sa victoire sur le démon, sont la grande pensée qui domine dans les divines Écritures. Les anciens peuples de l'Orient ont eu quelque connaissance de la guerre du serpent contre la femme, et voilà pourquoi ce reptile hideux joue un si grand rôle dans leurs mythologies. En Égypte, on donnait à Latone un corps de serpent et une tête de femme, et on la faisait fuir devant un serpent qui la poursuivait. A Delphes, une femme prophétisait assise sur le trépied sacré couvert de la peau du serpent Pithon. Les Chaldéens, les Égyptiens et les peuplades de l'Inde le placèrent au ciel parmi les plus brillantes constellations, et la Grèce, toujours si encline à déguiser la vérité sous des fables, lui fit garder des pommes d'or dans le jardin des Hespérides. Soit crainte d'un reptile si nuisible, soit inspiration de l'esprit rusé et méchant qui voulait se faire adorer de l'homme sous la forme même que, selon l'antique tradition, il avait prise pour le séduire et le perdre, le serpent devint un emblème des mystères sacrés chez toutes les nations de l'Orient; presque partout il reçut les honneurs divins; le peuple de Dieu lui-même ne fut pas exempt de cette idolâtrie (IV *Reg.*, XVIII, 4), et on lui croyait une si grande influence sur les destinées de l'humanité, que sa seule image était regardée comme un puissant talisman.

Digitized by Google

4. « Le temps de ma fureur est passé : * mais osc-
« rait-elle m'offrir des ronces et des épines? Comme
« un guerrier je marcherais contre elle, moi-même
« je la livrerais aux flammes.

5. « Ah! plutôt qu'elle s'attache à ma puissance,
« qu'elle me demande la paix, * qu'elle fasse avec moi
« une alliance éternelle.

6. « Générations futures, vous verrez Jacob pous-
« ser de profondes racines, Israël produira des reje-
« tons, il se couvrira de fleurs, * et la terre sera cou-
« verte de leurs fruits. »

7. Dieu a-t-il frappé son peuple comme il a frappé les tyrans? * L'a-t-il livré au massacre comme ses persécuteurs?

8. Vos jugements, [Seigneur,] étaient tempérés par la miséricorde alors que vous le repoussiez, * au jour où, semblable à un souffle impétueux, votre fureur l'exilait de sa patrie.

9. L'iniquité de Jacob lui sera pardonnée, l'expiation de ses crimes sera le fruit [de ses malheurs]; * il réduira en poudre[1] les pierres de ses profanes autels, les bois sacrés et les idoles seront renversés.

10. La ville forte sera dépeuplée, ses palais délaissés seront tristes comme la solitude, * les taureaux y viendront paître, ils s'y reposeront en broutant l'herbe [qui croîtra sur ses ruines].

11. Comme on voit les femmes venir rompre dans une vigne les branches sèches pour les brûler, * ainsi, parce que ce peuple a été sans intelligence, il ne trou-

[1] Littéralement : « il réduira comme des pierres de chaux. »

Digitized by Google

vera point miséricorde auprès de son Créateur, l'Éternel sera pour lui sans pitié.

12. Voici ce qui arrivera en ce jour : Jéhova ébranlera la contrée depuis le fleuve jusqu'au torrent d'Égypte, * et vous, fils d'Israël, vous serez rassemblés un à un.

13. Alors aussi on entendra le son bruyant de la trompette, et ceux qui avaient été exilés en Assyrie et dans le pays d'Égypte reverront leur patrie : * ils se prosterneront devant Jéhova, dans Jérusalem, sur la montagne qu'il s'est consacrée.

CHAPITRE XXVIII.

1. Malheur à la couronne d'orgueil des voluptueux enfants d'Éphraïm [1], à la fleur passagère dont elle se pare en ses jours de gloire ! * à la cité qui s'élève sur la vallée fertile ! à ceux que le vin fait chanceler !

2. Voilà que le Seigneur envoie un guerrier courageux et puissant ; il vient comme une grêle impétueuse, comme un tourbillon destructeur ; * il couvre cette contrée comme une vaste inondation.

3. Elle sera foulée aux pieds, * la couronne d'orgueil des voluptueux enfants d'Éphraïm ;

[1] Littéralement : « aux ivrognes d'Éphraïm. »
Les Septante : « Malheur à la couronne d'ignominie, mercenaires « d'Éphraïm. »

Digitized by Google

4. Et la fleur passagère, l'ornement et la gloire de la cité qui s'élève sur la vallée fertile, * sera comme le fruit mûr avant la saison; le voyageur qui l'aperçoit, le cueille et le mange avec avidité.

5. En ce jour-là, le Seigneur des armées sera comme une couronne de gloire, un diadème d'honneur, * pour les restes de son peuple.

6. Il inspirera un esprit d'équité à celui qui siége dans le sanctuaire de la justice [1], * il sera la force des guerriers qui combattent aux portes de la cité [2].

7. [Les enfants de Juda] se livrent aussi à l'ivresse; les liqueurs enivrantes les font chanceler; * le prêtre et le prophète se sont livrés à ces excès; absorbés dans le vin, ils s'égarent dans leurs visions, ils vacillent dans leurs jugements [3].

[1] L'atnach est placé sous le deuxième mot de ce verset Nous le plaçons sous le cinquième, où il nous semble mieux convenir pour une plus grande régularité dans la correspondance des hémistiches.

On peut traduire ainsi le second hémistiche :

« Il sera la force des guerriers, et les ramènera [triomphants] aux « portes de la cité. »

[2] Voici la paraphrase de Jonathan sur les versets 5 et 6 :

5. En ce temps-là, le Christ du Seigneur des armées sera une couronne d'allégresse, un diadème d'honneur pour le reste de son peuple.

6. Il sera la véritable parole de justice dans la bouche de ceux qui habitent dans la maison du jugement, afin qu'ils jugent selon la vérité; il donnera la victoire à ceux qui marchent au combat, et il les ramènera en paix dans leurs foyers.

[3] Ce verset est facile à entendre dans l'hébreu; mais il n'est pas aisé de le rendre en français, sans tomber dans une répétition des mêmes mots, répétition qui choque la délicatesse de nos oreilles,

Digitized by Google

8. Toutes les tables sont couvertes des marques de leurs débauches : * il n'est pas de lieu qui ne soit souillé.

9. A qui enseigner la loi? à qui donner l'intelligence de la parole? * ce sont des enfants qu'on vient de sevrer et d'arracher à la mamelle.

10. Et parce que l'on ne peut lui enseigner la loi que précepte à précepte, ligne par ligne, * un peu dans un temps, un peu dans un autre,

11. Ce peuple n'entendra plus que des paroles de dérision; * on lui parlera un langage étranger [1].

12. [L'Éternel] lui avait dit : « C'est ici le lieu de « mon repos; console tes frères affligés, fais-les re- « poser. » * Mais il refusa de l'entendre.

13. Aussi cette parole de Jéhova s'accomplira : « Enseignez-lui mes oracles successivement et avec « lenteur, ligne par ligne, un peu dans un temps, un « peu dans un autre; » * et lorsque ce peuple vou-

mais qui n'est pas sans élégance et sans force en hébreu, et même dans la langue si harmonieuse des Hellènes.

[1] Ce passage est ainsi paraphrasé par Jonathan :

Verset 10. Il leur avait été ordonné d'agir selon la loi, mais ils n'ont pas voulu faire ce qui leur était commandé. Les prophètes leur avaient annoncé que, s'ils se convertissaient, leurs péchés leur seraient pardonnés; mais ils n'ont pas voulu obéir aux avertissements des prophètes : ils ont suivi les désirs de leur cœur, ils ont eu la loi en dégoût, et, dans l'espérance de conserver le culte des idoles, ils ont méprisé le culte de mon sanctuaire, comme si les hommages qui m'y sont dus étaient chose peu importante, comme si la présence de ma majesté en ce lieu n'était rien à leurs yeux.

Verset 11. Aussi, employant un autre langage, ils se sont moqués amèrement des prophètes qui parlaient à ce peuple.

Digitized by Google

dra marcher, il sera renversé et foulé aux pieds, il tombera dans le piége et y restera pris.

14. Écoutez donc les oracles de l'Éternel, hommes railleurs [1], qui dominez sur mon peuple de Jérusalem.

15. Vous avez dit : « Nous avons fait un pacte avec « la mort, nous nous sommes prémunis contre le « tombeau ; * et quand les fléaux inonderont la terre, « ils n'approcheront pas de nous qui avons mis notre « espoir dans le mensonge, notre appui dans la va- « nité. »

16. Mais voici ce que Jéhova, le Roi suprême, a dit : « Je placerai une pierre dans les fondements « de Sion, * elle sera un rempart inexpugnable, un « angle précieux, un inébranlable fondement. Que « celui qui croit attende avec patience [2].

17. « L'équité sera ma règle, et la justice ma loi [3]. « * La grêle renversera l'espoir du mensonge; les « eaux inonderont votre abri.

18. « Et votre pacte avec la mort sera détruit, vo- « tre prévoyance contre le tombeau sera vaine; « * quand le fléau destructeur passera, vous en serez « accablés.

19. « Il vous enlèvera sur son passage; il passera

[1] Le Targum de Jonathan porte : גַּבְרִין רְשִׁיעִין, *hommes impies*.

[2] Les Septante : Ὁ πιστεύων ἐν αὐτῳ οὐ μὴ καταισχυνθῇ. « Celui qui « croira en lui ne sera pas confondu. »

Le chaldéen : « Ceux qui croiront ne seront pas ébranlés. »

Le syriaque : « Celui qui croira ne sera pas épouvanté. »

[3] Littéralement : « L'équité sera mon cordeau, et la justice mon « plomb. »

Digitized by Google

« le matin, au milieu du jour et pendant la nuit : * la « frayeur que vous éprouverez pourra seule vous ren- « dre dociles.

20. « Alors votre couche ne sera pas assez longue « pour vous y étendre ; * votre manteau sera trop « court pour vous couvrir. »

21. L'Éternel va s'élever comme jadis sur la montagne de Pharasim [1], sa colère éclatera comme dans la vallée de Gabaon [2] ; * il va accomplir une œuvre qui lui est étrangère, une œuvre qui répugne à son cœur.

22. Mettez un terme à vos outrages, et ne resserrez pas vos liens ; * car Jéhova, Dieu des armées, m'a révélé qu'il ferait un retranchement sur toute la terre.

23. Prêtez une oreille attentive à ma voix ; * recueillez les paroles que ma bouche va prononcer.

24. Le laboureur qui veut semer est-il sans cesse occupé à tracer des sillons, * à fendre la terre, à briser les mottes?

25. Lorsque son champ est aplani, n'y répand-il pas la nielle et le cumin, * le froment et l'orge, ces grains si précieux? Ne sème-t-il pas aussi le millet sur les bords de son champ?

26. C'est le Seigneur qui l'a doué d'intelligence, et qui l'a instruit.

27. La nielle ne se foule point avec la herse ; le cumin ne demande pas la roue d'un char ; * mais on bat la nielle avec une verge, le cumin avec un fléau.

28. Le froment se brise avec précaution ; * il n'est

[1] Voy. IV *Reg.*, v. 20, I *Paralip.*, xiv, 11.
[2] *Jos.*, x, 10.

Digitized by Google

pas toujours pressé sous la roue du char, ni sous les dents de la herse.

29. Telle est aussi la conduite qu'observe le Dieu des armées, * pour faire admirer la sagesse de ses conseils, et manifester la grandeur de son être.

CHAPITRE XXIX.

1. O Ariel, Ariel[1]! ô cité, jadis la demeure de David, * encore deux années, et les sacrifices seront interrompus.

2. J'environnerai Ariel; * là régneront la tristesse et les pleurs; toute la ville sera comme Ariel[2].

3. Je camperai autour de tes murs; * les ouvrages que je construirai te serreront de près; j'élèverai des forteresses contre toi.

4. Tu seras humiliée, ta voix semblera sortir de dessous terre, et ta parole du fond du sépulcre : * ta

[1] Le mot *Ariel* est écrit diversement par Ézéchiel. Au ch. XLIII, vers. 15, ce prophète l'écrit הַרְאֵל, ce qui signifie *montagne de Dieu*, et au second hémistiche du même verset, ainsi qu'au commencement du suivant, il est écrit אֲרִיאֵל. Isaïe l'écrit אֲרִיאֵל, ce qui signifie *lion de Dieu*. Malgré cette diversité dans la manière d'écrire ce mot, les Septante écrivent invariablement Ἀριήλ, et le chaldéen מַדְבְּחָא.

[2] Ce verset correspond exactement au verset précédent. Le pro-

Digitized by Google

voix, comme celle de la pythonisse, paraîtra venir du sein de la terre; ton langage sera lugubre comme celui des tombeaux.

5. Les bandes qui t'assiégeront seront comme la poussière; * les guerriers qui te feront trembler seront comme la balle légère que le vent porte de tous côtés. Et bientôt cette vision sera accomplie.

6. Le Seigneur des armées visitera [Jérusalem] au milieu des foudres, des tremblements de terre et d'un bruit effroyable, * parmi les tourbillons, les tempêtes et les flammes d'un feu dévorant.

7. Elle disparaîtra comme un songe nocturne, la multitude des nations qui combattront contre Ariel [1],

phète parle au verset 1 d'Ariel, l'autel des holocaustes, puis de la cité de David. Ici la pensée d'Isaïe est la même, mais plus développée. Au verset 1, il annonce des malheurs en général, et l'interruption des sacrifices et des solennités. Au verset 2, il commence à particulariser ses malheurs. *Ariel*, c'est-à-dire un des objets les plus saints, *sera environné:* au lieu des chants d'allégresse et des chœurs joyeux de danses, *il n'y aura plus en ce lieu que tristesse et affliction*, et toute la ville de David, קריית חנה ד.ד (le prophète omet la répétition de ces paroles dans son enthousiasme), *sera pour moi*, dit le Seigneur, *comme Ariel.*

[1] Pour avoir une parfaite intelligence de ce chapitre, où le nom d'Ariel se trouve si souvent répété, nous avons consulté plusieurs passages du texte hébreu qui offrent les mots הראל, אריאל, אראיל. Nulle part nous n'avons pu savoir quel est le genre de ce mot. Cependant plusieurs raisons nous portent à croire qu'il est du genre masculin : 1° parce qu'il est composé de deux noms masculins, ארי et אל, ou bien הר et אל; 2° parce que, si on le fait venir de אראל, indiqué par Buxtorf à la racine hébraïque ארא, on ne peut lui attribuer que le genre masculin, אראל étant de ce genre; 3° parce que, au livre II de Samuel, ch. xxiii, 20, le mot אראל est précédé du

Digitized by Google

* qui assiégeront Jérusalem, attaqueront ses remparts, et la serreront étroitement.

8. L'homme affamé croit manger en dormant, et, à son réveil, il ne sent pas sa faim apaisée ; celui qui, ayant soif, songe qu'il boit, se lève encore fatigué et altéré après son sommeil : * ainsi seront les peuples nombreux armés contre la montagne de Sion.

9. Ne hâtez point vos malheurs ; soyez saisis d'effroi, car vous serez dans l'aveuglement, et vos démarches seront incertaines : * vous serez ivres, et le vin n'aura pas produit cette ivresse ; vous ne pourrez vous soutenir sur vos pieds, et ce ne sera pas l'effet des liqueurs enivrantes.

mot שִׁבְעִי, auquel il se rapporte, et qui est évidemment du genre masculin. Ces observations faites, il est facile de comprendre que tous les verbes hébreux qui sont au féminin dans les sept premiers versets de ce chapitre doivent se rapporter à Jérusalem, désignée seulement dans le premier verset sous le nom de קִרְיַת דּוִד, qui est un nom du genre féminin, et qu'ainsi il faut sous-entendre *urbs David* dans le texte hébreu, toutes les fois que, après avoir parlé d'Ariel, le prophète emploie un verbe au féminin. Plusieurs interprètes, il est vrai, appliquent le mot Ariel à Jérusalem, comme si c'était un surnom donné à cette ville par Isaïe. Nous ne pouvons goûter cette opinion, 1° parce que, au verset 2 de ce chapitre, le prophète parle ainsi : *Coangustabo Ariel, et erit planctus et luctus, et erit mihi sicut Ariel;* paroles qui n'auraient aucun sens si la signification du mot *Ariel* était la même dans les deux hémistiches; 2° parce que les verbes seraient au masculin, et non au féminin; 3° parce que l'interprète chaldéen, dont l'autorité est d'un grand poids quand il s'agit de la véritable signification des termes, traduit *Ariel* par le mot chaldéen מַדְבְּחָא, *autel.* (Voy. encore les *Suppléments* de Michaelis, part. I, p. 122.)

Digitized by Google

10. Jéhova répandra sur vous un esprit d'assoupissement, il fermera vos yeux, * il ôtera l'intelligence à vos prophètes et à vos princes jadis si éclairés.

11. Les prophéties seront pour vous comme les paroles d'un livre scellé qu'on présente à l'homme qui sait lire, en lui disant : « Lisez ce livre; » et il répond : « Je ne le puis, car il est fermé. »

12. On donnera le livre à l'homme qui ne sait pas lire; on lui dira : « Lisez ce livre; » * et il répondra : « Je ne sais pas lire. »

13. Le Seigneur a dit : « Parce que ce peuple ap-
« proche de moi de bouche, et m'honore des lèvres,
« tandis que son cœur est loin de moi; * parce que le
« culte qu'il me rend est fondé sur les préceptes et
« sur la science des hommes,

14. « Voici que je vais signaler ma puissance au
« milieu de lui par un prodige étrange : * la sagesse
« des sages sera anéantie, les docteurs n'auront plus
« l'intelligence. »

15. Malheur aux mortels qui, dans la profondeur de leurs pensées, veulent dérober leurs desseins à Jéhova, * qui enveloppent de ténèbres leurs œuvres criminelles et disent : « Qui nous voit? qui nous connaît?

16. Vous êtes pervers comme le vase d'argile qui dirait au potier : « Tu ne m'as point fait; » * comme l'ouvrage qui dirait à l'ouvrier : « Tu manques d'in-
« telligence. »

17. Encore un peu de temps, et le Liban deviendra le Carmel; * mais le Carmel se changera en une forêt déserte [1].

[1] Ce passage peut être considéré comme une prophétie de la vo-

Digitized by Google

18. En ce jour-là, les sourds entendront les paroles de ce livre ; * les yeux des aveugles passeront de l'horreur des ténèbres à la lumière ;

19. Les hommes de paix placeront leur bonheur en Jéhova ; * les infortunés tressailleront d'allégresse dans le Saint d'Israël,

20. Lorsque le guerrier redoutable sera vaincu, le blasphémateur anéanti, * lorsqu'ils seront retranchés de la terre, ceux qui veillaient pour le crime,

21. Qui, par leurs discours, conduisaient les hommes au mal, dressaient des piéges sous les pieds des juges assis aux portes de la cité, * et engageaient les justes dans les voies du mensonge.

22. C'est pourquoi voici ce que dit à la maison de Jacob Jéhova, le rédempteur d'Abraham : * « L'at-« tente de Jacob ne sera point trompée ; son visage ne « sera plus consterné [1].

cation des Gentils à la foi et de la réprobation des Juifs. Le Carmel, montagne fertile, désigne les Juifs, et le Liban, dont le sommet est perpétuellement couvert de neiges, marque les Gentils. Le Carmel, c'est-à-dire le peuple choisi, nourri de la parole de Dieu, et qui avait produit tant de grands hommes, des patriarches à qui le ciel avait donné des hôtes, des prophètes remplis de l'Esprit-Saint; ce peuple que Dieu avait nourri avec tant de tendresse dans le désert, et qui avait été témoin des prodiges opérés en sa faveur, en un mot, le peuple béni sera réprouvé; mais les Gentils deviendront une nation aimée du Seigneur, comblée de ses grâces, un peuple saint.

[1] Le mot יְחִוֵּרוּ employé dans ce verset vient du chaldéen ; il signifie proprement *pâlir;* il aura pu être confondu par les copistes avec le verbe חָרַר, qui signifie *devenir rouge*, et qui est tout à fait hébreu. Il est probable que les auteurs de la Vulgate lisaient de cette dernière manière, puisqu'ils traduisent par *erubescet.*

Digitized by Google

23. « Il verra ses enfants, l'ouvrage de mes mains, « bénir mon nom en sa présence ; * ils rendront gloire « au Saint de Jacob, ils craindront le Dieu d'Israël.

24. « Alors l'intelligence sera donnée à ceux qui « s'étaient égarés, * et les murmurateurs écouteront « la loi. »

CHAPITRE XXX.

1. Malheur, dit Jéhova, aux enfants rebelles qui forment des projets sans moi, qui se couvrent d'une protection qui ne vient pas de moi, * et qui ajoutent de nouveaux crimes à leurs anciennes iniquités !

2. Ils ne m'ont pas interrogé, et ils se préparent à aller en Égypte, * pour s'appuyer de la force de Pharaon et se mettre à couvert sous la protection de son peuple.

3. La force de Pharaon sera leur confusion, * la protection de l'Égypte leur honte.

4. Leurs princes sont allés jusqu'à Tanis, * leurs ambassadeurs ont pénétré jusqu'à Hanès.

5. Ils ont tous été confondus à la vue d'un peuple qui ne peut leur être utile ; * ils n'ont trouvé en lui ni secours, ni défense, mais honte et opprobre.

6. Les animaux sont chargés pour aller vers les régions du Midi ; * à travers une terre de désolation et de misère, qu'habitent le lion féroce, la vipère et le

Digitized by Google

serpent ailé : déjà les chameaux et les ânes transportent les richesses et les trésors de Juda chez un peuple qui ne peut le secourir.

7. L'Égypte n'est que vanité, son appui n'est rien ; * aussi m'écrié-je : « Le temps de sa gloire est passé [1]. »

8. Prophète, grave en leur présence ces paroles sur des tablettes, écris-les dans un livre ; * elles seront un témoignage [2] contre eux dans la suite des âges.

9. Ce peuple est rebelle ; ce sont des enfants men-

[1] Autrement et comme la Vulgate : « Les Égyptiens ne sont qu'or-« gueil ; demeure en repos. »

[2] Nous lisons ici לְעַד, *en témoignage*, et non pas לָעַד, *pour toujours*. La Vulgate nous confirme dans cette manière de lire, puisqu'elle traduit par *in testimonium*. Le paraphraste chaldéen traduit aussi par לְסַהֲדוּ, *in testimonium*.

En admettant une légère différence dans la ponctuation, on obtient quelquefois un sens fort naturel et fort beau. Au Ps. VI, 4, on lit dans l'hébreu :

ונפשי נבהלה מאד
ואת יהוה עד מתי :

Le prophète royal supplie Dieu, dans les versets précédents, d'avoir pitié de lui, et, pour exciter plus sûrement sa compassion, il lui expose l'état de souffrance auquel il est réduit :

« Ayez pitié de moi, car je suis faible et languissant :
« Guérissez-moi, car mes os frissonnent,
« Et tout mon corps tremble :
« Jusques à quand, mon Dieu, me délaisserez-vous? »

(Traduct. de l'abbé Danicourt.)

Il est impossible de traduire ainsi le dernier hémistiche sans supposer une ellipse dans l'hébreu : « Jusques à quand, Seigneur, me « délaisserez-vous? » Mais, en donnant au mot עד employé dans

Digitized by Google

teurs, * des enfants qui refusent d'écouter la loi de Dieu.

10. Ils disent aux prophètes : « Ne voyez pas ; » et à ceux qui voient : « Ne nous dites pas ce qui est « juste [1] ; * parlez-nous un langage flatteur, que vos « yeux ne s'ouvrent plus qu'à d'agréables illusions.

11. « Éloignez de nous la voie [de Dieu] ; dérobez à « nos yeux cet étroit sentier : * nous ne voulons plus « voir le Saint d'Israël. »

12. Voici donc ce que dit le Saint d'Israël : « Parce « que vous avez rejeté ma parole, * espéré dans la vio- « lence et dans le crime, et que vous avez mis en cela « votre appui,

13. « Cette iniquité sera pour vous comme une « haute muraille qui s'entr'ouvre, menace ruine, * « tombe tout à coup,

14. « Et se brise comme un vase fragile, * dont il « ne reste pas un seul morceau qui soit propre à por- « ter un charbon enflammé, ou à puiser de l'eau dans « une citerne. »

15. Voici ce que dit encore le Roi suprême, Jéhova, le Saint d'Israël : « Revenez à moi, demeurez « en repos, et vous serez sauvés : toute votre force est

cet endroit la signification que lui donne la Vulgate au ch. xxx, 8, d'Isaïe, on obtient cet autre sens qui offre une pensée touchante :

« Mon âme est dans un trouble extrême ;
« Me verriez-vous périr, ô Jéhova? »

ואת יהוה עד מתי :

Et tu, Jehova, testis mortui mei, i. e. mortis meæ?

[1] Littéralement : « N'ayez point pour nous de visions de justice. »

Digitized by Google

« dans la tranquillité et dans la confiance que vous « aurez en moi ; * mais vous n'avez pas voulu m'en- « tendre.

16. « Vous avez dit : Non, nous fuirons sur des « chevaux légers. — C'est pour cela que vous fuirez. * « — Nous volerons sur nos rapides coursiers. — Vos « ennemis vous surpasseront en vitesse.

17. « A la voix d'un seul homme, mille d'entre « vous prendront la fuite ; cinq ennemis vous disper- « seront tous, * et les restes d'Israël seront comme un « mât élevé sur une montagne, comme un étendard « placé sur la colline. »

18. Toutefois l'Éternel vous attend pour vous faire miséricorde ; il veut signaler sa gloire en vous pardonnant. * Jéhova est le Dieu de la justice : heureux les mortels qui l'attendent !

19. Le peuple de Sion habitera dans Jérusalem : * O toi qui verses des larmes ! tu cesseras enfin de pleurer ; [ton Dieu] aura pitié de toi dans sa miséricorde ; il te répondra dès qu'il aura entendu tes gémissements.

20. Le Seigneur vous donnera le pain de la douleur et l'eau de l'affliction ; * puis votre maître ne vous quittera plus, vos yeux contempleront sans cesse cet admirable docteur [1].

[1] La Vulgate a très-bien rendu le sens de ce passage. L'auteur de cette ancienne et respectable version a pensé avec raison que מוריך était mis emphatiquement au pluriel pour désigner le Docteur par excellence, quoique le verbe יכנף fût au singulier. Les premiers mots de la Genèse offrent un idiotisme semblable. Le paraphraste chaldéen a expliqué ce passage dans le même sens ; voici son commentaire : « Il ne retirera plus désormais sa majesté de la maison

Digitized by Google

21. Vos oreilles entendront sa parole, lorsque, vous faisant marcher devant lui, il vous dira : * « C'est ici « la voie ; suivez-la, sans aller à droite ni à gauche. »

22. Vous regarderez comme impur l'argent de vos idoles, les ornements précieux de vos simulacres d'or; * vous les rejetterez comme le linge souillé par une femme; vous leur direz : « Disparaissez. »

23. La pluie se répandra sur les grains que vous aurez confiés à la terre, et vos champs produiront une nourriture abondante et délicieuse : * en ce jour-là, de spacieux pâturages seront ouverts à vos troupeaux.

24. Le bœuf et l'âne employés à la culture des champs se nourriront de grains mêlés ensemble, * et nettoyés par le van dans l'aire.

25. Les hautes montagnes, les collines élevées, seront arrosées par des courants d'eaux vives, * lorsque le grand massacre sera accompli [1], et que les tours seront tombées.

26. Le flambeau des nuits éclairera comme l'astre du jour, et la lumière du soleil, sept fois plus éclatante, brillera comme la clarté des sept jours, * alors que Jéhova aura bandé la plaie de son peuple et guéri ses blessures.

27. Je vois de loin la majesté du Seigneur; il vient enflammé de colère : vision effrayante! * l'indigna-

« où est son sanctuaire, mais vos yeux verront ma grandeur dans « le temple. » Ne semble-t-il pas voir Jésus-Christ au milieu des docteurs? Les Septante portent πλανῶντές σε, et le syriaque מתעיניכון, *vos séducteurs*, parce que ces interprètes ont lu מתעיך, au lieu de מוריך.

[1] Voy. Is., XXXVII, 36.

Digitized by Google

tion est sur ses lèvres, sa langue est un feu dévorant.

28. Son souffle est un torrent débordé qui se répand sur la tête des mortels ; il agite les nations jusqu'à ce qu'elles disparaissent; * il frappe de vertige le guerrier puissant qui était comme un frein dans la bouche des peuples [1].

29. Entonnez des cantiques comme dans la nuit d'une fête solennelle : * que votre cœur tressaille d'allégresse, comme aux jours où vous allez, au son des instruments, à la montagne de Jéhova, l'invincible boulevard d'Israël.

30. Le Seigneur fait entendre sa voix dans toute sa majesté ; son bras terrible paraît au milieu des menaces de sa fureur dans les flammes d'un feu dévorant. * Quel désordre! quelle tempête! quelle grêle effroyable!

31. A la voix menaçante de Jéhova, Assur est épouvanté ; * il est terrassé par une verge puissante.

32. L'Éternel frappe tous les guerriers de son sceptre redoutable ; il fait tomber leur prince au son des harpes et des tambours ; * il le frappe comme une victime placée sur l'autel [2].

[1] Autrement : « Il met un frein à la bouche des peuples et les « fait errer çà et là. »

[2] Le texte porte : ובמלחמות תנופה נלחם בה. « Et dans les com- « bats d'agitation, il combattra avec elle. » La victime qui cherche à se défendre résiste, autant qu'il est en elle, aux coups qui lui sont portés. De là une espèce de combat entre elle et le sacrificateur. Le prophète ne pouvait donc pas employer une expression qui rendît plus heureusement que מלחמות la pensée qu'il voulait exprimer. Le mot תנופה, qui signifie proprement *elevatio, agitatio,* désigne

Digitized by Google

33. Déjà la vallée de Topheth, consacrée à Moloch, est préparée pour ce jour de carnage; elle est profonde et spacieuse : * le feu y consume un immense bûcher; le souffle de Jéhova est comme un torrent de soufre qui l'embrase.

CHAPITRE XXXI.

1. Malheur à ceux qui descendent en Égypte pour implorer son secours, qui placent leur confiance dans ses coursiers, * dans la multitude de ses chars, dans la valeur de ses cavaliers, et qui, ne levant pas leurs regards vers le Saint d'Israël, n'invoquent point Jéhova !

2. Le Seigneur, sage et immuable dans ses décrets, amènera sur eux l'adversité, * il s'élèvera contre l'édifice des méchants, contre les secours de l'impie.

3. L'Égyptien est un homme, et non pas un Dieu; ses chevaux sont de chair, et non des esprits. * Jéhova abaissera la main; et celui qui donne le secours et

une cérémonie usitée dans les sacrifices, et qui consistait probablement à *élever* quelque partie de la victime pour l'offrir à Dieu, ou à agiter quelque instrument de musique en signe de joie. (Voyez Buxt., in voc. נוף).

L'abbé le Gros nous semble avoir très-bien saisi le sens de ce passage, qu'il rend ainsi : « Il combattra avec elle par un mouvement « d'agitation *semblable à celui de l'oblation d'une victime.* »

Digitized by Google

celui qui le reçoit seront renversés; une même ruine les enveloppera.

4. Voici ce que le Seigneur m'a dit : « De même « que le lion ou le lionceau se jette en rugissant sur sa « proie, sans être épouvanté des cris des bergers, ni « effrayé de leur nombre; * ainsi le Dieu des armées « descendra pour combattre sur la montagne de Sion « et sur la colline qui l'environne.

5. « Comme on voit un oiseau qui couvre ses pe- « tits qui volent, ainsi le Seigneur des armées étendra « sa protection sur Jérusalem : * sa protection la dé- « livrera, son passage la sauvera [1]. »

6. Enfants d'Israël, revenez au Dieu que vous avez si lâchement abandonné.

7. En ce jour, vous rejetterez les vains simulacres d'or et d'argent, * ces ouvrages de vos mains qui vous ont portés au crime.

8. Assur tombera sous le fer, mais non pas sous celui d'un homme; le glaive qui le dévorera ne sera pas le glaive d'un mortel. * Il fuira à l'aspect de la mort; ses troupes d'élite tomberont en défaillance.

9. Le fier monarque lui-même fuira dans sa frayeur; les princes tremblants quitteront leurs étendards. * Ainsi l'a prononcé Jéhova, à la gloire duquel le feu sacré brûle dans Sion, et qui a dans Jérusalem une fournaise ardente [2].

[1] Allusion à ce qui arriva en Égypte, lorsque les premiers-nés des Égyptiens furent frappés de mort et les enfants d'Israël épargnés. (Voy. *Exod.*, xii, 12, 13.)

[2] Le paraphraste chaldéen donne une fort belle interprétation de ce passage. Il considère la lumière de l'Éternel dans Sion (Voy.

Digitized by Google

CHAPITRE XXXII.

1. Un roi régnera pour rétablir l'empire de la justice : * alors les princes commanderont avec équité.

2. Il sera un abri contre les vents, un refuge au temps de l'inondation; * il sera comme un courant d'eau dans un lieu aride, ou tel que l'ombre d'un rocher au milieu d'une terre brûlante.

3. Les yeux qui le verront ne seront point éblouis; * les oreilles des peuples seront attentives à l'écouter.

4. Le cœur des insensés aura l'intelligence; * la langue qui ne sait pas articuler deviendra prompte et facile.

5. On ne donnera plus le nom de prince à l'homme privé de sagesse; * l'avare ne sera plus appelé magnanime.

6. L'insensé ne dit que des extravagances; son cœur n'enfante que vanité; * il commet le crime, blasphème contre Jéhova, arrache le pain à l'homme affamé, et enlève le breuvage à celui que tourmente la soif.

Michaelis, au mot צִיּוֹן), c'est-à-dire le feu perpétuel qui était entretenu sur l'autel (*Lévit.*, VI, 12, 13), comme un emblème de la gloire réservée aux observateurs de la loi, *Dominus cujus splendor est in Sion facientibus legem;* puis il considère Jérusalem comme une vaste fournaise où seront punis les transgresseurs des préceptes divins, *et ipsi caminus ignis ardens in Jerusalem transgredientibus verbum ejus.*

Digitized by Google

7. Les armes de l'avare sont perfides : * il médite l'injustice pour perdre le pauvre par des discours mensongers, pour séduire les juges, tandis que l'infortuné plaide sa cause.

8. Mais celui qui est vraiment grand n'a que de nobles pensées ; * il s'élève au-dessus de toutes les grandeurs.

9. Femmes opulentes, levez-vous, entendez ma voix ; * filles trop confiantes, prêtez l'oreille à mes paroles.

10. Encore une année et quelques jours, et vous serez dans l'effroi, filles pleines d'assurance ; * vous ne recueillerez point le fruit de la vigne, vous ne ferez point la moisson.

11. Tremblez, [femmes] opulentes; pâlissez, [filles] audacieuses ; * quittez vos ornements, ceignez vos reins d'une corde.

12. Que vos époux arrosent votre sein de leurs larmes. * [en pleurant] sur cette contrée si belle, sur vos vignobles si fertiles.

13. Les ronces et les épines couvriront la terre de mon peuple, * et toutes les maisons de cette ville livrée aux délices.

14. Les palais seront déserts ; cette cité tumultueuse deviendra une solitude : * la forteresse et le rempart seront rasés pour toujours ; l'onagre bondira dans ces lieux, les troupeaux y viendront paître,

15. Jusqu'au jour où, l'Esprit se répandant sur nous du haut du ciel, * le désert se changera en Carmel, et le Carmel en une forêt magnifique.

16. L'équité habitera le désert ; * la justice se reposera sur le Carmel.

Digitized by Google

17. La paix sera l'ouvrage de la justice ; * le repos et la sécurité seront son œuvre immortelle.

18. Mon peuple se reposera dans la demeure de la paix ; * il jouira, dans les tabernacles de la confiance, d'un repos inaltérable.

19. La grêle abattra cette forêt ; * la ville sera profondément humiliée.

20. Heureux, ô vous qui semez sur le bord des eaux * dans une terre où le bœuf et l'âne foulent le grain sous leurs pieds !

CHAPITRE XXXIII.

1. Malheur à toi qui portes partout le ravage sans être atteint par le tranchant du glaive ! à toi qui as été perfide, et qui n'as pas éprouvé de perfidie ! * Quand tu auras achevé tous tes meurtres, tu seras massacré ; lorsque tu cesseras d'être perfide, on sera perfide envers toi.

2. Jéhova ! ayez pitié de nous, puisque nous espérons en vous ; * soyez notre force [1] dès le lever de l'aurore, notre sauveur aux jours de l'adversité.

3. Au son terrible de votre voix les peuples ont

[1] L'hébreu porte זרעם, *leur bras*, c'est-à-dire *leur force;* il est clair qu'on doit lire זרענו, puisque la Vulgate traduit par *brachium nostrum*, et que le chaldéen porte תוּקְפָנָא, *notre force*.

Digitized by Google

fui ; * à la vue de votre suprême grandeur les nations se sont dispersées.

4. Vos dépouilles seront entassées [1] comme la multitude des sauterelles, * lorsque ces insectes destructeurs se répandent sur une contrée [2].

5. Jéhova a signalé sa puissance, lui qui réside au plus haut des cieux ; * il a fait éclater dans Sion la justice de ses jugements.

6. En tes jours régnera la bonne foi ; la sagesse et la science te rendront fort pour nous sauver ; * la crainte de l'Éternel sera ton trésor.

7. « Voici leur Ariel, » s'écriera l'ennemi campé sous les murs, * et les envoyés de paix verseront des larmes amères [3].

[1] Littéralement : « ramassées. »

[2] « La quantité de ces insectes (des sauterelles), dit Volney, est « une chose incroyable pour quiconque ne l'a pas vue par lui-« même ; la terre en est couverte sur un espace de plusieurs lieues. « On entend de loin le bruit qu'elles font en broutant les herbes et « les arbres, comme d'une armée qui fourrage à la dérobée... Quand « elles paraissent sur la frontière d'un pays cultivé, les habitants « s'efforcent de les détourner, en leur opposant des torrents de fu-« mée... Ils creusent aussi des fosses où ils s'en ensevelit beaucoup. » (*État physique de la Syrie*, chap. I, § 5.)

Homère, en parlant des Troyens poursuivis par Achille, emploie la comparaison suivante :

« Comme on voit des nuées de sauterelles, chassées par la flamme « impétueuse, fuir d'un vol précipité vers un fleuve ; la flamme, al-« lumée soudain, les poursuit sans se ralentir, jusqu'à ce que, frap-« pées d'épouvante, elles s'ensevelissent sous les eaux ; ainsi les « flots bruyants du Xanthe écumeux, » etc. (*Iliade*, chant XXI, 12-15.)

[3] Voy. Isaïe, ch. xxxvi, 21, 22.

Digitized by Google

8. Les chemins sont consternés, le voyageur les abandonne ; * l'alliance est rompue ; l'ennemi jette un regard dédaigneux sur les villes et sur leurs habitants.

9. Toute la contrée verse des pleurs, elle languit ; le Liban est triste et confus ; * Saron n'est plus qu'un désert ; Basan et le Carmel sont dépouillés.

10. « C'est maintenant que je me lève, dit Jé- « hova : * je vais signaler ma puissance et paraître « dans ma gloire.

11. « Vous concevrez une balle légère, vous en- « fanterez une paille desséchée ; * votre colère est le « feu qui vous dévorera.

12. « Ces peuples ressembleront à une fournaise « embrasée [1] ; * ils seront dévorés par les flammes « comme un faisceau d'épines.

13. « Peuples éloignés, apprenez les merveilles « que j'ai opérées ; * peuples voisins, reconnaissez ma « puissance. »

14. Les pécheurs ont tremblé dans Sion ; les impies ont été saisis d'effroi : * « Qui de nous, [ont-ils « dit,] pourra habiter dans le feu dévorant ? Qui de « nous supportera les flammes éternelles ? »

[1] Littéralement : « Ces peuples seront comme de la chaux brû- « lée. »

Le syriaque : « Ces peuples brûleront comme de la chaux. »

Nous rendons שִׂיד par *fournaise embrasée*. La véritable signification de ce mot est celle de *chaux*, ou peut-être de *poix, bitume*. La pensée du prophète énonce un vaste incendie, tel qu'un incendie causé par une quantité considérable de bitume ; ou bien encore celui d'un four à chaux, ce qui présente naturellement l'idée d'une fournaise, idée exprimée encore plus clairement au deuxième hémistiche.

Digitized by Google

15. Celui qui marche dans les sentiers de la justice, et qui rend hommage à la vérité ; * qui a en horreur un gain injuste ; celui dont la main rejette les présents séducteurs, qui n'écoute pas les paroles sanguinaires, et qui ferme les yeux pour ne point voir le crime ;

16. Celui-là habitera sur les hauteurs, dans une forteresse bâtie sur un roc inébranlable ; * le pain ne lui manquera pas, ses eaux ne tariront jamais.

17. Tes yeux verront le Roi dans l'éclat de sa beauté, * ils contempleront son empire sans bornes.

18. Ton cœur aimera à se rappeler ses anciennes frayeurs. * Où sont ceux qui faisaient le dénombrement, levaient les impôts, visitaient les forteresses?

19. Tu ne verras plus ce peuple redoutable, * dont tu n'entends pas le barbare langage, ce peuple sans intelligence [1].

20. Regarde Sion, la ville de nos solennités ! * Que tes yeux contemplent Jérusalem, séjour de paix, pavillon indestructible ! Les pieux qui le soutiennent ne seront jamais ébranlés, ses cordages ne se rompront point.

21. En ce lieu fortuné, Jéhova fera éclater sa magnificence : il sera pour nous comme un fleuve profond divisé en larges canaux ; * nul vaisseau, nulle galère n'osera le traverser.

22. Jéhova est notre juge, Jéhova est notre légis-

[1] Le chaldéen présente aussi le même sens.

Autrement et comme les Septante : « ce peuple dont les discours « sont inintelligibles. » (Voy. Isaïe, xxxvi, 11.)

Digitized by Google

lateur, * Jéhova est notre roi; lui seul peut nous sauver.

23. Tes cordages sont relâchés, [ô Assur!] ils ne sont plus assez forts pour soutenir le mât au haut duquel flotte ton étendard [1]. * On partagera les dépouilles que tu as enlevées aux nations; les infirmes eux-mêmes recueilleront le butin.

24. Nul ne dira : « Je suis faible; » * et le peuple de Jérusalem recevra le pardon de ses iniquités [2].

[1] Autrement : « Tes nautoniers ne peuvent ni affermir ton mât, « ni étendre tes voiles. »

Le prophète compare dans ce passage l'armée de Sennachérib à un vaisseau battu de la tempête. Horace emploie la même figure en parlant au peuple romain :

. . . . . nonne vides ut
Nudum remigio latus?
Et malus celeri saucius Africo,
Antennæque gemant, ac sine funibus
Vix durare carinæ
Possint imperiosius
Æquor? non tibi sunt integra lintea.
(Lib. I, od. XII.)

Voici comment ce passage est commenté par Jonathan :

In tempore illo, conterentur populi a fortitudine sua, et erunt similes navi cujus funiculi rupti sunt, et non habet fortitudinem in malo suo, qui ita excisus est ut non possint super eum extendi vela.

[2] Autrement : « le peuple de Jérusalem ne craindra plus ta per- « fidie. »

Digitized by Google

CHAPITRE XXXIV.

1. Approchez, nations, écoutez-moi ! Peuples, soyez attentifs ! * Que la terre et tout ce qu'elle renferme, que l'univers et tous ceux qui l'habitent prêtent l'oreille !

2. La colère de l'Éternel plane sur toutes les nations, sa fureur va fondre sur leurs armées, * l'anathème est lancé contre elles, il les livre au carnage.

3. Ils seront jetés çà et là, ceux que le glaive aura immolés ; leurs cadavres exhaleront une odeur infecte, * les montagnes dégoutteront de leur sang.

4. La milice des cieux sera languissante, la voûte azurée se roulera comme un livre : * les astres se détacheront du firmament comme la feuille de la vigne et du figuier.

5. « Mon glaive s'est enivré de sang dans les « cieux [1] : * voilà qu'il descend sur Édom et sur un « peuple que, dans ma justice, j'ai dévoué à la mort. »

6. Le glaive de Jéhova est sanglant ; il s'est engraissé du sang des agneaux et des boucs, du sang des béliers les plus beaux. * Le sacrifice de Jéhova est dans Bosra ; les victimes sont choisies dans Édom.

7. Les taureaux sauvages, les jeunes bœufs et l'élite

[1] Dieu rappelle ici la punition des anges coupables.

Digitized by Google

des troupeaux seront immolés : * la terre s'enivrera de leur sang, leur graisse fertilisera les campagnes;

8. C'est le jour des vengeances de Jéhova, * le temps de rendre justice à Sion.

9. Les torrents d'Édom roulent des flots de soufre; la poussière est changée en bitume, * la terre en un brasier ardent [1].

10. Le feu ne s'y éteindra ni le jour ni la nuit; des tourbillons de fumée monteront sans cesse vers le ciel : * la désolation régnera à jamais dans cette contrée, le voyageur n'y passera point dans la suite des âges.

11. Elle sera abandonnée au pélican et au hérisson; le hibou et le corbeau y établiront leur demeure; * [Dieu] étendra sur elle le cordeau de la destruction; elle n'offrira plus qu'un amas de ruines.

12. Ses princes n'y porteront plus le sceptre de la royauté, * ses chefs seront anéantis.

13. Les épines et les orties couvriront les palais, les ronces croîtront dans les citadelles; * là sera le repaire des dragons, la retraite du hibou.

14. Ce lieu ne sera plus habité que par de féroces animaux et par l'oiseau des nuits; les boucs sauvages s'y appelleront par leurs cris; * le hibou s'y retirera, et y reposera en paix.

15. C'est là que le corbeau fera son nid; il y déposera ses œufs, les fera éclore, et rassemblera ses petits sous ses ailes : * les vautours s'y réuniront par bandes.

[1] Littéralement : « sa terre deviendra une poix brûlante. »

Digitized by Google

16. Consultez le livre du Seigneur, et lisez : Aucun de ces animaux n'y manquera ; chacun d'eux viendra avec sa compagne ; * car ma bouche l'a prononcé, et c'est l'esprit du Seigneur qui les rassemblera.

17. C'est lui qui a fait leur partage, sa main a déjà passé le cordeau : * ils posséderont pour toujours cette contrée, elle sera leur demeure pour toute la suite des âges.

CHAPITRE XXXV.

1. Le désert le plus aride se réjouira, * la solitude sera dans la joie, et fleurira comme le lis.

2. Parée d'une riche verdure, elle retentira de chants d'allégresse; la majesté du Liban lui sera donnée avec la beauté du Carmel et des campagnes de Saron ; * ses habitants verront la gloire de l'Éternel, la magnificence de notre Dieu.

3. Fortifiez-vous, mains languissantes; * affermissez-vous, genoux tremblants [1].

4. Dites aux cœurs abattus : « Prenez courage, ne « craignez pas ; * voilà que votre Dieu vient signaler « sa vengeance : c'est le temps de la justice de Dieu ; « il vient lui-même vous sauver. »

[1] C'est aussi le sens des Septante et du syriaque.

Digitized by Google

5. En ces jours heureux, les yeux de l'aveugle seront ouverts, * les oreilles des sourds entendront;

6. Le boiteux bondira comme le cerf, la langue des muets entonnera des cantiques de louanges, * car les rochers s'ouvriront à des sources d'eaux vives, des fleuves arroseront le désert;

7. La plaine aride se couvrira de réservoirs d'eaux, des fontaines jaillissantes rafraîchiront le désert. * Là où habitaient les serpents, où l'on ne voyait que la verdure des roseaux et du jonc,

8. Il y aura une voie fréquentée, que l'on appellera la *voie sainte;* * l'impur n'y passera pas, c'est un arrêt irrévocable: celui qui marchera dans cette voie, fût-il privé de raison, ne s'y égarera jamais [1].

9. Le lion et les bêtes féroces n'y passeront pas : * ce sera le chemin des hommes délivrés.

10. Les captifs, rachetés par Jéhova, reviendront à

[1] Ce verset est diversement traduit par les Septante et par la Vulgate. Il est vrai que le texte hébreu de ce passage peut se traduire de différentes manières.

On pourrait, des deux pronoms qui terminent le premier hémistiche, rapporter le premier à Dieu, et le second aux habitants de la Judée, et tel serait le sens qu'offrirait ce passage :

Et erit ibi strata via, via sanctitatis vocabitur ei, non transibit per eam immundus; et ipse (Deus) ipsis (Judæis significavit).

En plaçant la pause ou *athnach* sous le mot טִמְּא, on joindrait les deux pronoms au commencement du second hémistiche, qui offrirait alors cette pensée :

Et ipse (Deus) cum ipsis (Judæis) ambulans (per) viam, et stulti non errabunt.

Nous avouons que ce dernier sens nous paraît le plus naturel, et, par cela même, préférable à tous les autres.

Digitized by Google

lui; couronnés d'une éternelle allégresse, ils accourront sur la montagne de Sion en célébrant ses louanges : * ils auront conquis la joie et le bonheur; loin d'eux la tristesse et les larmes.

CHAPITRE XXXVI.

1. La quatorzième année du règne d'Ézéchias, * Sennachérib, roi d'Assyrie, marcha contre toutes les places fortes de Juda, et s'en rendit maître.

2. Pendant qu'il était à Lachis, il envoya Rabsacès à Jérusalem, vers le roi Ézéchias, avec une armée formidable : * cet envoyé s'arrêta à l'aqueduc de la piscine supérieure, dans le chemin du champ du foulon.

3. Éliacim, fils d'Helcias, grand maître du palais, * Sobna, secrétaire, et Joahé, fils d'Asaph, chargé de tenir les registres publics, furent députés vers lui.

4. Rabsacès leur parla en ces termes : « Vous direz « à Ézéchias : * Voici la parole du grand roi, du mo- « narque d'Assyrie : Quel est le motif de ta confiance?

5. « Pour moi, je ne crains pas de dire que j'ai la « prudence et la force nécessaires pour marcher au « combat[1]; * mais quel est ton appui pour oser me « résister?

[1] Autrement : « Je te dis que ce ne sont là que des paroles; mais « le conseil et la force sont requis à la guerre. »

Digitized by Google

6. « Tu te reposes sur l'Égypte, roseau brisé qui « perce la main qui s'appuie sur lui : * tel est Pha- « raon, roi d'Égypte, pour ceux qui se fient à sa puis- « sance.

7. « Si vous me répondez : Notre espoir est en Jé- « hova, notre Dieu : * Ézéchias n'a-t-il pas détruit ses « autels érigés sur les hauts lieux, en disant à Juda et « à Jérusalem : Vous adorerez devant cet autel?

8. « Entre en arrangement [1] avec mon souverain, « le roi d'Assyrie : * je te donnerai deux mille che- « vaux, si tu peux trouver dans tes murs deux mille « cavaliers.

9. « Comment résisteras-tu au moindre des offi- « ciers de mon maître? * Tu te confies dans l'Égypte à « cause de ses chars et de ses cavaliers.

10. « Mais crois-tu que je marche contre ce pays « pour le soumettre à ma puissance sans l'ordre de « l'Éternel? * Oui, c'est Jéhova qui m'a dit : Marche « contre ce royaume, détruis-le. »

11. Éliacim, Sobna et Joahé répondirent à Rabsa- cès : « Nous te conjurons de parler à tes serviteurs la « langue syriaque, nous la comprenons; * ne nous « parle pas la langue des Juifs; le peuple qui est sur « les murs nous entend.

12. « Est-ce à ton maître et à toi [2], reprit Rabsacès,

[1] Autrement : « Donne des otages au roi d'Assyrie, mon maître. »

[2] Quoique les envoyés d'Ézéchias soient au nombre de trois, Rab- sacès parle au singulier, parce qu'il adresse la parole à celui qui paraît le plus distingué, et c'est probablement Éliacim. Lorsque trois anges apparurent à Abraham dans la vallée de Mambré, ce patriarche leur adressa la parole au singulier. (*Gen.*, XVIII, 1 et seqq.)

Digitized by Google

« que mon souverain m'a envoyé porter ses ordres? *
« N'est-ce pas à tout ce peuple qui garnit les rem-
« parts, et qui bientôt sera réduit à dévorer les plus
« viles ordures et à se désaltérer avec un immonde
« breuvage? »

13. Puis, se tenant debout, Rabsacès cria en hébreu, d'une voix forte : * « Écoutez les paroles du grand « roi, du roi d'Assyrie.

14. « Voici ce qu'il vous dit par ma bouche : Ne « vous laissez point séduire par Ézéchias, * car il ne « peut vous sauver.

15. « Qu'il ne vous persuade point de mettre votre « confiance en Jéhova. Il vous dit : Jéhova vous déli-
« vrera ; * cette ville ne tombera point au pouvoir du « roi d'Assyrie;

16. « Ne l'écoutez point. * Voici ce que dit le roi « d'Assyrie : Faites alliance avec moi, rendez-vous, « et chacun mangera le fruit de sa vigne et de son « figuier, et boira l'eau de sa citerne,

17. « Jusqu'à ce que je vienne pour vous transpor-
« ter dans une contrée semblable à la vôtre; * dans « une terre qui produit du froment et du vin, terre « abondante en vignes et en aliments délicieux.

18. « Qu'Ézéchias ne vous abuse pas, en vous di-
« sant : Jéhova vous délivrera. * Les dieux des na-
« tions ont-ils soustrait les autres peuples à la puis-
« sance du roi d'Assyrie?

19. « Où sont les dieux d'Émath et d'Arphad? où « sont les dieux de Sépharvaïm? * Ont-ils empêché « Samarie de tomber en mon pouvoir?

20. « Qui d'entre ces dieux a sauvé son pays de

Digitized by Google

« ma main puissante? * Et Jéhova délivrerait Jéru-
« salem! »

21. [Les envoyés d'Ézéchias] ne répondirent pas; ils gardèrent un profond silence, * selon l'ordre qu'ils avaient reçu de leur maître.

22. Éliacim, fils d'Helcias, grand maître du palais, Sobna, secrétaire, et Joahé, fils d'Asaph, chargé de tenir les registres publics, déchirèrent leurs vêtements, et vinrent * rapporter à Ézéchias les discours de Rabsacès.

CHAPITRE XXXVII.

1. Lorsque le roi Ézéchias eut entendu ces paroles, il déchira ses vêtements, * et, couvert d'un cilice, il vint au temple de l'Éternel.

2. En même temps il envoya Éliacim, grand maître de son palais, Sobna, secrétaire, et les plus anciens des prêtres, revêtus d'habits de deuil, * vers Isaïe le prophète, fils d'Amos,

3. Et ils lui dirent : « Voici la parole d'Ézéchias :
« Ce jour est un jour d'affliction, de châtiment et de
« blasphème! * Les enfants sont venus à terme, et la
« mère n'a pu leur donner le jour.

4. « Si Jéhova, ton Dieu, a entendu les blasphè-
« mes que Rabsacès, envoyé du roi d'Assyrie, a vomis
« contre le Dieu vivant, qu'il le punisse de ses inso-

Digitized by Google

« lents discours [1]. * Pour toi, fais monter tes prières « vers Dieu pour les restes d'Israël. »

5. Les envoyés d'Ézéchias étant venus vers Isaïe,

6. Il leur répondit : « Vous direz à votre maître : * « Voici les paroles de Jéhova : Ne crains pas les me- « naces que tu as entendues, ni les blasphèmes que « les ambassadeurs du roi d'Assyrie ont proférés con- « tre moi.

7. Je le livre à un esprit [2] [de malheur]; à la nou- « velle qui lui sera annoncée, il retournera dans son « royaume, * et c'est au sein de son empire que je le « ferai périr par le glaive. »

8. Rabsacès retourna vers le roi d'Assyrie, occupé alors au siége de Lobna, * car il avait appris qu'il s'é- tait éloigné de Lachis.

9. Sur le bruit que Tharaca, roi d'Éthiopie, s'était mis en campagne pour venir le combattre, * [Senna- chérib] envoya de nouveau des ambassadeurs à Ézé- chias avec cet ordre :

10. « Vous direz à Ézéchias, roi de Juda : Ne te « laisse point tromper par le Dieu en qui tu mets ta « confiance, et ne dis pas : * Jérusalem ne tombera « point au pouvoir du roi d'Assyrie.

[1] C'est aussi le sens du syriaque et de la paraphrase chaldaïque. Autrement : « Jéhova, ton Dieu, a sans doute entendu les paroles « de Rabsacès, envoyé par le roi d'Assyrie pour outrager le Dieu « vivant et lui insulter par les discours qu'il a entendus; offre donc « tes prières pour ceux qui restent encore. »

[2] Autrement : « Je vais souffler sur lui. » Ou bien : « Je vais « mettre en lui un tel esprit, qu'à la nouvelle, » etc. C'est ce der- nier sens qu'offre la traduction de la version syriaque de la Bible de Walton.

Digitized by Google

11. « Tu as appris les ravages des monarques « d'Assur dans les royaumes qu'ils ont conquis ; * et « tu as l'espoir de m'échapper !

12. « Les dieux des nations ont-ils délivré les « peuples détruits par mes pères, Gozan, Haran, * « Réseph et les enfants d'Éden, habitants de Tha- « lassar?

13. « Où est le roi d'Émath, le roi d'Arphad, le « roi de la ville de Sépharvaïm, * d'Ana et d'Ava? »

14. Ézéchias reçut la lettre des mains des ambassadeurs, et, l'ayant lue, * il monta au temple du Seigneur, la plaça ouverte devant l'Éternel,

15. Et fit cette prière :

16. « Seigneur des armées, Dieu d'Israël, vous qui « reposez sur les chérubins, qui êtes le seul Dieu des « empires ! * la terre et les cieux sont votre ouvrage.

17. « Prêtez l'oreille, Jéhova, et daignez m'écou- « ter; ouvrez les yeux, Seigneur, et considérez; * en- « tendez les blasphèmes de Sennachérib contre le Dieu « vivant.

18. « Il est vrai, ô Jéhova ! * que les rois d'Assyrie « ont désolé les royaumes et ravagé les provinces.

19. « Ils ont brûlé leurs dieux, * car ce n'étaient « pas des dieux; ils ont anéanti ces divinités de bois « et de pierre, ouvrage de la main des hommes.

20. Mais vous qui êtes notre Dieu, ô Jéhova ! déli- « vrez-nous de la puissance de notre ennemi, * et « tous les royaumes de la terre reconnaîtront que « vous seul êtes l'Éternel. »

21. Isaïe, fils d'Amos, envoya ensuite vers Ézéchias et lui fit dire : * « Jéhova, Dieu d'Israël, a parlé

Digitized by Google

« ainsi : [J'ai entendu][1] la prière que tu as faite con-
« tre Sennachérib, roi d'Assyrie,

22. « Et Jéhova a rendu cet oracle contre lui : * La
« Vierge, fille de Sion, te méprise, la fille de Jérusa-
« lem branle la tête sur toi.

23. « Qui as-tu insulté? contre qui as-tu blasphémé
« et élevé la voix? * qui as-tu regardé avec fierté? c'est
« le Saint d'Israël!

24. « Tu as outragé le Seigneur par la bouche de
« tes officiers, et tu as dit : J'ai franchi avec la mul-
« titude de mes chars la hauteur des montagnes, la
« cime du Liban; * j'ai coupé ses cèdres élevés, ses
« sapins les plus beaux; j'ai monté jusqu'à son som-
« met, j'ai pénétré dans les forêts de ses fertiles cam-
« pagnes.

25. « J'ai creusé des canaux, épuisé les sources, *
« mes nombreux guerriers ont desséché les fossés qui
« entourent les villes [2].

26. « Ne sais-tu pas, [roi superbe,] que c'est moi
« qui ai disposé ces choses dès l'éternité, qui les ai
« préparées dès les jours anciens? * Maintenant j'exé-
« cute mes projets en faisant, des villes et des forte-
« resses, des monceaux de ruines.

27. « Les habitants, saisis d'effroi, couverts de
« honte, sont restés sans force, * tels que la plante des
« champs et le gazon de la prairie, ou comme l'herbe
« des toits qui se fane avant sa maturité.

[1] Les Septante et le syriaque ont lu le mot שִׁמְעָתִי, exprimé au liv. IV des *Rois*, XIX, 20.

[2] Autrement : « J'ai tari de la plante de mes pieds les fossés qui « entourent les villes. »

Digitized by Google

28. « Je sais où tu étais, je connais ton départ, ta « marche, ta fureur contre moi.

29. « Parce que ta rage s'est allumée contre moi, « que ton orgueil est monté jusqu'à mon trône, * je te « mettrai un anneau dans la narine, un mors dans la « bouche, et je te ramènerai par le même chemin qui « t'a vu venir.

30. « [Roi de Juda,] voici le signe que je te « donne : * Ton peuple mangera cette année ce qui « poussera sans avoir été semé ; l'année suivante, il se « nourrira encore de ce que la terre produit d'elle- « même ; * mais, la troisième année, ensemencez les « terres, et vous moissonnerez, plantez des vignes, et « vous en recueillerez les fruits.

31. « Les restes de la maison de Juda échappés à « l'ennemi * jetteront de profondes racines, et produi- « ront des fruits en abondance ;

32. « Car il sortira des restes de Jérusalem, et « plusieurs dans Sion seront sauvés [1] ; * tels sont les « prodiges du Seigneur des armées, du Dieu jaloux « [de sa gloire].

33. « Voici donc l'arrêt prononcé par Jéhova contre « le roi d'Assyrie : Il n'entrera pas dans cette ville, il « n'y lancera pas ses flèches ; * il ne se présentera pas

[1] Nous pensons que ce passage peut s'entendre de la vocation des Gentils et se traduire ainsi :

« De Jérusalem sortiront les restes de la nation, et ces restes pré- « cieux échappés à l'ennemi se répandront de la montagne de Sion « [dans l'univers]. »

(Voy. le vers. 3 du chap. II d'Isaïe.)

Digitized by Google

« devant elle avec le bouclier, il ne l'environnera pas « de terrasses.

34. « Il reprendra le chemin par lequel il est venu ; « * non ! il n'entrera pas dans cette ville; telle est la « volonté de Jéhova.

35. « Moi-même je protégerai Jérusalem, je la dé- « fendrai * pour ma propre gloire et à cause de David, « mon serviteur. »

36. Alors l'Ange du Seigneur frappa cent quatre-vingt-cinq mille hommes dans le camp des Assyriens, * et, de grand matin, comme on ne vit partout que des cadavres,

37. Sennachérib, roi d'Assyrie, prit la fuite, retourna dans son royaume, * et fixa son séjour à Ninive.

38. Mais comme il adorait son dieu Nesroch dans son temple, ses deux fils, Adramélech et Sarasar le percèrent de leurs épées et s'enfuirent dans le pays d'Ararat : * son fils Asarhaddon lui succéda.

CHAPITRE XXXVIII.

1. En ces jours-là, Ézéchias fut malade jusqu'à la mort, * et Isaïe le prophète, fils d'Amos, vint vers lui et lui parla ainsi : « Voici ce que dit Jéhova : Mets or- « dre à ta maison, car tu mourras, ta vie touche à « son terme. »

Digitized by Google

2. Ézéchias se tourna du côté de la muraille, * et adressa cette prière au Seigneur :

3. « Souvenez-vous, ô Jéhova ! je vous en conjure, « que j'ai marché devant vous dans la vérité et la sin- « cérité de mon cœur, et que j'ai fait ce qui est agréa- « ble à vos yeux. » * Et Ézéchias répandit beaucoup de larmes.

4. Le Seigneur parla à Isaïe et lui dit :

5. « Va, et dis à Ézéchias : Ainsi parle Jéhova, le « Dieu de David ton père : J'ai entendu ta prière, j'ai « vu tes larmes ; * j'ajouterai quinze années à ta vie.

6. « Je te délivrerai de la puissance du roi d'Assy- « rie, ainsi que cette ville, * je la couvrirai de ma pro- « tection.

7. « Or voici le signe que Jéhova te donne * pour « te garantir la vérité de sa promesse :

8. « J'ordonne que l'ombre du soleil, qui est des- « cendue de dix degrés sur le cadran d'Achaz, rétro- « grade de dix degrés. » * En même temps l'ombre remonta les dix degrés par lesquels elle était déjà des- cendue.

9. Cantique d'Ézéchias, roi de Juda, * au sujet de sa maladie et de sa guérison.

10. « J'ai dit : Le fil de mes jours est donc tranché ! « je vais franchir les portes du tombeau, * je suis « privé du reste de mes années.

11. « Je ne verrai plus le Seigneur, me suis-je « écrié, je ne le verrai plus dans la terre des vivants : * « mes yeux vont se fermer sur les mortels, sur ceux « qui habitent encore dans le temps.

12. « Mes années sont finies, elles sont empor-

Digitized by Google

« tées [1] loin de moi comme la tente du berger; * sem-
« blable au tisserand, vous coupez [2] la trame de ma
« vie dès les premiers fils, et dans l'intervalle qui sé-
« pare l'aurore de la nuit vous aurez mis fin à mon
« existence!

13. « J'attendais une nouvelle aurore, mais [le
« Seigneur,] comme un lion terrible, a brisé tous mes
« os; * du matin au soir vous aurez mis fin à mes
« jours!

14. « Mes cris ressemblent aux cris de la grue et
« de l'hirondelle, mes gémissements sont comme ceux
« de la colombe; * mes yeux sont levés vers le ciel;
« ô Jéhova! je souffre violence, répondez pour moi.

15. « Mais que dis-je? le Seigneur a parlé, c'est lui
« qui me frappe! * Je repasserai toutes mes années
« dans l'amertume de mon âme.

16. « Telle est la vie, Seigneur; * ainsi se sont
« écoulés mes jours! Mais voilà que vous me guéris-
« sez, et me donnez une vie nouvelle.

17. « Au sein de la prospérité, l'angoisse est venue
« fondre sur moi, * et vous, plein d'amour pour votre

[1] L'auteur de la Vulgate a lu נגלה à la troisième personne féminine du prétérit niphal venant de גלל, *volvit*. Cette manière de lire nous semble fautive : ce verbe, se rapportant à דור, devrait être au masculin, נגל, דור étant du genre masculin. La leçon de l'hébreu, telle qu'elle existe, est correcte; נגלה, troisième personne masculine du prétérit niphal du verbe גלה, *abstulit*, s'accorde fort bien avec דור. Les Septante traduisent avec raison ce verbe par ἀπῆλθεν ἀπ' ἐμοῦ, *recessit à me*. Le chaldéen réunit les deux sens.

[2] Nous adoptons le sentiment de Rondet, qui propose de lire קפדת, *præcidisti*.

Digitized by Google

« serviteur, vous m'avez préservé du tombeau, vous « avez mis en oubli toutes mes iniquités.

18. « Le tombeau ne célèbre pas votre gloire, la « mort ne publie pas vos louanges : * ceux qui des- « cendent dans le ténébreux séjour ne seront pas té- « moins de l'accomplissement de vos promesses.

19. « C'est l'homme vivant, oui, c'est l'homme « vivant qui célèbre votre nom, comme je le fais au- « jourd'hui : * le père fait connaître à ses enfants vo- « tre inviolable fidélité.

20. « C'est Jéhova qui m'a sauvé : * tous les jours « de notre vie nous chanterons dans le temple de « l'Éternel les hymnes que je consacre à sa gloire. »

21. Isaïe avait déjà ordonné d'apporter des figues, * et de les appliquer sur la plaie du roi pour le guérir.

22. Alors Ézéchias avait demandé à quel signe il pouvait connaître qu'il monterait encore au temple du Seigneur.

CHAPITRE XXXIX.

1. En ce même temps, Mérodach-Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya des lettres et des présents à Ézéchias, * parce qu'il avait appris sa maladie et sa guérison.

2. Ézéchias reçut les ambassadeurs avec joie, et leur fit voir le lieu où étaient les aromates, l'argent,

Digitized by Google

l'or, les parfums, les huiles de senteur, les arsenaux, et tout ce que renfermaient ses trésors : * il n'y eut rien dans son palais, ni dans tout ce qu'il avait en sa puissance, qu'il ne leur montrât.

3. Isaïe le prophète entra chez le roi, * et lui dit : « Que t'ont dit ces hommes, et d'où sont-ils venus ? « Ils sont venus vers moi, dit Ézéchias, d'une terre « lointaine, de Babylone.

4. « Qu'ont-ils vu dans ton palais ? reprit le pro- « phète. * Ils ont vu, répondit Ézéchias, tout ce que « renferme mon palais : j'ai étalé tous mes trésors à « leurs yeux. »

5. Isaïe lui dit alors : * « Écoute la parole du Sei- « gneur des armées :

6. « Un temps viendra où tout ce qui est dans ton « palais, tout ce que les ancêtres ont accumulé de ri- « chesses jusqu'à ce jour, sera transporté à Babylone; * « rien n'y restera, a dit l'Éternel.

7. « Les enfants qui sortiront de toi, les princes « de ton sang traînés en captivité, * serviront d'eunu- « ques dans le palais du roi de Babylone. »

8. Ézéchias répondit à Isaïe : « Ce que tu m'an- « nonces de la part de Jéhova est juste : * seulement, « que mes jours s'écoulent dans la paix, et que je voie « s'accomplir les promesses du Seigneur. »

Digitized by Google

CHAPITRE XL.

1. « Consolez, consolez mon peuple, * dit [le Sei-
« gneur] votre Dieu.

2. « Parlez au cœur de Jérusalem; dites-lui que le
« temps de ses combats est passé, que l'expiation de
« son iniquité est acceptée, * parce qu'elle a reçu de
« Jéhova une ample punition de ses crimes. »

3. Une voix s'est fait entendre : « Préparez dans le
« désert une route pour l'Éternel ; * rendez droits dans
« la solitude les sentiers de notre Dieu.

4. « Que les vallons soient comblés, que les mon-
« tagnes et les collines soient abaissées, * que les che-
« mins tortueux deviennent droits, que les passages
« difficiles soient aplanis.

5. « L'Éternel va faire éclater sa gloire, * et tous
« les mortels verront que c'est la bouche de Jéhova
« qui a parlé. »

6. Cette voix ordonna au prophète de crier. « Que
« crierai-je? a-t-il répondu. * Toute chair n'est que de
« l'herbe, sa beauté est comme la fleur des champs.

7. « Au souffle brûlant de Jéhova l'herbe se dessè-
« che, la fleur tombe : * oui, les peuples sont l'herbe
« de la prairie.

8. « L'herbe sèche, la fleur tombe ; * mais la parole
« de notre Dieu subsiste à jamais.

Digitized by Google

9. « Monte au sommet de la montagne, toi qui « portes l'heureuse nouvelle à Sion; élève la voix avec « force pour l'annoncer à Jérusalem; * élève la voix, « ne crains pas; dis aux villes de Juda : Voici votre « Dieu.

10. « Voici le Seigneur Dieu qui vient revêtu de sa « puissance : la force de son bras lui assujettira l'uni- « vers : * il porte en ses mains la récompense des vain- « queurs ; ses exploits marchent devant lui.

11. « Pasteur vigilant, il fera paître son troupeau, « sa main rassemblera les agneaux ; il les portera dans « son sein ; il mènera doucement les brebis qui allai- « tent leurs petits. »

12. Qui a renfermé les eaux dans le creux de sa main, et qui, la tenant étendue, a mesuré les cieux? Qui a pris avec trois doigts la poussière de la terre? * Qui a pesé les montagnes et mis les collines dans la balance?

13. Qui a conduit l'esprit du Seigneur? * Quel mortel lui a donné des conseils?

14. Qui a-t-il consulté? Qui l'a instruit? Qui lui a montré le sentier de la justice? * De qui a-t-il reçu la science? Qui lui a montré les routes de la sagesse?

15. Les nations sont devant lui comme une goutte d'eau qui tombe d'un vase à puiser, comme un atome dans la balance, * les îles comme une poudre légère qu'il dissipe [de son souffle].

16. Le Liban ne suffirait pas au feu de ses autels, * tous les animaux qui le peuplent ne seraient pas un holocauste digne de lui.

17. Tous les peuples sont en sa présence comme

Digitized by Google

s'ils n'étaient pas; * ils sont pour lui comme le vide et le néant.

18. A qui donc ferez-vous ressembler notre Dieu? * Quelle image en tracerez-vous?

19. L'ouvrier peut bien jeter une statue en fonte, l'orfévre étendre l'or en lames, * et travailler l'argent avec art [1],

20. Tandis que le pauvre, dont l'offrande est légère, choisissant un bois incorruptible, * le confie à un habile ouvrier pour qu'il lui en fasse un dieu; mais ces divinités ne peuvent se mouvoir.

21. Ne savez-vous pas, n'avez-vous pas entendu, ne vous a-t-on pas dit dès le commencement, * n'avez-vous jamais compris comment la terre a été fondée?

22. Celui qui est assis au-dessus du cercle que forme la terre (cette terre dont les habitants sont semblables à des sauterelles), * a étendu les cieux comme un voile, et les a déroulés comme un pavillon, pour en faire sa demeure.

23. C'est lui qui anéantit les princes, * et fait disparaître à jamais les juges de la terre.

24. Ils ne sont ni plantés, ni semés, ni enracinés sur la terre; * qu'il souffle sur eux, ils sèchent aussitôt, et un tourbillon les emporte comme une paille légère.

[1] Autrement : « L'ouvrier jettera-t-il une statue en fonte, [et « pour l'orner,] l'orfévre étendra-t-il l'or en lames, fera-t-il des « chaînes d'argent? »

Verset 20. « Le pauvre dont l'offrande..... le confiera-t-il, » etc.

Digitized by Google

25. « A qui me comparez-vous et me croyez-vous « semblable? » * dit celui qui est saint.

26. Portez vos regards en haut et voyez : Qui a créé les cieux? Qui fait marcher l'armée nombreuse des étoiles? * Qui les appelle par leur nom, et s'en fait obéir à cause de sa souveraine grandeur et de sa puissance?

27. O Jacob! ô Israël! comment oses-tu dire : * « Ma voie est cachée à Jéhova : mon Dieu ne se met « pas en peine de me rendre justice? »

28. Ne sais-tu pas, n'as-tu pas appris que Jéhova est le Dieu éternel, qu'il a créé l'univers sans travail, sans effort, * lui dont la sagesse est impénétrable?

29. C'est lui qui soutient l'homme fatigué, * qui remplit de vigueur celui dont les forces sont épuisées.

30. L'adolescence se lasse et succombe au travail, * la jeunesse a ses langueurs ;

31. Mais ceux qui espèrent en Jéhova trouveront des forces toujours nouvelles, ils s'élèveront sur des ailes comme l'aigle ; * ils courront sans se fatiguer, ils marcheront et ne tomberont pas en défaillance.

CHAPITRE XLI.

1. Iles de la mer, faites silence! Que les peuples rassemblent leurs forces, * qu'ils viennent discuter avec moi, et nous entrerons en jugement.

Digitized by Google

2. Qui a suscité le Juste [1] de l'Orient? qui l'a appelé à sa suite? * Qui, soumettant à son empire les nations et les rois, les réduira en poussière par la puissance de son glaive, les fera fuir devant son arc comme la paille légère [2]?

3. Il passera en paix poursuivant ses ennemis, * et ses pieds ne toucheront pas même la terre.

[1] La plupart des commentateurs pensent que le prophète a en vue dans ce passage Cyrus, futur libérateur du peuple de Dieu. Quelques-uns, cependant, entre lesquels nous pouvons citer le paraphraste Jonathan, l'appliquent à Abraham, qu'ils regardent comme le *Juste* venu, à la voix de Dieu, des contrées de l'Orient. Mais il est impossible de voir dans le père du peuple juif le conquérant et le dominateur annoncé par Isaïe; aussi nous semble-t-il tout naturel de penser que Cyrus est ici désigné sous le nom de *Juste*. Cette dénomination peut être regardée comme un titre honorifique commun à la plupart des anciens rois de l'Orient, ou comme devant s'appliquer, dans l'esprit du prophète, à Jésus-Christ, roi *juste* par excellence et descendant des rois de Juda, qui avaient choisi pour capitale de leur empire la ville où régnait, du temps d'Abraham, Melchisédech, dont le nom signifie littéralement *roi de justice*.

[2] Il est évident que l'hébreu a été altéré dans ce passage; la manière dont lisent les Septante et la Vulgate nous confirme dans ce sentiment.

La Vulgate a lu :

יתן (אתם) כעפר (ב)חרבו כקש נדף (ב)קשתו :

Dabit (eos) quasi pulverem gladio ejus, sicut stipulam vento raptam arcui ejus,

Tandis que les Septante ont lu :

יתן בעפר חרבם כקש נדף קשתם :

Δώσει εἰς γῆν τας μαχαίρας αὐτῶν, καὶ ὡς φρύγανα ἐξωσμένα τὰ τόξα αὐτῶν.

Digitized by Google

4. Qui peut opérer ces merveilles? Qui appelle les générations dès l'origine du monde? * Moi, l'Éternel, moi qui suis le premier, et qui vivrai dans les siècles futurs.

5. Les îles ont vu, elles ont tremblé; les extrémités de la terre ont été dans la stupeur; * [les peuples] se sont mis en marche, ils se sont approchés,

6. Ils se sont coalisés; * le frère a dit à son frère : « Prends courage. »

7. Ainsi l'artiste qui travaille le métal en frappant sur l'enclume à coups redoublés, encourage le fondeur, lorsqu'il lui dit : * « La soudure est bonne; » puis il consolide son ouvrage avec des clous, afin qu'il ne soit pas ébranlé.

8. Mais toi, Israël, mon serviteur! ô Jacob, mon élu! * Postérité d'Abraham, qui fut mon ami!

9. Toi que j'ai ramené des extrémités de la terre, et délivré de la domination des rois puissants [1], * toi à qui j'ai dit : « Tu es mon serviteur, mon élu, je ne « t'ai point rejeté, »

10. Ne crains pas, je suis avec toi; ne te laisse pas abattre parce que je suis ton Dieu, * je suis ta force, ton défenseur, je te soutiens par la droite du *Juste*.

11. Tout ceux que la fureur animait contre toi seront couverts de honte et de confusion, * ils seront comptés pour rien, ils périront, les audacieux qui s'opposaient à toi.

12. Tu chercheras ceux qui s'élevaient contre toi,

[1] Autrement : « Toi que j'ai ramené des extrémités de la terre, « et préféré à tous les grands qu'elle renferme. »

Digitized by Google

12. Tu sauras alors que moi, l'Éternel, j'ai entendu toutes les paroles insultantes que tu as proférées contre les montagnes d'Israël, lorsque tu disais : Elles sont dévastées, * elles nous sont données pour que nous les dévorions.

13. Vous m'avez bravé par vos discours, [fiers Iduméens,] et vous avez vomi des blasphèmes contre moi, * je les ai entendus.

14. Voici donc ce que dit Jéhova, le Roi suprême : * Lorsque toute la contrée sera dans la joie, je t'abandonnerai à la dévastation, [peuple cruel].

15. Je te ferai ce qui a été fait à la maison d'Israël, lorsque tu éprouvais de la joie en voyant son héritage entièrement désolé; * tu ne seras plus qu'une ruine avec toute l'Idumée, ô montagne de Séir! et on saura que je suis l'Éternel.

CHAPITRE XXXVI.

1. Fils de l'homme, prophétise aux montagnes d'Israël, * et dis-leur : Montagnes d'Israël, écoutez la parole de Jéhova.

2. Voici ce que dit le souverain Maître : Parce que l'ennemi a dit de vous avec des cris insultants : * Ces hauteurs éternelles sont devenues notre héritage,

3. Prophétise, et dis de la part du Roi suprême, Jéhova : * Parce que vous avez été désolées et envahies

Digitized by Google

de toutes parts, en sorte que vous êtes tombées au pouvoir des autres nations, et que vous êtes devenues la fable et l'objet des railleries des peuples,

4. Montagnes d'Israël, écoutez la parole du Roi suprême, Jéhova : * Voici ce qu'il dit aux montagnes, aux collines, aux torrents, aux vallées, aux lieux déserts et dévastés, aux villes abandonnées qui ont été la proie et l'objet des railleries des peuples voisins :

5. C'est le Roi suprême, l'Éternel, qui parle : Je jure que j'ai parlé dans toute l'ardeur de ma jalousie contre le reste des nations et contre tous[1] les Iduméens, * qui, le cœur rempli de joie, et l'âme pleine de mépris, se sont emparés de mon héritage pour le ravager, parce qu'ils le voyaient abandonné.

6. Prophétise donc sur Israël, * et dis aux montagnes, aux collines, aux torrents et aux vallées : Voici ce que dit le Roi suprême, Jéhova : J'ai parlé avec jalousie et fureur, parce que vous avez été chargés d'opprobre parmi les nations,

7. Et voici l'arrêt du Roi suprême, Jéhova : Je lève la main, * et je jure que les nations qui vous environnent seront couvertes d'ignominie.

8. Et vous, montagnes d'Israël, vous vous couvrirez de rameaux, et vous porterez votre fruit pour mon peuple d'Israël, * car le temps de son retour est proche.

9. Je viens à vous, * je me tournerai vers vous, et vous serez cultivées et ensemencées.

10. Je multiplierai sur vous les hommes et toute la

[1] L'hébreu porte irrégulièrement כלא au lieu de כלה.

Digitized by Google

n'a l'intelligence, * je les interroge et ils ne répondent pas.

29. Ils ne sont que vanité, ils enfantent le néant, * leurs simulacres renferment le vent et le vide.

CHAPITRE XLII.

1. Voici mon serviteur sur qui je me reposerai; il est mon élu, et mon cœur le chérit; * je lui ai communiqué mon esprit, il portera la justice parmi les nations.

2. Il parlera sans bruit, il n'élèvera pas la voix, * on ne l'entendra pas au dehors.

3. Il ne brisera pas le roseau froissé, il n'éteindra pas le lin qui fume encore, * il jugera dans la vérité[1],

[1] Nous ne pouvons résister au désir de citer le beau commentaire de Jonathan sur les trois premiers versets de ce chapitre.

1. « Voici le Christ, mon serviteur; je le fais venir. Il est mon « bien-aimé, en qui ma parole aime à reposer. Je le couvrirai de « mon esprit saint; il révélera mes jugements aux nations.

2. « Il ne criera point, il ne fera point de bruit, il n'élèvera point « la voix au dehors.

3. « Les humbles, qui sont semblables à un roseau froissé, ne « seront point brisés; et les pauvres, qui sont comme un lin sans « éclat, ne seront point écrasés. Il jugera selon la vérité. »

Digitized by Google

4. Il jettera une vive lumière[1], et, lorsqu'il aura établi sur la terre l'empire de la vérité, il sera immolé; * alors les îles attendront sa loi.

5. Voici ce que dit le Dieu fort, Jéhova qui a créé et déployé les cieux, qui a donné de l'étendue à la terre et qui la couvre de plantes; * qui donne le souffle aux nations qu'elle renferme, et la vie aux êtres qui l'habitent :

6. « Moi, Jéhova, je t'ai nommé le *Juste*, je te « prendrai par la main, * je te défendrai, et tu seras « le gage de l'alliance que je ferai avec mon peuple, « et la lumière des nations.

7. « Par toi les yeux des aveugles seront ou- « verts, * les fers des captifs brisés, et tu rendras à la « lumière ceux qui gémissaient dans les obscures pri- « sons.

8. « Je suis Jéhova; tel est mon nom! * Je ne cé- « derai point ma gloire à un autre, et les hommages « qui me sont dus ne seront point décernés à de « vaines idoles.

9. « Mes premiers oracles ont été accomplis : * je « vais en prononcer de nouveaux, et vous les enten- « drez avant l'événement. »

10. Entonnez à Jéhova un cantique nouveau, rendez-lui gloire des extrémités du monde, * vous tous qui parcourez la vaste étendue des mers, îles lointaines, nations qui les habitez.

11. Que le désert et les villes qu'il renferme élè-

[1] C'est aussi le sens des Septante, qui portent : ἀναλάμψει, *il brillera.*

Digitized by Google

vent la voix! Que la contrée[1] de Cédar [retentisse de louanges]! * Que le peuple qui est dans l'enceinte de Pétra[2] fasse entendre des chants d'allégresse, et que des cris de joie partent du sommet des montagnes!

12. Que Jéhova soit glorifié! * Que les îles célèbrent ses louanges!

13. L'Éternel va paraître comme un héros, comme

[1] Le texte porte חצרים, mot employé dans le *Lévitique*, ch. xxv, 31, pour désigner une maison située à la campagne. Les Septante traduisent ce mot par ἐπαύλεις, qui a exactement la même signification, et la paraphrase chaldaïque porte פציחין, dérivé de פצח, signifiant la même chose que פתח, *aperire*, et qui désigne ici une maison de campagne, un bourg, une habitation quelconque non entourée de murs. Il est donc probable que le prophète parle ici des tentes des Cédaréniens groupées dans le désert comme les maisons d'un village.

[2] Cette ville, autrefois capitale de l'Arabie Pétrée et ville royale des Nabatéens, était taillée avec un art admirable dans le rocher. Le peuple qui l'habita fut longtemps puissant, et vit échouer les expéditions projetées ou tentées contre lui par Démétrius Poliorcète (Diod. Sic., *Biblioth. hist.*, lib. XIX), Pompée (Josèphe, *Antiq. jud.*, lib. XIV, cap. I) et Scaurus. (*Ibid.*, cap. V.) « La ville de Pétra, dit « M. Ét. Quatremère, pendant plusieurs siècles, tint parmi les cités « de l'Orient un rang distingué. Bien placée pour servir d'entrepôt « au commerce que les Romains entretenaient avec l'Arabie Heu- « reuse, l'Inde et les autres contrées de l'Asie, elle sut mettre à « profit son heureuse position; et ses habitants, enrichis par un « négoce actif et heureux, furent en état de creuser des rochers « immenses et d'élever des monuments d'un genre si étonnant, « dont l'existence, restée longtemps inconnue, nous a été révélée « dans ce siècle par les efforts du docteur Seetsen, de MM. Burck- « hardt, Bankes, Mangles, Irby et Léon Delaborde. » (*Nouveau Journal asiatique*, janvier 1835, pag. 15 et 16.)

Digitized by Google

un guerrier qui s'anime à la vengeance; * il élève la voix, il pousse des cris et terrasse ses ennemis.

14. « Depuis longtemps je me taisais, [dit le Sei-« gneur], j'usais de patience; * mais voici que je « pousserai des cris comme une femme qui enfante; « je vais détruire et abîmer.

15. « Je porterai la désolation sur les collines et « les montagnes, je ferai sécher toutes les plantes, * je « comblerai les fleuves[1], je ferai tarir tous les amas « d'eau.

16. « Je conduirai les aveugles dans une voie qui « leur est inconnue, je les ferai marcher dans des « sentiers qu'ils ignorent; * les ténèbres devant eux « se changeront en lumière, les chemins tortueux se-« ront redressés. Telles sont les promesses[2] que j'ai « faites à mon peuple; je ne l'ai pas abandonné.

17. « Ils reculeront couverts de confusion, ceux « qui mettent leur espoir dans de vains simulacres, * « et qui disent à des images de fonte : Vous êtes nos « Dieux.

18. « Sourds, écoutez! * Aveugles, ouvrez les yeux « et voyez!

19. « Qui est aveugle, sinon mon serviteur? Qui « est sourd comme celui à qui je dois envoyer mon « ange[3]? * Qui est aveugle comme celui que j'ai com-

[1] Littéralement : « je changerai les fleuves en îles. »

[2] Autrement : « Telles sont les merveilles que je ferai en leur « faveur. »

[3] Il est probable, d'après la manière dont traduit la Vulgate et d'après le Targum de Jonathan, qu'on lisait primitivement dans le texte אליו, *ad eum*.

Digitized by Google

CHAPITRE XXXVII [1].

1. L'Éternel étendit sa main sur moi, et, m'ayant fait sortir en esprit, il me laissa au milieu d'une campagne* qui était toute couverte d'ossements.

2. Il me mena en tout sens autour de ces os; * or, il y en avait une prodigieuse quantité sur la face de la terre, et ils étaient entièrement secs.

3. Et il me dit : Fils de l'homme, ces os peuvent-ils revivre? * Je lui répondis : Seigneur, mon Dieu, vous le savez.

4. Il reprit : Prophétise sur ces os, * et dis-leur : Ossements arides, écoutez la parole de l'Éternel.

5. Voici ce que dit Jéhova, le souverain Maître, à ces os : * Je vais envoyer un esprit en vous, et vous vivrez.

6. Je ferai naître des nerfs sur vous, j'y ferai croître de la chair, je vous couvrirai de peau, et je vous don-

[1] La mystérieuse vision que le prophète rapporte dans ce chapitre marque directement la délivrance des Israélites de la captivité et leur retour au pays de Juda. Néanmoins les saints Pères ont regardé ce célèbre passage d'Ézéchiel comme une preuve manifeste de la résurrection des morts au dernier jour, « car, dit saint « Jérôme, on ne comparerait pas le retour des Israélites à la résur- « rection, si la résurrection future n'était bien prouvée et crue de « tout le monde. » (*Comment.* sur Ézéchiel.)

Digitized by Google

nerai un esprit, et vous vivrez, * et vous saurez que je suis l'Éternel.

7. Je prophétisai donc comme il m'avait été commandé, * et, dès que j'eus prophétisé, il se fit un bruit et un mouvement, et ces os s'approchèrent l'un de l'autre.

8. Et je vis des nerfs sur eux, de la chair, se former, et de la peau s'étendre par-dessus; * mais l'esprit n'y était pas encore.

9. [L'Éternel] me dit : Parle à l'esprit, * prophétise, Fils de l'homme, et dis à l'esprit : Écoute la parole de Jéhova, le Roi suprême : esprit, viens des quatre vents, souffle sur ces morts, et qu'ils revivent!

10. Je prophétisai donc comme l'Éternel me l'avait commandé : * et l'esprit entra en eux, ils furent vivants, et se tinrent sur les pieds comme une armée innombrable.

11. [Le Seigneur] me dit : Fils de l'homme, ces ossements sont toute la maison d'Israël : * nos os, disent-ils, sont devenus secs, notre attente est déçue, nous sommes perdus.

12. Prophétise donc, et dis-leur : Voici la parole de l'Éternel, le souverain Maître : Je vais ouvrir vos tombeaux, je vous ferai sortir de vos sépulcres, ô mon peuple! * et je vous ferai rentrer dans la terre d'Israël.

13. Vous saurez alors que je suis l'Éternel, * quand j'aurai ouvert vos tombeaux, ô mon peuple! et que je vous aurai fait sortir de vos sépulcres.

14. Je mettrai mon esprit en vous, et vous revivrez, et je vous ferai vivre en paix dans votre patrie. * Vous

Digitized by Google

8. « Fais revenir ce peuple jadis aveugle quoiqu'il « eût des yeux, * qui avait des oreilles, et n'enten- « dait pas[1]. »

9. Que toutes les nations se rassemblent, que les peuples se réunissent. Qui a jamais fait de semblables prédictions? Qui nous a annoncé ce qui a déjà été accompli? * Qu'ils produisent leurs témoins, qu'ils prouvent leur véracité; alors ils seront écoutés, et on leur dira : « Voici la vérité. »

10. Vous êtes mes témoins, avec le serviteur que j'ai choisi, dit l'Éternel; * apprenez donc, croyez et comprenez qu'avant moi aucun dieu n'a été formé, et que nul n'existera après moi.

11. C'est moi, c'est moi qui suis l'Éternel, * il n'y a point d'autre Sauveur que moi.

12. Je vous annonce que je vous délivrerai, c'est moi qui le prédis, et non pas un autre; * vous êtes mes témoins, je suis Dieu, dit l'Éternel.

13. J'ai précédé la naissance des siècles, nul ne peut se soustraire à ma puissance, * si j'ai résolu d'agir, qui pourra s'y opposer?

14. Voici ce que dit Jéhova votre rédempteur, le Saint d'Israël : * A cause de vous, j'ai envoyé des armées contre Babylone, j'ai fait tomber devant elle les verrous de ses portes, et les Chaldéens fiers de leurs vaisseaux.

15. Je suis l'Éternel, votre Saint, * le Créateur d'Israël, votre Roi.

[1] Autrement : « Fais revenir ce peuple, qui était aveugle et qui « a maintenant des yeux; ces hommes, qui étaient sourds et qui « ont des oreilles. »

Digitized by Google

16. Voici ce que dit l'Éternel, qui jadis ouvrit un passage dans les abîmes de la mer, * une route au fond des eaux;

17. Qui fit avancer les chars, les chevaux et les soldats, * puis les renversa, sans qu'ils pussent se relever, les écrasa comme une mèche de lin :

18. Oubliez les œuvres anciennes, * ne pensez plus aux antiques prodiges.

19. Je vais en faire de nouveaux, ils sont sur le point d'éclater; pourriez-vous les méconnaître? * Je tracerai un chemin dans le désert, je ferai couler des fleuves dans la plaine aride.

20. Les hôtes des champs, les dragons et l'oiseau des nuits me béniront, * parce que j'ai arrosé la solitude, en faisant couler des fleuves dans le désert, pour étancher la soif de mon peuple élu.

21. J'ai formé ce peuple pour moi, * il publiera ma gloire.

22. Tu ne m'as point invoqué, ô Jacob! * Israël, tu as eu du dégoût pour moi.

23. Tu ne m'as point offert de béliers en holocauste, ni honoré par des sacrifices; * t'ai-je contraint de me faire des offrandes, de brûler de l'encens en ma présence?

24. Tu n'as point acheté de parfums pour moi, je n'ai point été rassasié de la graisse de tes victimes, * et, par tes péchés, tu m'as rendu comme esclave, tu m'as fatigué par tes crimes!

25. C'est moi, oui, c'est moi qui efface tes iniquités pour l'amour de moi, * et qui mettrai en oubli toutes tes offenses.

Digitized by Google

26. Rappelle-moi les choses passées, et discutons ensemble; produis ce qui peut te justifier.

27. Ton premier père a péché, * tes docteurs m'ont désobéi;

28. Aussi ai-je traité comme des profanes les princes du sanctuaire, * livré Jacob à l'anathème, et Israël à l'ignominie.

CHAPITRE XLIV.

1. Écoute cependant, ô Jacob, mon serviteur! * Israël, toi que j'ai choisi!

2. Voici ce que dit Jéhova qui t'a créé, qui t'a formé, qui te protége dès le sein de ta mère : * Ne crains pas, ô Jacob, mon servitenr! Israël, toi que j'ai choisi dans mon amour!

3. Je verserai des eaux sur les champs altérés, je ferai couler des ruisseaux sur la terre aride, * je répandrai mon esprit sur tes enfants, ma bénédiction sur ta postérité.

4. Ils croîtront parmi l'herbe, * comme les saules plantés sur un courant d'eaux vives [1].

[1] Au chapitre XL, vers. 7, le prophète a comparé les peuples de la terre à l'herbe des prairies. Ici, il compare les enfants de Jacob aux saules qui bordent les ruisseaux, et, par cette comparaison si simple en apparence, il relève la grandeur et la dignité du peuple saint.

Digitized by Google

5. L'un dira : « Je suis à l'Éternel, » l'autre se glorifiera du nom de Jacob : * Un autre écrira sur sa main : « J'appartiens à Jéhova, » et il prendra par honneur le titre d'Israélite.

6. Écoutez Jéhova le Roi d'Israël, son rédempteur, le Dieu des armées : * Je suis le premier et le dernier ; il n'y a point d'autre dieu que moi.

7. Qui porte un nom semblable au mien[1] ? Qu'il raconte par ordre tout ce que j'ai fait pour l'établissement de mon peuple, dès les siècles anciens ! * Qu'il prédise ce qui doit arriver !

8. Ne craignez point, ne vous épouvantez pas ; ne vous ai-je pas fait entendre mes oracles ? n'êtes-vous pas mes témoins ? * Est-il un autre Dieu que moi, un Dieu fort que je ne connaisse pas ?

9. Tous ceux qui font des idoles ne sont rien, leurs ouvrages les plus précieux leur seront inutiles ; * ils sont eux-mêmes témoins, à leur confusion, que leurs simulacres ne voient et ne comprennent point.

10. Qui a pu former des dieux de bronze, * qui ne sont d'aucun secours ?

11. La confusion sera le partage de ces fabricateurs d'idoles, car ils ne sont que des hommes : * qu'ils s'assemblent et comparaissent, ils trembleront et seront couverts de honte.

12. L'ouvrier qui travaille le fer avec la lime, et le rougit au feu, façonne une idole à l'aide du marteau : *

[1] Nous lisons le premier verbe de ce verset au futur en niphal, et nous le ponctuons ainsi יִקָּרֵא, *sera appelé*. « Qui sera appelé « comme moi ? »

Digitized by Google

il emploie à cet ouvrage toute la force de son bras nerveux : il souffre la faim, ses forces l'abandonnent, la soif le tourmente, il languit.

13. Le sculpteur étend sa règle sur le bois, trace ses lignes, le dresse à l'équerre, et le mesure au compas ; * il en fait l'image d'un homme, d'un mortel orgueilleux, et la place dans un temple.

14. Il abat des cèdres ; il choisit le cyprès et le chêne qu'il a laissés grossir parmi les arbres de la forêt, * ou bien le frêne qu'il a planté, et que la pluie a fait croître.

15. Ces arbres destinés au feu de l'homme serviront à le réchauffer et à cuire son pain ; * mais [il en réserve une partie] pour faire un dieu qu'il adore, il en forme une statue devant laquelle il se prosterne.

16. Il a brûlé la moitié de ce bois pour faire cuire la viande dont il s'est rassasié, et pour faire rôtir son grain : * il s'est réchauffé et il a dit : « Je suis con-« tent ; j'ai allumé mon foyer, je n'ai plus froid. »

17. Et, dans ce qui reste, il se taille un dieu, * s'incline respectueusement devant lui, l'adore, et lui fait cette prière : « Délivre-moi, car tu es mon dieu. »

18. L'homme ne connaît point, il ne comprend pas ; * ses yeux sont tellement fermés, qu'ils ne voient pas, et son cœur est sans intelligence.

19. Il ne rentre pas en lui-même, il est trop dépourvu de sagesse pour se dire : « J'ai brûlé la moitié « de ce bois ; il m'a servi à faire cuire le pain et la « viande que j'ai mangés ; * et le reste serait une « idole ! je me prosternerais devant un tronc d'arbre ! »

20. Il se repaît de poussière, il est séduit par les

Digitized by Google

illusions de son cœur; * il ne sauvera point son âme, car il ne dira point : « Le mensonge n'est-il pas dans « mes mains? »

21. Souviens-toi de ces choses, ô Jacob, et toi, Israël, qui es mon serviteur : * c'est moi qui t'ai formé; tu es consacré à mon service : ô Israël! ne m'oublie pas.

22. J'ai fait disparaître tes offenses comme une vapeur, tes péchés comme un nuage : * reviens à moi, qui suis ton Sauveur.

23. Cieux! retentissez de chants d'allégresse, car l'Éternel a signalé sa miséricorde[1]; poussez un cri en son honneur, abîmes de la terre! Montagnes, arbres qui ornez les forêts, chantez ses louanges! * car Jéhova a racheté Jacob, il sera glorifié dans Israël.

24. Voici ce que dit Jéhova, ton rédempteur, qui t'a formé dans le sein de ta mère : * Je suis l'Éternel, créateur de l'univers; moi seul ai étendu les cieux, et affermi la terre par ma puissance.

25. Je confonds les présages des astrologues, je livre les devins à la folie : * c'est moi qui couvre de honte les sages, en faisant paraître la vanité de leur science;

26. Qui rends stables les paroles de mon serviteur, qui accomplis les oracles de mes prophètes; * qui dis de Jérusalem : « Elle sera habitée; » et de Juda :

[1] L'hébreu porte simplement עָשָׂה יְהוָה, *le Seigneur a agi;* mais le paraphraste Jonathan fait ainsi son commentaire : עֲבַד יְיָ פּוּרְקָן לְעַמֵּיהּ, « le Seigneur a sauvé son peuple. »

Les Septante s'accordent avec le chaldéen, puisqu'ils traduisent : ἠλέησεν ὁ Θεὸς τὸν Ἰσραήλ, « Dieu a eu pitié d'Israël. »

Digitized by Google

« Ses villes seront rebâties; je peuplerai ses déserts. »

27. C'est moi qui dis à l'abîme [1] : « Tu seras des-
« séché; je tarirai tes fleuves. »

28. A Cyrus : « Tu es le chef que j'ai choisi, » et il accomplira ma volonté : * [Je dis] de Jérusalem : « Elle sortira de ses ruines; » et au temple : « Tu se-
« ras rebâti. »

CHAPITRE XLV.

1. Voici ce que dit Jéhova à Cyrus, son christ, qu'il a pris par la main pour lui assujettir les nations, désarmer les rois, * ouvrir les portes devant lui, sans qu'aucune reste fermée :

2. Je marcherai devant toi, je redresserai les chemins tortueux; * je romprai les portes d'airain, je briserai les barres de fer;

3. Je te donnerai des trésors cachés, des richesses inconnues, * afin que tu saches que je suis Jéhova, le Dieu d'Israël, qui t'ai appelé par ton nom.

4. C'est en faveur de Jacob, mon serviteur, d'Israël, mon élu, * que je t'ai appelé par ton nom, que

[1] L'abîme dont il est parlé dans ce verset n'est autre chose que le territoire de Babylone couvert d'eaux pendant trois mois de l'année. (Voyez la note sur le premier verset du chapitre XXI d'Isaïe.)

Digitized by Google

je t'ai donné un titre d'honneur, quand tu ne me connaissais pas.

5. Je suis l'Éternel, il n'y en a point d'autre ; seul je suis Dieu. * C'est moi qui t'ai ceint avant que tu me connusses,

6. Afin que l'aurore et le couchant apprissent que rien n'est sans moi. * Je suis l'Éternel, il n'y en a pas d'autre.

7. C'est moi qui ai formé la lumière, et qui crée les ténèbres ; je dispense à mon gré les biens et les maux : * Je suis l'Éternel, tout vient de moi.

8. Cieux ! répandez votre rosée; que les nues versent le Juste, comme une pluie bienfaisante ; * que la terre s'ouvre, qu'elle enfante son Sauveur, et que la justice naisse avec lui. Moi, l'Éternel, je l'ai créé[1].

9. Malheur au mortel qui dispute contre son Créateur ! lui qui n'est qu'un peu d'argile, un peu de poussière[2]. * L'argile dit-elle au potier : « Que fais-tu? Pourquoi ne mets-tu pas la dernière main à ton ouvrage? »

10. Malheur à celui qui dit à un père : « Pourquoi « as-tu engendré? » * et à la femme : « Pourquoi en« fantes-tu? »

11. Cependant, dit Jéhova, le Saint d'Israël, son créateur, * on ose m'interroger sur l'avenir, et vous me prescrivez des ordres touchant mes enfants et l'œuvre de mes mains.

12. C'est moi qui ai créé la terre et l'homme qui

[1] C'est-à-dire : « J'ai créé la sainte humanité du Verbe. »

[2] En ponctuant ainsi : אֶת־חַרְשֵׁי, on peut traduire : « C'est l'ar« gile qui s'élève contre celui qui façonne la terre. »

Digitized by Google

l'habite, * qui ai étendu les cieux, donné mes ordres à l'armée des astres;

13. C'est moi qui ai suscité [Cyrus] pour rendre justice [à mon peuple]; j'aplanirai tous les chemins devant lui; * il rebâtira la ville qui m'est consacrée, il rendra sans rançon ni présents la liberté à mes captifs, dit le Seigneur des armées.

14. Voici ce que dit l'Éternel : « L'Égyptien exercé « au travail, le marchand du pays de Chus, le Sabéen « à la taille élevée, viendront vers toi, [ô Israël!] ils « seront en ta puissance, ils marcheront derrière toi « chargés de chaînes, ils t'adresseront leurs prières « prosternés jusqu'en terre. * Oui, [diront-ils,] le « Très-Haut réside chez toi; il n'y a point d'autre « Dieu que le tien.

15. « Vous étiez vraiment un Dieu caché, * ô Dieu! « libérateur d'Israël! »

16. Ils ont été confondus et couverts d'ignominie, * ils ont reculé la honte sur le front, tous ceux qui avaient élevé des idoles.

17. Jéhova a racheté Israël pour toujours : * vous ne serez point confondus, vous ne rougirez point de honte dans les siècles éternels.

18. Écoutez les oracles de Jéhova, créateur du ciel et de la terre, de celui qui a disposé l'univers (car il ne l'a pas créé sans ordre, puisqu'il en voulait faire le séjour de l'homme) : * Je suis l'Éternel, il n'y en a point d'autre.

19. Je n'ai point parlé en secret, ni dans un antre obscur de la terre; ce n'est pas en vain que j'ai dit aux enfants de Jacob : « Recherchez-moi. » * Je suis l'É-

Digitized by Google

ternel, mes paroles sont véritables, mes oracles infaillibles.

20. Rassemblez-vous, venez et approchez, vous tous d'entre les nations qui avez été sauvés : * ils sont privés d'intelligence [1] tous ceux qui placent dans un lieu élevé un morceau de bois qu'ils ont sculpté, et adressent leurs prières à un dieu impuissant à les sauver.

21. Approchez, parlez, tenez conseil : * Qui a annoncé ces merveilles dès le commencement? qui les a prédites dès lors? N'est-ce pas moi, l'Éternel? hors moi, il n'y a point d'autre Dieu, de Dieu juste, de Dieu sauveur.

22. Tournez-vous vers moi, confins de la terre, et vous serez sauvés, * car seul je suis Dieu.

23. J'ai juré par moi-même, et le serment que ma bouche a proféré s'accomplira : * tout genou fléchira devant moi, toute langue jurera [par mon nom] [2].

[1] Autrement : « ils sont plongés dans l'ignorance. »

[2] Nous sommes porté à croire qu'il faut ajouter à la fin du second hémistiche de ce verset l'expression בַּיהוָה, qui se trouve au commencement du verset suivant. De cette sorte, le sens du verset 23 est complet. Les Septante nous confirment encore dans cette opinion, puisqu'ils traduisent : καὶ ὀμεῖται πᾶσα γλῶσσα τὸν Θεὸν, « toute langue jurera par le Seigneur. »

Le manuscrit alexandrin porte : ἐξομολογήσεται πᾶσα γλῶσσα τῷ Θεῷ, « toute langue confessera le Seigneur. »

On pourrait aussi penser qu'il n'y a dans ce passage qu'une simple erreur de copiste, et que primitivement le sens du verset 23 ne finissait qu'après les deux premiers mots du verset 24. Il faudrait alors traduire ainsi :

« Tout genou fléchira devant moi, toute langue jurera par « l'Éternel.

24. « A moi la justice et la puissance. »

Digitized by Google

24. L'homme alors s'écriera : « Ma justice et ma « force viennent de Jéhova. » * Il s'approchera de lui, tandis que les ennemis de son Dieu seront dans la confusion.

25. Et la race d'Israël vantera les faveurs dont la comble Jéhova, auteur de sa justice.

CHAPITRE XLVI.

1. Bel est tombé, Nébo a été renversé; leurs simulacres ont été chargés sur des bêtes de somme, * qui succombent sous le poids de ces idoles que vous portiez jadis en triomphe.

2. Ils sont tombés, ils ont été renversés, sans pouvoir sauver leurs adorateurs; * ils vivront désormais en captivité [1].

[1] Ce verset n'est qu'une répétition du premier, auquel il ajoute plus de force et plus d'énergie. Le prophète confirme ce qu'il vient de dire de la chute des divinités de Babylone : « Oui, ces dieux « sont tombés; ils n'ont pu sauver ceux qui les portaient en pompe « dans les solennités; » et, pour montrer par une ironie amère la vanité des dieux de bois dont il fait une peinture si frappante dans le chapitre XLIV, il ajoute que *leur âme est captive*. Par le terme נפש employé ici, on entend le *souffle*, la *respiration*, de tout ce qui a vie; il ne peut donc être appliqué aux idoles que pour narguer leurs adorateurs. Ce passage est d'une élégance et d'une finesse remarquables dans l'hébreu.

Digitized by Google

3. Écoutez, maison de Jacob, restes d'Israël, * vous que je porte depuis votre naissance, dès le sein de votre mère,

4. Et que je porterai jusqu'à votre vieillesse, jusqu'à l'âge le plus avancé; * car je suis votre créateur et votre soutien, votre plus ferme appui, votre sauveur.

5. A qui m'avez-vous égalé et comparé? * A qui avez-vous trouvé que je sois semblable?

6. Prodigues de leurs richesses, ils pèsent leur or dans les balances; * ils le donnent à l'orfévre qui en fait un dieu; puis ils se prosternent et adorent.

7. Ils le chargent sur leurs épaules, et le placent dans un sanctuaire. Il ne remuera pas, il est immobile. * Si on l'invoque, il n'exauce pas; il est impuissant à retirer de l'angoisse.

8. Rappelez-vous ces égarements, et montrez-vous plus fermes; * rentrez en vous-mêmes, violateurs de ma loi!

9. Souvenez-vous des siècles passés; * reconnaissez que je suis Dieu, qu'il n'y en a pas d'autre que moi, et que nul n'est semblable à moi.

10. Dès le commencement j'annonce l'avenir; dès les jours anciens, je prédis ce qui n'est pas encore. * Je veux, et mes décrets sont immuables, et ma volonté s'accomplit.

11. J'appellerai de l'Orient un oiseau de proie[1], et

[1] « L'étendard royal de Cyrus était un aigle d'or aux ailes déployées placé au bout d'une pique, et, depuis ce temps, les rois de Perse n'en ont point pris d'autre. » (Xénophon, *Cyrop.*, liv. VII, I.)

Digitized by Google

d'une terre lointaine l'exécuteur de ma volonté : * je l'ai dit : je l'amènerai ; j'ai formé ce dessein, il s'accomplira.

12. Écoutez-moi, cœurs endurcis, * si éloignés de la justice !

13. Ma justice va bientôt paraître ; son temps ne sera pas différé : le Sauveur que je dois envoyer ne tardera plus. * Je placerai le salut dans Sion, ma gloire dans Israël.

CHAPITRE XLVII.

1. Descends, assieds-toi dans la poussière, vierge, fille de Babylone ; assieds-toi sur la terre : il n'y a plus de trône pour la fille des Chaldéens : * on ne t'appellera plus la *belle*, la *voluptueuse*.

2. Tourne la meule, écrase le froment, * délie tes cheveux, quitte ta chaussure, relève ton manteau, traverse les fleuves.

3. Ton ignominie sera dévoilée, ton opprobre mis à découvert : * je me vengerai, et tu comprendras que je ne suis pas un mortel.

4. Notre Rédempteur, c'est le Seigneur des armées, * le Saint d'Israël.

5. Assieds-toi en silence, entre dans les ténèbres, fille des Chaldéens ; * désormais tu ne seras plus appelée la maîtresse des empires.

Digitized by Google

6. Ma colère s'était allumée contre mon peuple, j'avais délaissé mon héritage comme profane, je l'avais livré entre tes mains; * mais tu as fermé ton cœur à la miséricorde, tu as appesanti ton joug jusque sur la vieillesse.

7. Tu disais : « Je régnerai éternellement : » * Et tu ne prévoyais pas tes malheurs, tu ne pensais pas à ce qui t'arrive aujourd'hui.

8. Écoute, cité voluptueuse, qui demeurais dans une pleine assurance, qui disais dans ton cœur : « Je « suis, et il n'y a que moi : * je ne deviendrai pas « veuve, je ne perdrai pas mes enfants. »

9. Ces deux maux fondront sur toi en un jour : la perte de tes enfants et de ton époux : * ils t'accableront malgré tes nombreux enchantements, malgré le pouvoir de tes magiciens.

10. Tu te confiais en ta malice; tu disais : « Per- « sonne ne me voit. » La sagesse et la science t'ont séduite, * toi qui disais en ton cœur : « Je suis, et il « n'y a que moi. »

11. Des jours mauvais dont tu ne verras point l'aurore, des malheurs que tu ne pourras conjurer, tomberont sur toi : * soudain tu seras dévastée sans l'avoir prévu.

12. Parais avec tes enchanteurs, avec tous ces prestiges que tu cultives dès ta jeunesse : * peut-être ils te seront utiles, et tu deviendras plus forte.

13. Tu apportes tous tes soins à les consulter : * qu'ils viennent donc ceux qui étudient le ciel, contemplent les astres, et comptent les mois, et qu'ils te sauvent des calamités qui te menacent.

Digitized by Google

14. Mais ils sont comme la paille : le feu va les dévorer, ils n'échapperont pas à la fureur des flammes : * car ce n'est pas un feu semblable à celui qui est allumé dans vos foyers [1].

15. Ainsi périront tous ceux que tu recherchais. * [Ces enchanteurs] avec qui tu entretenais un commerce sacrilége depuis ta jeunesse se sont tous égarés dans leurs voies; il n'en est aucun qui puisse te sauver.

CHAPITRE XLVIII.

1. Écoutez, enfants de Jacob, qui portez le nom d'Israël et qui êtes sortis de la tige de Juda [2], * vous qui jurez par le nom de Jéhova, qui vous vantez d'appartenir au Dieu d'Israël, sans être à lui dans la vérité et la justice!

2. (Car ils prennent le titre de citoyens de la ville sainte, ils s'appuient sur le Dieu d'Israël, * dont le nom est le Seigneur des armées.)

3. Dès le commencement je vous ai prédit l'avenir, ma bouche vous l'a annoncé, vous l'avez entendu; * soudain j'ai agi et mes oracles se sont accomplis.

[1] Littéralement : « ce n'est pas comme le charbon auprès duquel « on se chauffe, ni comme le feu devant lequel on s'assied. »

[2] Le chaldéen porte : מִזַּרְעִית יְהוּדָה נְפַקְתּוּ, « vous sortez de la « famille de Juda. »

Digitized by Google

4. Je sais que tu es un peuple indocile; * tu as une tête de fer, un front d'airain.

5. Je t'ai annoncé les événements avant qu'ils s'accomplissent, * pour que tu ne dises point : « Mes « idoles ont fait toutes ces choses; les ouvrages du « sculpteur, les dieux de fonte, ont disposé les événe- « ments. »

6. Tu m'as entendu; vois maintenant ce qui est arrivé. Feriez-vous de semblables prédictions, [vaines idoles?] * Je t'ai fait entendre jadis des prophéties qui t'étaient inconnues, seul je les connaissais.

7. J'en réserve de nouvelles dont tu n'as pas entendu parler, * afin que tu ne puisses pas dire : « Je les con- « naissais. »

8. Elles ne t'ont pas été révélées, tu les ignores, tes oreilles sont encore fermées; * je sais que tu seras un peuple rebelle; aussi dès le sein de ta mère tu as été appelé prévaricateur.

9. Toutefois, pour l'honneur de mon nom, je retiendrai ma colère, je suspendrai ma vengeance pour ma propre gloire, * de peur que tu ne sois exterminé.

10. Je t'avais épuré, mais non comme l'argent, * je t'avais purifié dans le creuset du malheur.

11. C'est pour moi, pour moi-même, que j'agirai encore; car verrais-je mon nom profané? * Non! je ne céderai point ma gloire à un autre.

12. Écoute-moi, Jacob, et toi Israël, qui es appelé de mon nom! * Je suis le premier et le dernier.

13. Ma main à posé les fondements de la terre, ma droite a mesuré les cieux; * je les appelle et ils se présentent devant moi.

Digitized by Google

14. Rassemblez-vous, soyez attentifs à mes paroles. Qui d'entre les dieux vous a fait cette prédiction : * « Celui que l'Éternel a aimé exécutera sa volonté dans « Babylone et assujettira les Chaldéens à son em- « pire? »

15. C'est moi, c'est moi qui ai parlé : je l'ai appelé, * je dirige ses pas, il sera heureux dans toutes ses entreprises.

16. Paraissez devant moi, écoutez : dès le commencement, je n'ai point parlé en secret; j'étais au milieu de vous avant que ces choses arrivassent; * et maintenant voilà que Jéhova, le Roi suprême et son Esprit m'ont envoyé.

17. Voici ce que dit l'Éternel, ton rédempteur, le Saint d'Israël : * Je suis Jéhova ton Dieu, qui t'enseigne ce qui est bon, qui te montre la voie où tu dois marcher.

18. Ah! si tu avais été attentif à ma loi, * un fleuve de paix t'eût inondé, le prix de ta fidélité eût été vaste comme le sein de la mer;

19. Ta postérité eût été multipliée comme le sable de ses rivages; tes enfants, comme les pierres répandues sur ses bords; * jamais elle n'eût péri, son nom eût toujours été vivant devant moi.

20. Sortez de Babylone, fuyez la Chaldée; entonnez des chants d'allégresse, publiez votre délivrance jusqu'aux extrémités de l'univers; * dites : Jéhova a délivré son serviteur Jacob.

21. Ils n'endurèrent pas la soif dans les déserts où il les fit marcher; pour eux il fit jaillir l'eau de la pierre, * il entr'ouvrit le rocher, et l'eau coula.

Digitized by Google

22. Il n'y a point de paix pour l'impie, dit l'Éternel.

CHAPITRE XLIX.

1. Iles, écoutez-moi; nations lointaines, prêtez l'oreille; * Jéhova m'a appelé dès ma naissance, il a rendu mon nom célèbre dès le sein de ma mère [1].

2. Il a rendu mes paroles comme un glaive perçant; il m'a couvert de l'ombre de sa main; * il m'a mis en réserve dans son carquois comme une flèche choisie.

3. Il m'a dit : « Tu es mon serviteur; * Israël, « c'est par toi que je serai glorifié. »

4. Et moi j'ai répondu : « J'ai travaillé en vain, « j'ai consumé ma force sans aucun fruit; * mais Jé- « hova est mon juge, mes œuvres sont en sa pré- « sence. »

5. Voici ce que dit Jéhova, qui, dès le sein de ma mère, m'a destiné à être son serviteur pour ramener Jacob à lui (Israël ne sera point rassemblé [2]; * ce

[1] Autrement : « il m'a donné un nom glorieux, lorsque j'étais « encore dans le sein de ma mère. »

[2] Les rabbins prétendent que, au lieu de la négation לֹא, il faut lire לוֹ, *ei*, ce qui offre ce sens, tout différent du premier :

« Voici ce que dit Jéhova, qui, dès le sein de ma mère, m'a des-

Digitized by Google

pendant je serai glorifié devant Jéhova, mon Dieu sera lui-même ma force) :

6. « C'est peu que tu sois mon serviteur pour réta-
« blir les tribus de Jacob et ramener les captifs
« d'Israël, * je t'établis la lumière des nations, le Sau-
« veur des peuples jusqu'aux extrémités de la terre. »

7. Écoutez ce que Jéhova, le rédempteur et le Saint d'Israël, dit à celui qui est en butte à l'outrage et au mépris du peuple, à celui qui a été soumis aux dominateurs : * « Les rois te verront et se lèveront à ta
« présence; les princes t'adoreront, * parce que l'É-
« ternel, le Saint d'Israël, qui est fidèle dans ses pro-
« messes, a jeté les yeux sur toi. »

8. Écoutez les décrets de Jéhova : « Je t'ai exaucé
« au temps de la miséricorde et assisté au jour du sa-
« lut; * je te réserve pour être le médiateur de l'al-
« liance de mon peuple, pour rétablir son royaume et
« le faire rentrer en possession de son héritage qui
« avait été dévasté.

9. « Tu diras aux captifs : *Sortez;* à ceux qui sont
« dans les ténèbres : *Voyez la lumière :* * ils ne man-
« queront de rien sur leur route, les montagnes elles-
« mêmes leur offriront une nourriture délicieuse.

10. « Ils ne souffriront plus la faim, ils n'endure-
« ront plus la soif, les feux du soleil ne les brûleront

« tiné à être son serviteur pour ramener Jacob et réunir Israël à
« lui. »

Nous ferons observer, à l'appui de la remarque des rabbins, que les Septante ne semblent pas avoir lu la particule négative, qui ne se rencontre pas non plus dans la version syriaque, ni dans la paraphrase chaldaïque.

Digitized by Google

« plus; * celui qui est plein de miséricorde pour eux « sera leur guide, il les conduira à des sources abon- « dantes.

11. « Je leur ouvrirai un chemin sur mes monta- « gnes, * j'exhausserai mes sentiers. »

12. Les voilà qui arrivent des régions lointaines, * les uns des contrées de l'aquilon, les autres du côté de la mer, ceux-ci du pays de Sinim!

13. Cieux! entonnez des chants d'allégresse; terre, tressaille de joie; montagnes, retentissez d'actions de grâces, * car Jéhova a consolé son peuple, il s'est at- tendri sur le sort des opprimés.

14. Cependant Sion disait : « L'Éternel m'a délais- « sée, * mon Dieu m'a oubliée. »

15. Une mère peut-elle oublier l'enfant qu'elle nourrit de son lait, et ne pas chérir le fils de ses en- trailles? * Mais quand elle l'oublierait, moi je ne t'ou- blierai jamais.

16. Je te porte gravée sur mes mains; * tes mu- railles sont toujours devant mes yeux.

17. Ceux qui te rebâtiront vont bientôt paraître; * tes impitoyables destructeurs sortiront de ton enceinte.

18. Lève les yeux, regarde autour de toi; ces peu- ples assemblés accourent dans ton sein. * Je le jure par moi-même, dit Jéhova, ils seront pour toi un vête- ment d'honneur, et comme le collier de la nouvelle épouse.

19. Tes déserts, ta solitude, ton sol couvert de rui- nes, * ne pourront contenir la multitude des peuples; tes ennemis fuiront au loin.

20. Les fils de ton isolement te diront : * « Ce lieu

Digitized by Google

« est trop resserré, donnez-nous une enceinte plus « spacieuse [1] pour que nous puissions y habiter. »

21. Alors tu diras dans ton cœur : « Qui m'a engen- « dré ces enfants, moi qui étais stérile et abandonnée ? * « J'étais captive et exilée, qui les a élevés ? J'étais dé- « laissée, d'où me sont-ils venus ? »

22. J'étendrai ma main vers les nations, dit le Roi suprême, Jéhova ; j'élèverai mon étendard devant les peuples, * et ils t'apporteront tes fils entre leurs bras, et tes filles sur leurs épaules.

23. Les rois seront tes protecteurs, les reines, tes nourrices ; prosternés contre terre, ils t'adoreront et baiseront la poussière de tes pieds ; * alors tu sauras que je suis l'Éternel, et que tous ceux qui espèrent en moi ne seront point confondus.

* 24. Peut-on ravir à un guerrier puissant le butin qu'il a fait, * et arracher le juste à l'esclavage [2] ?

[1] Rondet croit que, au lieu de גְּשָׁה לִי, *accede ad me*, il faut lire פְּשַׂח לִי, *expande mihi*, comme le suppose l'expression de la Vulgate. Nous nous rangeons d'autant plus volontiers à l'avis de ce savant, que sa remarque est confirmée par le chaldéen, qui lit : רַוַּח לִי וְאֵיתֵב, *dilata mihi ut sedeam*, et par les Septante, dont la version porte : ποίησόν μοι τόπον ἵνα κατοικήσω, *fac mihi locum ut habitem*.

[2] Littéralement selon l'hébreu : « le juste échappera-t-il à la « captivité ? » Autrement : « la captivité juste échappera-t-elle ? » Ici, *captivité* signifie, selon Buxtorf, la même chose que *captif*, c'est-à-dire la multitude des captifs. En parlant de la sorte, Dieu a en vue la justice et les mérites futurs des Gentils arrachés à la servitude du démon et appelés au christianisme.

Il est probable qu'on lisait primitivement עָרִיץ au lieu de צַדִּיק. Le verset suivant, qui est la réponse à la demande que le prophète

Digitized by Google

25. Oui, dit l'Éternel, le guerrier se verra ravir ses captifs, la proie du tyran lui sera enlevée ; * je jugerai ton adversaire ; je sauverai tes enfants.

26. Je réduirai tes ennemis à se dévorer entre eux, je les enivrerai de leur sang comme d'un vin nouveau, * et les mortels sauront que tu dois ta délivrance et ton salut à Jéhova, le puissant Dieu de Jacob.

CHAPITRE L.

1. Voici ce que dit le Seigneur : Où est l'acte de divorce par lequel j'ai répudié votre mère? Quel est le créancier auquel je vous ai livrés? * C'est à cause de vos crimes que vous avez été vendus, vos iniquités m'ont fait répudier votre mère.

2. Pourquoi n'ai-je rencontré personne lorsque je suis venu? pourquoi, lorsque j'ai appelé, nul ne m'a-t-il répondu? Mon bras est-il raccourci? ne peut-il plus vous racheter? n'ai-je plus la force de vous délivrer? * A ma voix menaçante la mer est desséchée, les fleuves tarissent, et les poissons, privés d'eau, périssent sur le sable et répandent une odeur infecte.

fait dans celui-ci, contient les mots גבור et ערץ; or on sait que les Hébreux, ainsi que les héros d'Homère, répètent presque toujours dans leur réponse les mots de la demande.

Digitized by Google

3. J'enveloppe les cieux de ténèbres, * je les couvre d'un vêtement de deuil.

4. Le Roi suprême, Jéhova, m'a donné une langue savante pour faire entendre des paroles consolantes à celui qui est abattu; * dès l'aurore, il prépare mon oreille à l'écouter comme un maître [1].

5. Le Seigneur Dieu m'a ouvert l'oreille, je n'ai pas été indocile, * je ne me suis point retiré en arrière [2].

6. J'ai abandonné mon corps à ceux qui me frappaient, et mes joues à ceux qui m'arrachaient la barbe, * je n'ai point dérobé mon visage à la confusion ni aux crachats.

7. L'Éternel est mon appui, je n'ai pas été confondu; * je suis resté immobile comme un rocher, certain que je ne rougirais pas.

8. Celui qui doit me justifier est proche. Qui s'élèvera contre moi? Paraissons ensemble! * Qui prétend être mon juge? qu'il s'approche!

9. Le Seigneur Dieu me protége; qui osera me condamner? * Tous mes ennemis s'useront comme un vêtement et deviendront la pâture des vers.

[1] Autrement : « dès l'aurore, il réveille mon oreille et la rend « attentive afin que je puisse écouter comme fait un maître. » (Voy. *Annot. apud Walton.*)

[2] Il est probable que, pour marquer sa dépendance du Seigneur et l'amour qu'il lui porte, le prophète fait allusion dans cet endroit à un usage qui existait chez les Hébreux, et qui consistait à percer l'oreille du serviteur qui voulait toujours rester au service de son maître. Cet usage existait chez les peuples de l'Orient. (Voyez le commentaire de dom Calmet sur l'*Exode*, ch. xxi, 6.)

Digitized by Google

10. Que celui d'entre vous qui craint Jéhova entende la voix de son serviteur; * que celui qui, privé de lumière, marche dans les ténèbres, espère au nom du Seigneur, et s'appuie sur son Dieu.

11. Mais vous qui avez allumé des feux et porté des flambeaux [en l'honneur des faux dieux], * marchez à la lueur de votre feu, dans les flammes que vous avez allumées. Vous serez plongés dans les tourments, c'est ma main qui exercera cette vengeance.

CHAPITRE LI.

1. Recueillez mes paroles, vous qui suivez la justice et qui implorez Jéhova; * rappelez-vous le rocher d'où vous avez été taillés, la fosse profonde d'où vous êtes sortis.

2. Attachez vos regards sur Abraham, votre père, et sur Sara qui vous a enfantés; * je l'ai appelé seul, je l'ai béni, et j'ai multiplié ses enfants.

3. L'Éternel consolera Sion et réparera ses ruines; il changera ses déserts en lieux de délices, sa solitude en un jardin du Seigneur; * partout on verra la joie et l'allégresse; les actions de grâces, les cantiques de louanges, retentiront de toutes parts.

4. Écoute-moi, ô mon peuple; prête l'oreille à mes paroles, nation que j'ai choisie, * car c'est de moi que

Digitized by Google

sortira la loi, et ma justice répandra une vive lumière; alors les peuples reposeront en paix [1].

5. Le Juste que je dois envoyer est proche, le Sauveur va paraître, mon bras fera justice aux peuples, * les îles tiendront leurs regards fixés sur moi, elles attendront mon secours.

6. Levez vos regards vers le ciel, puis abaissez-les sur la terre; les cieux disparaîtront comme la fumée, la terre s'usera comme un vêtement, et ceux qui la peuplent périront avec elle; * mais le salut qui viendra de moi sera éternel, ma justice subsistera à jamais.

7. Écoutez-moi, vous qui connaissez le Juste, vous qui êtes mon peuple, et qui portez ma loi dans votre cœur; * ne craignez point l'opprobre des hommes, n'appréhendez point leurs blasphèmes.

8. Les vers les rongeront comme un vêtement, ils seront consumés par de vils insectes comme la laine : * mais ma justice est éternelle, le salut que j'enverrai subsistera d'âge en âge.

9. Réveillez-vous, bras de l'Éternel, réveillez-vous; armez-vous de puissance, réveillez-vous comme aux jours anciens, dans les siècles passés ! * N'est-ce pas vous qui avez frappé le superbe [2] et blessé le dragon [3]?

[1] Quand Jésus-Christ, auteur de la nouvelle loi, parut sur la terre, l'univers jouissait d'une paix profonde.

[2] Le mot רהב qui se trouve dans ce passage signifie proprement *orgueil*. Il est employé dans les psaumes et dans les prophètes pour désigner l'Égypte. (Vid. Buxt., ad voc. רהב.)

[3] C'est-à-dire le roi d'Égypte représenté par le crocodile, qui était le symbole ou le hiéroglyphe de l'Égypte. Les écrivains sacrés

Digitized by Google

10. Qui avez desséché la mer jusque dans ses plus profonds abîmes, * et tracé une route au fond des eaux au peuple que vous délivriez?

11. Ainsi ceux qui auront été rachetés par Jéhova reverront leur patrie, ils rentreront dans Sion en chantant des cantiques de louanges, ils seront couronnés d'une éternelle allégresse; * ils ne connaîtront plus que la joie et les délicieux transports. * Pour eux, plus de tristesse, plus de gémissements.

12. Moi-même, oui, moi-même, je vous consolerai. * Quoi! [mon peuple,] tu aurais peur d'un homme mortel! du fils de l'homme qui est fragile comme l'herbe!

13. As-tu donc oublié Jéhova, ton Créateur, lui qui a étendu les cieux et affermi la terre sur ses bases? et tu tremblerais sans cesse devant la fureur d'un ennemi qui t'opprime et qui médite ta ruine! * Où est maintenant sa colère?

14. Ton libérateur se hâte de venir briser tes fers, * il ne sera point la proie de la corruption, il donnera [à son peuple] une nourriture abondante [1].

15. Je suis Jéhova ton Dieu, qui sépare les eaux de la mer, qui soulève ses flots; * le Seigneur des armées, voilà mon nom.

16. J'ai mis mes paroles dans ta bouche, je t'ai couvert de l'ombre de ma main, * pour que tu éta-

désignent souvent les rois sous la figure de grands poissons. C'est ainsi que le roi d'Égypte est désigné dans Ézéchiel, ch. xxix, v. 3.

[1] On peut traduire ainsi le second hémistiche :

Non morietur (captivus) usque ad internecionem, panis ejus non deficiet.

Digitized by Google

blisses les cieux, que tu fondes la terre, et que tu dises à Sion : « Tu es mon peuple. »

17. Réveille-toi, réveille-toi, ô Jérusalem ! sors de ton assoupissement, toi qui as bu de la main de l'Éternel le calice de sa fureur ! * Tu as bu jusqu'à la dernière goutte, jusqu'à la lie, le calice de l'ivresse.

18. De tous les enfants qu'elle a engendrés, il n'en est aucun qui conduise ses pas ; * de tous ceux qu'elle a nourris, nul ne lui tend la main.

19. Deux fléaux vont t'accabler : qui compatira à ta douleur ? * Le ravage et le meurtre, la faim et le glaive, comment te consolerai-je ?

20. Tes enfants languissent abattus sur les places publiques, semblables au taureau sauvage pris dans les filets : * ils sont accablés sous l'indignation de Jéhova, sous la vengeance de ton Dieu.

21. Écoute, ville malheureuse ! * toi qui es enivrée, mais non pas de vin !

22. Voici ce que dit ton souverain maître, Jéhova, ton Dieu, qui prendra la défense de son peuple : « Je « t'ai ôté la coupe de l'ivresse, * le calice où tu as bu « mon indignation jusqu'à la lie ; tu ne le boiras plus « désormais.

23. « Je le mettrai dans la main de tes oppresseurs « qui te disaient : Courbe-toi pour que nous passions ! * « Alors, couchée à terre, ton corps est devenu comme « le chemin des passants. »

Digitized by Google

CHAPITRE LII.

1. Réveille-toi, ô Sion! réveille-toi, revêts-toi de puissance; * reprends tes vêtements de gloire, ô Jérusalem, cité sainte! Désormais l'incirconcis et l'impur n'entreront plus dans ton enceinte.

2. Sors de la poussière, Jérusalem! lève-toi, monte sur le trône, * brise les chaînes attachées à ton cou, fille de Sion si longtemps captive!

3. Voici ce que dit Jéhova : « Vous avez été vendus « pour rien, * vous serez rachetés sans argent. »

4. Le Roi suprême, Jéhova, a fait entendre ces paroles : « Mon peuple descendit jadis en Égypte pour y « chercher un asile, * ensuite Assur l'opprima sans « sujet.

5. « Que dois-je faire, ajoute l'Éternel, puisque « mon peuple m'a été injustement ravi? * Les cruels « vainqueurs qui l'ont réduit aux gémissements ne « cessent tous les jours de blasphémer mon nom.

6. « Oui, mon peuple connaîtra [la puissance de] « mon nom : * moi qui parlai autrefois, me voici. »

7. Qu'ils sont beaux sur les montagnes les pieds de celui qui apporte des nouvelles de paix, annonce le bonheur, prêche le salut, * et dit à Sion : « Ton « Dieu règne! »

8. J'entends la voix de tes sentinelles et leurs no-

Digitized by Google

bles accents ; elles chantent à l'envi des cantiques d'allégresse, * parce qu'elles voient de leurs yeux le jour où Jéhova rappellera [les captifs] de Sion.

9. Poussez des cris, éclatez en joyeux transports, déserts de Jérusalem, * Jéhova a consolé son peuple, il a racheté Jérusalem.

10. L'Éternel a déployé son bras saint aux yeux des nations, * et tous les confins de la terre verront le salut qui nous viendra de notre Dieu.

11. Retirez-vous, retirez-vous; sortez, ne touchez rien d'impur, * sortez du milieu [de Babylone]; purifiez-vous, ô vous qui portez ce qui est consacré au service de Jéhova !

12. Vous ne sortirez point en tumulte ni par une fuite précipitée, * Jéhova marchera devant vous, le Dieu d'Israël vous rassemblera.

13. Mon serviteur sera rempli d'intelligence, * il sera grand et élevé, et montera au comble de la gloire.

14. Mais de même que tu as été un sujet d'étonnement pour les peuples, [ô Jérusalem,] ainsi son visage ne sera plus celui d'un mortel, * sa figure ne ressemblera plus à la figure des enfants des hommes.

15. Il arrosera [de son sang] la multitude des nations, les rois se tairont en sa présence ; * car ils verront des merveilles qui ne leur avaient point été annoncées, ils contempleront celui dont ils n'avaient pas entendu parler.

Digitized by Google

CHAPITRE LIII.

1. Qui a cru à notre parole? * A qui la puissance de Jéhova a-t-elle été révélée?

2. Il s'est élevé devant l'Éternel comme un jeune enfant, comme un faible rejeton qui sort d'une terre aride, il est sans éclat, sans beauté; * nous l'avons vu, il n'avait pas un extérieur qui nous le fît rechercher.

3. Objet de mépris, séparé des hommes, homme de douleurs, il connaît les souffrances. * A sa vue les regards se sont détournés, on le dédaignait, et nous ne l'avons pas apprécié.

4. Il a vraiment porté nos infirmités, il s'est chargé de nos douleurs, * et nous avons pensé que ses plaies et ses humiliations étaient un châtiment de Dieu,

5. Tandis qu'il était percé à cause de nos révoltes, brisé à cause de nos crimes : * le châtiment qui nous donne la paix est tombé sur lui, et nous avons été guéris par ses meurtrissures.

6. Nous étions tous égarés comme des brebis, chacun de nous suivait sa propre voie, * et Jéhova a fait peser sur lui les iniquités de nous tous [1].

7. Il a été contraint de payer, et livré aux humilia-

[1] Les Septante : « Le Seigneur l'a livré à nos iniquités. »

Digitized by Google

tions [1], et il n'a pas ouvert la bouche ; semblable à un tendre agneau que l'on va égorger, ou à la brebis qui est muette devant celui qui la tond, * il n'a pas proféré une seule parole.

8. Il a été immolé en sortant de prison [2], après un jugement ; mais qui racontera sa génération * quoiqu'il ait été retranché de la terre des vivants [3] ? S'il a été frappé, c'est à cause des révoltes de mon peuple.

9. La garde de son tombeau a été donnée aux impies ; et, après son supplice, son corps a été remis au riche. * Il n'a commis aucun crime, le mensonge n'a point souillé sa bouche.

10. Néanmoins Jéhova a voulu le briser, l'accabler de souffrances ; * mais, en s'immolant pour le péché, il aura une race immortelle, et les complaisances de Jéhova se reposeront à jamais sur lui [4].

11. Parce que son âme a été dans la douleur, il se verra comblé de joie : ce Juste, mon serviteur, justi-

[1] Autrement : « Il a été contraint de payer, et il est devenu [notre] caution. »

[2] « Continuant à faire le tour de l'église [du Saint-Sépulcre], l'on « trouve une petite chapelle voûtée qui a sept pieds de long et six « de large, que l'on appelle autrement la prison de Notre-Seigneur, « parce qu'il fut mis dans ce lieu en attendant que l'on eût fait le « trou pour planter la croix. » (*Itinéraire de Paris à Jérusalem*, par le vicomte de Chateaubriand, tome II, p. 212 ; 4e édit. Paris, Lenormant.)

[3] Autrement : « mais qui pourra dire quelle sera sa postérité, « après qu'il aura été retranché de la terre des vivants et frappé à « cause des crimes de mon peuple? »

[4] Autrement : « et la volonté de Dieu s'accomplira par lui. »

Digitized by Google

fiera un grand nombre d'hommes par sa doctrine; * il portera lui-même leurs iniquités.

12. Je lui donnerai pour domaine la multitude des nations [1], il partagera les dépouilles avec les puissants, parce qu'il s'est livré à la mort, qu'il a été compté parmi les criminels, * qu'il a porté les péchés des hommes et prié pour les violateurs de la loi.

CHAPITRE LIV.

1. Entonne un cantique d'allégresse, stérile qui n'enfantais pas! * Pousse des cris de joie, éclate en bruyants transports, toi qui n'avais pas d'enfants! car les fils de la femme abandonnée, dit l'Éternel, sont plus nombreux que les fils de l'épouse.

2. Élargis l'enceinte de ton pavillon; étends, autant que tu le pourras, les voiles de tes tentes, * allonge les cordages, consolide les pieux.

3. Tu te répandras du nord au midi, * ta postérité héritera les nations, elle peuplera les villes désertes.

4. Ne crains pas, tu ne seras plus confondue; ne rougis pas, tu ne seras plus livrée à l'opprobre; * tu oublieras la confusion de ta jeunesse, tu perdras le souvenir de ta honteuse viduité.

5. Ton époux, c'est ton Créateur, le Dieu des ar-

[1] Autrement : « Je le ferai entrer en partage avec les grands. »

Digitized by Google

mées; *. ton rédempteur, c'est le Saint d'Israël qui sera appelé le Dieu de toute la terre.

6. Jéhova t'a appelée lorsque tu étais comme une femme dans l'abandon et la douleur : * « Tu étais une « épouse répudiée dès la jeunesse, dit le Seigneur.

7. « Je t'avais délaissée pour un peu de temps; * « mais je te réunirai à moi dans la grandeur de mon « amour.

8. « Dans un moment d'indignation je t'ai caché « mon visage; puis, dans mon éternelle miséricorde, « j'ai eu pitié de toi, * dit Jéhova, ton rédempteur.

9. « Je fais pour toi comme aux jours de Noé [1]; je « lui ai juré de ne plus inonder la terre, * je jure aussi « de ne plus m'irriter contre toi, de ne plus te faire « de reproches.

10. « Les montagnes changeront de place, les col- « lines seront ébranlées, * mais mon amour, dit Jé- « hova si miséricordieux, ne te sera jamais ravi, le « pacte de paix que je fais avec toi ne sera jamais « rompu.

11. « Pauvre cité, si longtemps privée de consola- « tion et battue par la tempête, * je ferai reposer tes « édifices sur des rubis, tes fondements seront des sa- « phirs;

12. « Tes remparts seront de jaspe [2], tes portes

[1] Les Septante ont lu l'hébreu tel qu'il est ponctué dans la plupart des Bibles, כי־מי au lieu de כימי que lisait l'auteur de la Vulgate. Le chaldéen porte כְּיוֹמֵי נוֹחַ, *comme aux jours de Noé.*

[2] Autrement : « Tes fenêtres seront de jaspe » (*ou* « de cristal. » selon Pagnin).

Digitized by Google

« d'escarboucles, * les pierres les plus précieuses or-
« neront ton enceinte.

13. « Tous tes enfants seront instruits par Jéhova, *
« ils jouiront d'une paix profonde.

14. « Fondée sur la justice, * tu seras à couvert de
« l'oppression [1], tu n'auras rien à redouter, le mal-
« heur ne fondra pas sur toi.

15. « L'étranger qui ne me connaissait pas habi-
« tera dans ton enceinte, * l'ennemi qui osera venir
« dans tes murs périra [2].

16. « J'ai créé l'ouvrier qui, pour former les in-
« struments de son art, excite vivement la flamme; *
« j'ai créé aussi le guerrier qui ne respire que le car-
« nage.

17. « Toute arme préparée contre toi ne t'atteindra pas; tu condamneras toi-même tes accusateurs : * voilà le partage des serviteurs de Jéhova et « la récompense qu'ils recevront de moi, dit l'É-
« ternel. »

[1] Autrement : « éloigne-toi de toute pensée d'oppression. »

[2] Autrement : « On formera des complots contre toi, mais ce ne « sera point par mon ordre; quiconque se soulèvera contre toi tom-
« bera à tes pieds. »

Digitized by Google

CHAPITRE LV.

1. Vous tous qui avez soif, et qui n'avez point d'argent, venez aux eaux : * venez, achetez, rassasiez-vous ; venez, recevez le vin et le lait sans argent et sans payer aucun prix.

2. Pourquoi employez-vous votre argent à ce qui ne peut vous nourrir, et vos travaux à ce qui ne peut vous rassasier? * Soyez dociles à ma voix, et la nourriture exquise qui vous sera donnée remplira votre âme de force et la comblera de délices.

3. Prêtez l'oreille et venez à moi, soyez attentifs, et votre âme trouvera la vie ; * je ferai avec vous une alliance éternelle, et la faveur que j'ai vouée à David ne se démentira pas.

4. Voici celui que j'ai donné à tous les peuples pour témoin [de mes promesses] ; * il sera le chef et le maître des nations.

5. Tu appelleras un peuple inconnu, des nations qui ne te connaissaient pas accourront à toi, * à cause de la gloire dont t'a revêtu Jéhova, ton Dieu, qui est le Saint d'Israël.

6. Empressez-vous vers le Seigneur pendant qu'on le trouve, * invoquez-le pendant qu'il est proche.

7. Que le méchant abandonne ses voies, et l'homme

Digitized by Google

pervers ses pensées ; * qu'il retourne à Jéhova, il aura pitié de lui ; [qu'il revienne] à notre Dieu, car il ne met point de bornes au pardon qu'il accorde.

8. Mes pensées ne sont point vos pensées, vos voies ne sont pas les miennes, * dit l'Éternel.

9. Mais autant que les cieux sont élevés au-dessus de la terre, * autant mes voies sont au-dessus de vos voies, mes pensées au-dessus de vos pensées.

10. Et de même que la pluie et la neige descendent du ciel et n'y remontent plus, mais pénètrent la terre, la fécondent et l'entr'ouvrent * pour donner la semence au laboureur et la nourriture à l'homme,

11. Ainsi la parole sortie de ma bouche ne reviendra plus à moi sans fruit ; * elle fera tout ce que je veux, elle produira l'effet pour lequel je l'ai envoyée.

12. Vous sortirez [de captivité] transportés d'allégresse, vous marcherez en paix [vers votre patrie] ; * les montagnes et les collines pousseront devant vous des cris de joie, les arbres de la contrée agiteront leurs rameaux pour applaudir [à votre délivrance].

13. Le sapin s'élèvera au lieu des épines, le myrte remplacera la ronce, * et ces prodiges rendront à jamais célèbre le nom de Jéhova, ils seront un monument impérissable.

Digitized by Google

CHAPITRE LVI.

1. Voici ce que dit Jéhova : « Gardez les comman-
« dements, pratiquez la justice ; * le temps de la déli-
« vrance est proche, ma justice va bientôt se mani-
« fester. »

2. Heureux l'homme qui se conforme à ces préceptes, le fils de l'homme qui s'y attache ! * Heureux celui qui, fidèle observateur du sabbat, se garde de le profaner, et qui préserve ses mains de toute iniquité !

3. Que le fils de l'étranger qui adore l'Éternel ne dise pas : « Jéhova m'a séparé de son peuple ; » * que l'eunuque ne dise plus : « Je ne suis qu'un bois
« aride. »

4. Voici ce que Jéhova dit aux eunuques : « Ceux
« qui observeront mes jours de sabbat, qui choisiront
« ce qui m'est agréable, * et qui resteront fidèles à
« mon alliance,

5. « Recevront de moi, dans ma maison et dans
« l'enceinte de mes murs, une place et un nom plus
« honorables qu'une nombreuse postérité[1] ; * je leur
« donnerai un nom immortel, un nom qui ne périra
« pas.

6. « Si les enfants de l'étranger s'attachent au culte

[1] Littéralement : « que des fils et des filles. »

Digitized by Google

« de Jéhova; si, remplis d'amour pour la gloire de son « nom, ils deviennent ses serviteurs, * s'ils gardent le « sabbat sans le violer, et restent fermes dans mon « alliance,

7. « Je les conduirai sur ma montagne sainte, je « les comblerai d'allégresse dans le sanctuaire où ils « viendont me prier; les holocaustes et les victimes « qu'ils offriront sur mon autel me seront agréables ; * « alors mon temple sera appelé la maison de prière « pour tous les peuples. »

8. Voici ce que dit l'Éternel qui rassemble les exilés d'Israël : * « Je réunirai encore de nouveaux peuples « à Israël. »

9. Animaux[1] qui peuplez les campagnes, * féroces habitants des forêts, accourez dévorer votre proie.

10. Toutes les sentinelles sont aveugles et sans intelligence : ce sont des chiens muets incapables d'élever la voix, * et qui, couchés à terre, n'aiment que le repos et le sommeil.

11. Tels que le chien vorace qui ne se rassasie jamais, ces pasteurs, dépourvus de sagesse, * suivent leurs propres voies; tous, jusqu'au moindre d'entre eux, sont adonnés à l'avarice.

12. « Venez, [disent-ils,] buvons le vin et les li- « queurs enivrantes : * demain comme aujourd'hui, « et encore davantage. »

[1] Le prophète commence ici un nouveau discours. Il invite les nations infidèles à exécuter les vengeances du Seigneur contre son peuple. Il trace ensuite, jusqu'au chapitre LX, un tableau frappant des crimes dont Israël s'est rendu coupable, et il termine par la promesse consolante d'un Sauveur.

Digitized by Google

CHAPITRE LVII.

1. Le juste meurt, et nul n'y fait attention : * l'homme vertueux est enlevé de ce monde, et personne ne comprend que Dieu le soustrait à la corruption.

2. Qu'il jouisse du bonheur, qu'il repose en paix, * celui qui a marché dans la justice!

3. Approchez, enfants d'une magicienne, * race de l'adultère et de la prostituée.

4. De qui vous êtes-vous joués? Contre qui avez-vous ouvert la bouche et tiré la langue? * N'êtes-vous pas les fruits du crime, des rejetons bâtards?

5. Vous vous livrez à vos impurs désirs sous vos chênes sacrés, sous le feuillage de vos forêts[1] : * vous

[1] L'antiquité sacrée et profane parlent souvent de bois consacrés à la Divinité. « Abraham, est-il dit au livre de la *Genèse*, ch. XXI, « 33, planta un bois à Bersabée, où il invoqua le nom du Seigneur, « Dieu éternel. » Ces lieux solitaires où l'homme est naturellement recueilli furent, sans doute, les premiers temples fréquentés par les ancêtres du peuple de Dieu. Mais comme la perversité humaine abuse des choses les plus innocentes, ces paisibles retraites ne tardèrent pas à devenir l'asile de tous les crimes. Les Chananéens rendirent dans ces lieux un culte impur et sanguinaire à leurs infâmes divinités ; les Gaulois offrirent d'horribles sacrifices dans leurs forêts, et la Grèce ne rougit pas de célébrer dans ses bois sacrés les fêtes voluptueuses par lesquelles elle prétendait honorer ses dieux.

Digitized by Google

égorgez vos enfants au fond des torrents, dans les cavernes tortueuses des rochers.

6. Tu as pris pour ton partage les pierres polies[1] du torrent; elles seront ton héritage. * Quoi! tu fais en leur honneur de sacriléges libations; tu leur offres des sacrifices, et je ne me vengerais pas!

7. [Race impure,] tu as placé ta couche sur une montagne élevée; * tu y es montée pour immoler des victimes.

8. Derrière la porte, près du pilier qui la soutient, tu as placé ton idole; * tu t'es retirée de moi; puis, recevant l'adultère dans ton lit, tu t'es livrée à d'infâmes amours: tu as fait une criminelle alliance avec tes amants, et, partout où tu les as vus, tu t'es souillée avec eux.

9. Tu as offert au roi des huiles précieuses, des parfums délicieux; * tu as envoyé tes ambassadeurs dans des contrées lointaines; tu t'es abaissée jusqu'aux enfers.

10. Fatiguée de la multiplicité de tes voies, tu n'as point dit: « Je suis sans espoir; » * et comme tu vivais de tes désordres, tu ne t'es pas mise en peine de me prier.

11. Qui as-tu appréhendé? Qui as-tu redouté pour violer tes serments, m'effacer de ta mémoire, et ne point rentrer en toi-même? * Garderai-je un éternel silence lorsque tu oses me braver?

[1] On voit dans Homère que les rois rendaient la justice assis devant leur palais sur des pierres polies, ἐπὶ ξεστοῖσι λίθοισι, ΟΔΥΣ. Γ., et Arnobe (lib. I) parle des pierres polies et frottées d'huile comme renfermant, selon les idées des païens, quelque vertu divine.

Digitized by Google

12. Non! je ferai connaître le bien que tu as fait[1]; * je publierai tes œuvres, et toutes seront inutiles pour toi.

13. Lorsque tu invoqueras le secours de tes alliés, ils seront tous emportés au moindre souffle du vent; * mais celui qui espère en moi aura la terre pour héritage; il entrera en possession de ma montagne sainte.

14. L'ordre en est donné : réparez les chemins, préparez les voies; * ôtez tout ce qui peut faire tomber mon peuple dans sa marche.

15. Voici ce que dit le Très-Haut qui habite les cieux pour l'éternité et dont le nom est saint : Le « ciel est mon sanctuaire, * ainsi que le cœur brisé « et abattu par la douleur : je donne la vie aux hum- « bles, je vivifie les cœurs repentants.

16. « Je ne discuterai pas éternellement, je mettrai « un terme à ma colère : * car tous les esprits ne « sortent-ils pas de moi[2], et n'est-ce pas moi qui ai « donné le souffle [à l'homme]?

17. « Les crimes que mon peuple a commis dans « son avarice ont provoqué ma fureur; je l'ai frappé, « et, me dérobant à ses yeux dans ma colère, * il s'en « est allé suivant les égarements de son cœur.

18. « J'ai considéré ses voies et je l'ai guéri; * j'ai « mis fin à ses angoisses, je l'ai consolé, j'ai essuyé « ses larmes,

[1] Dom Calmet fait remarquer que ce passage renferme une ironie amère de la part du Seigneur contre son peuple.

[2] Nous traduisons ainsi ce passage en latin : *Spiritus à facie meâ se involvit* [*corpore*].

Digitized by Google

19. « En faisant entendre cette parole : * Paix aux nations lointaines ! paix à mon peuple ! C'est l'Éter-« nel qui parle, il met fin à tous les maux.

20. « Les méchants sont comme une mer agitée « par la tempête, * et dont les flots, toujours soulevés, « ne jettent sur le rivage que la fange et l'écume.

21. « Non ! il n'y a point de paix pour l'impie, » a dit l'Éternel.

CHAPITRE LVIII.

1. Crie avec force, ne te lasse point ; fais retentir ta voix comme le son de la trompette ; * reproche à mon peuple ses révoltes, à la maison de Jacob ses crimes.

2. Chaque jour ils m'interrogent, ils veulent connaître mes voies, * et, comme un peuple ami de la vertu, et toujours fidèle à la loi de son Dieu, ils me demandent raison des jugements de ma justice, comme s'ils voulaient se rapprocher de moi.

3. « — Nous avons jeûné : pourquoi n'avez-vous « pas daigné nous regarder ? Nous nous sommes hu-« miliés : pourquoi n'y avez-vous fait nulle attention ? * « — Parce que dans vos jeûnes vous ne suivez que « votre volonté, et que vous exigez durement tout ce « qui vous est dû.

4. « Vous ne jeûnez que pour susciter des procès et « des querelles, pour traiter impitoyablement vos dé-

Digitized by Google

« biteurs : * cessez des jeûnes qui font monter vers le « ciel la voix de vos crimes [1].

5. « Le jeûne que je demande, est-ce de voir « l'homme plongé tout un jour dans la douleur, * « courber sa tête comme le roseau fragile, se couvrir « d'un cilice et dormir sur la cendre? Est-ce là ce que « vous appelez un jeûne et un jour agréables à Jé- « hova?

6. « Le jeûne que j'approuve, n'est-ce pas de bri- « ser les chaînes de l'injustice, de décharger [vos « frères] des fardeaux qui les accablent? * Renvoyez « libres ceux qui gémissent dans les fers [2], brisez le « joug qui pèse sur eux.

7. « [O Israël!] partage ton pain avec celui qui a « faim; recueille dans ta maison le pauvre sans asile. * « Si tu vois ton frère sans vêtement, couvre-le et ne « détourne point tes regards de celui qui est ta pro- « pre chair.

8. « Alors ta lumière brillera comme les rayons de « l'aurore; des jours nombreux te seront donnés : * « le prix de ta fidélité précédera ta marche, et la « gloire de l'Éternel la fermera.

9. « Tu invoqueras l'Éternel, et il t'exaucera; tu « l'appelleras, et il te dira : Me voici. * Oui, si désor- « mais tu cesses d'opprimer [tes frères], si tu mets « fin à tes menaces [3] et à tes discours mensongers;

[1] Autrement : « cessez de tels jeûnes, afin que le ciel exauce votre « voix. »

[2] Littéralement : « ceux qui sont opprimés. »

[3] Littéralement : « si tu cesses d'étendre le doigt; » ce qui peut aussi s'entendre d'un geste railleur.

Digitized by Google

10. « Si, le cœur attendri à la vue de l'affamé, tu « relèves ses forces défaillantes, * du sein des ténèbres « la lumière se lèvera sur toi ; pour toi la nuit sera « brillante comme le soleil en son midi.

11. « Jéhova te fera jouir d'un éternel repos ; il « étanchera ta soif au plus fort de la chaleur; il arra- « chera tes ossements [du tombeau]. * Alors tu seras « comme un jardin arrosé, comme une source dont les « eaux ne tarissent pas.

12. « Tu relèveras des ruines antiques [1], tu poseras « des fondements pour la suite des âges. * On dira de « toi que tu répares les brèches, que tu rétablis les « chemins qui conduisent aux lieux habités.

13. « Si, au jour du sabbat, en ce jour consacré à « ma gloire, tu t'abstiens de faire ta volonté ; * si, le « regardant comme un repos délicieux, comme un jour « saint et glorieux à l'Éternel, tu l'honores en renon- « çant à tes travaux, à tes désirs et à toute parole « [criminelle] [2],

[1] Littéralement : « Des hommes sortis de toi bâtiront dans des « lieux déserts depuis des siècles. »

[2] On pourrait supposer avec quelque vraisemblance que le texte est altéré en cet endroit, et qu'il faudrait lire דבר־ און, *parole d'iniquité*, comme au verset 9 de ce chapitre. Les copistes ont pu confondre le mot און avec le mot אז qui suit immédiatement, et qui commence le verset suivant; regardant ce mot און comme une répétition de l'adverbe אז, ils l'auront rejeté comme superflu. Ce qui donne quelque poids à cette conjecture, c'est que le chaldéen traduit : וּמִלְמַלָּא מִלִּין דְּאוֹנֵם, « tu ne diras point de paroles violen- « tes. » Le grec des Septante porte : οὐδὲ λαλήσεις λόγον ἐν ὀργῇ, « tu « ne diras aucune parole de colère; » preuve que ces interprètes li-

Digitized by Google

14. « Alors tu mettras ton bonheur en Jéhova; je « te placerai dans une région élevée, * et je te ferai « entrer en possession de l'héritage de Jacob, ton « ancêtre : c'est la bouche de l'Éternel qui prononce « cette parole. »

CHAPITRE LIX.

1. Le bras de l'Éternel n'est pas raccourci pour ne plus sauver; * son oreille ne s'est pas endurcie pour ne plus entendre.

2. Mais vos péchés vous ont séparés de votre Dieu; * vos iniquités lui ont fait cacher son visage; il ne vous écoute plus.

3. Vos mains sont souillées de sang, vos doigts ont trempé dans le crime, * vos lèvres ont proféré le mensonge, et votre langue ne parle que l'iniquité.

4. Nul n'invoque la justice, la vérité est bannie des jugements : * tous s'appuient sur le néant et ne pro-

saient à la fin de cette phrase quelque mot qui la complétait, et la rendait parallèle au deuxième hémistiche du verset 9.

On peut aussi traduire ce passage de cette manière :

... *Et glorificaveris ipsum non faciendo vias tuas et non inveniendo voluntatem tuam, sed loquendo verbum, id est, verbum Dei, legem.*

Cette interprétation, donnée par Grotius, est, à notre avis, fort belle et conforme au texte hébreu tel que nous le lisons.

Digitized by Google

noncent que le mensonge; ils sont en travail du crime, ils n'enfanteront que l'injustice.

5. Ils ont fait éclore des œufs d'aspic, ils ont tissu des toiles d'araignées; * celui qui mangera ces œufs sera frappé de mort, nul ne les brisera sans en voir sortir un serpent.

6. Leurs toiles ne pourront les vêtir, leurs œuvres ne les couvriront pas : * toutes leurs actions sont criminelles, l'iniquité a souillé leurs mains.

7. Leurs pieds courent au mal, ils se hâtent pour répandre le sang innocent : * leurs pensées sont des pensées perverses : le ravage et l'oppression marquent leur passage.

8. Ils ne connaissent ni les chemins de la paix, ni les sentiers de la justice; * leurs voies sont détournées, et ceux qui les parcourent ignorent la paix.

9. En punition de ces crimes, [Dieu] ne nous a pas vengés; sa justice n'est point venue jusqu'à nous; * nous soupirions après la lumière, et nous voilà dans les ténèbres; nous attendions la splendeur du jour, et nous marchons dans une nuit profonde.

10. Semblables à des aveugles, nous cherchons un mur; nous le touchons, comme si nous étions privés de nos yeux : * nous nous heurtons en plein midi comme dans l'obscurité; nous n'habitons plus, comme les morts, que des lieux désolés.

11. Nous rugissons comme les ours, nous gémissons tous comme des colombes : * en vain nous attendons notre délivrance, le salut s'est éloigné de nous.

12. Nos transgressions se sont multipliées en votre

Digitized by Google

présence; nos iniquités déposent contre nous, * nous connaissons nos crimes, car le remords s'attache à nos cœurs.

13. Nous avons été infidèles et rebelles à Jéhova; nous nous sommes détournés pour ne point suivre notre Dieu : * le blasphème et la trahison ont été sur nos lèvres; notre cœur a conçu et médité le mensonge.

14. L'équité nous a abandonnés, la justice s'est retirée de nous, * parce que la vérité a succombé dans les places publiques et que la droiture n'a pu y pénétrer.

15. La vérité a disparu; celui qui fuyait le crime fut regardé comme un insensé[1] : * Jéhova en a été le témoin, et ses yeux ont été blessés de ce qu'il n'y avait plus de justice.

16. Il a regardé et il a été dans l'étonnement parce que nul mortel ne s'opposait [à ces maux][2]. * Alors la force de son bras l'a secouru, sa justice a été son appui.

17. Il s'est revêtu de l'équité comme d'une cuirasse, il a orné sa tête d'un casque impénétrable : * son armure a été l'armure de la vengeance, il s'est couvert de sa fureur comme d'un manteau.

18. En punition de leurs crimes[3], ses ennemis

[1] Autrement : « fut dépouillé. »

[2] Autrement : « Il a vu qu'il n'y avait pas un seul homme, et il « a été dans l'étonnement, » etc.

[3] Le chaldéen porte : מֵימְרֵי גְמוּלַיָּא הוּא, *Dominus retributionum ipse*. Le paraphraste Jonathan lisait, sans doute, dans le texte hébreu בעל au lieu de כעל.

Digitized by Google

vont porter le poids de sa colère : * il va se venger des îles de la mer.

19. L'Occident craindra le nom de Jéhova : les peuples qui habitent les régions de l'aurore révéreront sa gloire, * lorsqu'il viendra comme un fleuve impétueux, précédé de la tempête comme d'un étendard,

20. Et que le Rédempteur paraîtra pour Sion et pour les enfants de Jacob qui abandonneront l'iniquité. * C'est Jéhova qui a parlé.

21. Voici l'alliance que je ferai avec eux, dit l'Éternel : « Mon esprit qui est en toi, mes paroles que « j'ai mises dans ta bouche * ne sortiront jamais de « ta bouche ni de celle de tes descendants depuis ce « jour jusqu'à l'éternité. »

CHAPITRE LX.

1. Lève-toi, [Jérusalem [1],] resplendis de clartés : le jour de la lumière est venu pour toi, * la gloire de l'Éternel va briller sur ton enceinte.

2. Les ténèbres envelopperont la terre; les peuples seront plongés dans une nuit sombre, * mais l'Éternel se lèvera et sa gloire éclatera sur toi.

[1] Le mot *Jérusalem* n'est pas dans l'hébreu; mais il se trouve dans les Septante, la Vulgate et le chaldéen.

Digitized by Google

3. Les nations marcheront à ta lumière, * les rois à ta clarté naissante.

4. Promène tes regards autour de toi, et contemple! Tous ces peuples assemblés viennent [se donner] à toi. * Tes fils reviendront aussi des contrées lointaines, tes filles croîtront auprès de toi [1].

5. Alors tu seras témoin de ta gloire, et, après avoir été en proie à la crainte, l'allégresse dilatera ton cœur [2], * lorsque tu seras comblée des richesses de la mer, et que les trésors [3] des nations seront à toi.

6. Tu seras inondée par une multitude de chameaux, par les dromadaires de Madian et d'Épha. Les peuples de Saba viendront * t'apporter l'or et l'encens en célébrant les louanges de l'Éternel.

7. Les troupeaux de Cédar te seront amenés, les béliers de Nébaïoth seront employés à ton service; * on les immolera sur mon autel comme des victimes agréables, et je remplirai de gloire le sanctuaire de ma majesté.

8. Qui sont-ils ceux qui volent comme des nuées, * comme des colombes qui retournent à leur asile?

9. Ce sont les peuples voisins de la mer, et les vaisseaux de Tharsis qui attendaient depuis longtemps que je ramenasse tes enfants des régions lointaines

[1] Les Septante : « tes filles seront portées sur les épaules de leurs nourriciers. »

Le chaldéen : « seront portées sur les côtés. »

[2] Autrement : « Alors tu seras frappée de crainte, et néanmoins « couverte d'éclat; ton cœur sera saisi de terreur, et cependant il « se dilatera. »

[3] Autrement : « les nations les plus puissantes se rendront à toi. »

Digitized by Google

pour venir se consacrer avec leur argent et leur or * au nom de Jéhova, ton Dieu, du Saint d'Israël, qui t'a comblée de gloire.

10. Les fils de l'étranger relèveront tes murs, leurs rois te serviront; * car, si je t'ai frappée dans ma colère, j'ai eu pitié de toi dans ma clémence.

11. Tes portes seront toujours ouvertes; elles ne seront fermées ni le jour ni la nuit, * pour que tu reçoives les rois et les richesses des peuples.

12. Toute nation, tout royaume qui ne te sera pas assujetti périra: * les nations [rebelles] seront dévastées comme la solitude.

13. Les arbres qui font la gloire du Liban, le pin, l'orme et le buis, * serviront à l'ornement de mon sanctuaire, et je rendrai magnifique le lieu où reposent mes pieds.

14. Les enfants de tes persécuteurs viendront se prosterner devant toi; ceux qui te méprisaient adoreront la trace de tes pas, * ils te diront: « Tu es, ô « Sion! la cité de Jéhova, du Saint d'Israël. »

15. Parce que tu étais délaissée, en butte à la haine, et que nul ne fréquentait ton enceinte, * je te rendrai l'orgueil des siècles; je t'inonderai d'une éternelle allégresse.

16. Tu seras nourrie du lait des nations; tu seras allaitée comme les rois [1], * et tu sauras que moi, l'É-

[1] On peut traduire ainsi ce passage :

« Tu te nourriras des richesses des peuples et de la dépouille des « rois. »

Alors il faut dériver שֹׁד de שָׁדַד. C'est le sens que présentent les Septante, la paraphrase chaldaïque et la version syriaque.

Digitized by Google

ternel, je suis ton Sauveur et ton Rédempteur, moi le Fort de Jacob.

17. Je te donnerai de l'or au lieu d'airain, de l'argent au lieu de fer; l'airain remplacera le bois, le fer remplacera la pierre : * je te donnerai des princes pacifiques, des maîtres équitables.

18. On ne parlera plus de violence sur ton territoire; le ravage et l'oppression ne franchiront plus tes frontières : * le salut se trouvera dans tes murs, des cantiques de louanges retentiront à tes portes.

19. Le soleil ne t'éclairera plus pendant le jour, la lune ne luira plus sur toi : * Jéhova lui-même sera ton éternelle lumière, ton Dieu sera ta gloire.

20. Ton soleil ne se couchera point, ta lune ne sera jamais éclipsée : * Jéhova t'éclairera éternellement, et les jours de tes larmes seront passés.

21. Tout ton peuple sera un peuple de justes; ils posséderont cette terre pour l'éternité : * ils sont les rejetons que j'ai plantés, les ouvrages que ma main a formés pour en tirer ma gloire.

22. Le moindre en produira mille; du plus faible sortira un grand peuple. * Moi, Jéhova, je ferai tout à coup ces prodiges en leur temps.

Digitized by Google

CHAPITRE LXI.

1. L'esprit du Roi suprême, Jéhova, repose sur moi ; * l'Éternel m'a revêtu de son onction ; il m'a envoyé pour porter l'heureuse nouvelle aux pauvres, pour guérir les cœurs brisés par la douleur, annoncer la liberté aux captifs, et, à ceux qui gémissent dans les chaînes, leur délivrance ;

2. Pour publier l'année de la miséricorde de Jéhova, le jour de la vengeance de notre Dieu ; * et consoler ceux qui pleurent ;

3. Pour inviter les affligés de Sion à changer la cendre qui couvre leur tête en une couronne, leurs larmes en parfums d'allégresse, et à remplacer par un vêtement de gloire l'affliction de leurs cœurs : * alors on les appellera les princes de la justice, les rameaux que l'Éternel a plantés pour en tirer sa gloire.

4. Ils rempliront d'édifices des solitudes de plusieurs siècles ; ils relèveront les ruines antiques ; * ils rebâtiront les villes abandonnées, dévastées depuis tant de générations.

5. Les étrangers seront les pasteurs de vos troupeaux, * et leurs enfants laboureront vos champs, cultiveront vos vignes.

6. Vous serez appelés les prêtres de l'Éternel, les ministres de notre Dieu ; * vous serez nourris des ri-

Digitized by Google

chesses des peuples, et vous vous glorifierez de leur grandeur.

7. Au lieu des opprobres dont vous rougissiez, [vos enfants] vanteront leur partage : * ils posséderont dans leur patrie un double héritage; leur allégresse ne finira jamais [1].

8. Moi, Jéhova, qui aime la justice et qui ai en horreur l'iniquité et la violence [2], * je les récompenserai fidèlement, et je ferai avec eux une alliance éternelle.

9. Leur postérité sera célèbre parmi les peuples, leurs descendants seront grands entre les nations : * ceux qui les verront reconnaîtront en eux la race que l'Éternel a bénie.

10. Je me livrerai aux transports de la joie au souvenir de l'Éternel; mon âme tressaillera d'allégresse en pensant que mon Dieu m'a couvert de sa protection comme d'un vêtement, et paré de la justice comme d'un ornement précieux, * tel qu'un époux qui porte une couronne magnifique, ou comme une épouse brillante de pierreries.

[1] La construction de la phrase hébraïque est ici remarquable. Le prophète adresse d'abord la parole aux captifs de Babylone; puis, transporté par l'Esprit de Dieu au temps où les promesses qu'il leur fait auront leur accomplissement, il parle à la troisième personne, la génération à laquelle il s'est adressé en premier lieu ne devant plus exister à cette époque. Ces tournures si hardies sont particulières à la langue sainte, et les poëtes les plus sublimes de l'antiquité n'ont rien qui ressemble à ce langage.

[2] Nous dérivons עולה de עול, et non de עלה, et nous donnons à ce premier hémistiche le sens que lui donnent les Septante, le chaldéen et le syriaque.

Digitized by Google

11. De même que la terre fait germer la semence, et qu'un jardin laisse éclore les plantes qui lui ont été confiées, * ainsi le Dieu très-haut, Jéhova, fera germer sa justice et sa gloire au milieu des peuples.

CHAPITRE LXII.

1. Je ne cesserai d'élever la voix en faveur de Sion : pressé par mon amour pour Jérusalem, je ne resterai point en repos * jusqu'au jour où le Juste paraîtra comme une vive lumière, et le Sauveur comme une lampe brillante.

2. Les nations verront le Juste que tu attends ; tous les rois seront témoins de ta gloire, * et tu recevras un nouveau nom que la bouche de l'Éternel te donnera.

3. Tu seras une couronne magnifique dans la main de Jéhova, * un diadème royal entre les mains de ton Dieu.

4. Désormais on ne te dira plus : « Tu es délaissé; » et à ton territoire : « Tu es un désert; » mais tu seras nommée : « Ma bien-aimée : » la contrée qui t'environne sera habitée; * et, parce que Jéhova a mis en toi ses complaisances, ton territoire sera repeuplé.

5. L'époux habite avec sa jeune épouse, ainsi tes enfants habiteront dans tes murs; * et ton Dieu trou-

Digitized by Google

vera en toi ses délices, comme l'époux dans la beauté qu'il aime.

6. J'ai placé des gardes sur tes murs, ô Jérusalem! ils feront entendre leur voix et le jour et la nuit. * Vous qui rappelez à Jéhova ses promesses, ne vous donnez point de repos,

7. Et ne cessez de crier vers lui, * jusqu'à ce qu'il rétablisse Jérusalem, et qu'il la rende l'objet des louanges de l'univers.

8. Jéhova a juré par sa droite et par la puissance de son bras : * « Non! ton froment ne sera plus la « nourriture de tes ennemis; les fils de l'étranger ne « boiront plus le vin, fruit de ton travail.

9. « Mais tes enfants béniront l'Éternel en man- « geant la récolte de leurs champs; * ils boiront dans « le parvis de mon sanctuaire le jus délicieux de leurs « vignes. »

10. Sortez, sortez de l'enceinte de vos murs; préparez la voie à mon peuple, * élevez les sentiers, ôtez-en les pierres; levez l'étendard à la vue des nations.

11. La voix de Jéhova a retenti jusqu'aux extrémités de la terre : « Dites à la fille de Sion : Voilà ton « Sauveur qui vient à toi; * il porte avec lui ses ré- « compenses; ses prodiges marchent devant lui. »

12. Ce peuple sera appelé « le peuple saint, la na- « tion rachetée par Jéhova. » * Et toi, [ô Jérusalem!] ton nom sera « la ville recherchée, et non plus la ville « délaissée. »

Digitized by Google

CHAPITRE LXIII.

1. Quel est ce héros qui revient d'Édom avec des vêtements teints du sang versé dans Bosra? Qu'il est beau sous son armure! quelle majesté! quelle puissance dans sa démarche! * « — C'est moi qui parle la « justice, qui suis tout-puissant pour sauver. »

2. — Pourquoi votre robe est-elle rouge? * Pourquoi vos vêtements sont-ils comme les vêtements de celui qui foule le pressoir?

3. « — J'étais seul à fouler le raisin; nul d'entre « les peuples ne s'est joint à moi : je les ai foulés aux « pieds dans ma colère, je les ai écrasés dans ma fu- « reur; * le sang des forts a rejailli sur mes vêtements, « ils en ont été souillés.

4. « J'ai dit dans mon cœur : Le jour de la ven- « geance est arrivé; * l'année de la rédemption de « mon peuple est venue.

5. « J'ai regardé autour de moi, et je n'ai point « trouvé d'appui; j'ai été saisi d'étonnement, et nul « n'était là pour me soutenir : * alors mon bras puis- « sant m'a sauvé, et j'ai appelé mon indignation à « mon secours.

6. « Dans ma colère, j'ai foulé les peuples sous « mes pieds, je les ai enivrés de ma fureur : * j'ai « étendu leurs vaillants guerriers dans la poussière « du tombeau. »

Digitized by Google

7. Je célébrerai à jamais les miséricordes de Jéhova; je chanterai les faveurs dont il nous a comblés, * les bienfaits que, dans sa bonté et dans l'excès de son amour, il a répandus sur la maison d'Israël.

8. Il a dit : « Ils sont vraiment mon peuple ces en-« fants qui ne renient point [leur père], » * et il a été leur sauveur.

9. Dans toutes leurs angoisses il a été pour eux un ami fidèle : il a envoyé un ange pour les sauver, et, dans sa tendresse et sa clémence, il les a rachetés lui-même : * puis il les a pris [dans ses bras], et les a portés durant une longue suite de siècles.

10. Mais eux se sont révoltés, et ont contristé son Esprit-Saint. * Alors il s'est déclaré contre eux et leur a fait la guerre.

11. Et son peuple s'est rappelé les merveilles opérées jadis dans les jours de Moïse[1]. * Où est celui qui les a retirés de la mer avec les pasteurs de son troupeau? Où est celui qui a fait reposer parmi eux l'esprit de sainteté;

12. Qui a communiqué sa puissance et sa majesté à Moïse[2], * lorsqu'il sépara les eaux de la mer aux

[1] La conjonction *et* exprimée dans la Vulgate n'est pas dans l'hébreu; nous sommes donc autorisé à faire de עמו le sujet de la phrase. En traduisant ainsi, ce passage offre la même pensée que les versets 34 et 35 du psaume LXXVII.

[2] Littéralement : « Qui a mis à la droite de Moïse le bras de sa « gloire? »

Autrement : « Qui, se tenant à la droite de Moïse, les a conduits « par le bras de sa majesté? »

Digitized by Google

yeux de son peuple pour se faire un nom immortel?

13. Qui l'a conduit dans les abîmes sans qu'il ait bronché, * comme un coursier qui traverse le désert?

14. L'esprit de l'Éternel l'a conduit comme un troupeau qui descend dans la vallée. * Oui, c'est ainsi que vous avez guidé votre peuple pour signaler la gloire de votre nom.

15. Regardez du haut des cieux, du séjour de votre sainteté et de votre gloire. * Où est votre amour pour nous et votre puissance? vos entrailles ne s'émeuvent-elles plus? n'avez-vous plus de tendresse pour moi?

16. C'est vous qui êtes notre père; Abraham nous méconnaît, Israël nous renonce : * vous êtes notre père, notre rédempteur, ô Jéhova! vous dont le nom est éternel.

17. Seigneur, pourquoi nous avez-vous laissés nous détourner de vos voies? Pourquoi avez-vous permis que nos cœurs s'endurcissent jusqu'à ne plus vous craindre? * Apaisez votre courroux à cause de vos serviteurs et des tribus qui forment votre héritage.

18. Nos ennemis ont dominé avec mépris sur le peuple que vous avez choisi; * ils ont foulé aux pieds votre sanctuaire.

19. Nous sommes [à vous] depuis une longue suite de siècles [1]; mais nos ennemis ne sont point soumis à votre empire, ils ne se glorifient pas de porter votre nom.

[1] C'est aussi le sens de la paraphrase chaldaïque.

Digitized by Google

CHAPITRE LXIV.

* Oh! si vous daigniez ouvrir les cieux et en descendre, les montagnes couleraient en votre présence,

1. Comme les métaux dissous dans la fournaise, comme les eaux qui bouillonnent par l'ardeur des flammes, et vos ennemis connaîtraient la grandeur de votre nom! * alors les nations trembleraient devant vous.

2. Lorsque vous opérez des prodiges, vous surpassez l'attente des mortels; * vous descendîtes jadis, et, à votre aspect, les montagnes se fondirent.

3. Depuis l'origine des siècles l'oreille de l'homme n'a rien entendu raconter de semblable : * son œil n'a vu aucun Dieu, sinon vous, qui agisse ainsi en faveur de ceux qui espèrent en lui.

4. Vous venez au-devant de ceux qui, sans perdre jamais votre souvenir, marchent avec joie dans les sentiers de la justice. * Si nous nous livrons au crime, votre colère s'enflamme contre nous; rentrons-nous dans vos voies, vous nous sauvez pour toujours.

5. Nous sommes tous devenus comme un homme impur; nos œuvres sont comme un linge souillé : * aussi nous sommes tombés comme les feuilles, et nos crimes nous ont dispersés comme un vent impétueux.

6. Nul n'invoque votre nom et ne se lève pour re-

Digitized by Google

tenir votre bras [1]. * Vous avez détourné votre face de dessus nous, et vous nous réduisez sous le poids de nos crimes à l'état du métal dans la fournaise.

7. Cependant vous êtes notre père, ô Jéhova! * nous sommes l'argile et vous êtes l'ouvrier : nous sommes tous sortis de vos mains.

8. Ne faites pas monter votre colère à son comble, Seigneur; ne vous souvenez pas éternellement de nos iniquités : * regardez-nous, je vous en conjure, nous sommes tous votre peuple.

9. Les villes que vous avez choisies sont désertes, * Sion est une solitude, Jérusalem est dévastée.

10. Notre temple si saint et si célèbre, où nos pères chantaient vos louanges, est devenu la proie des flammes; * tout ce que nous avions de plus précieux a été livré au pillage.

11. O Dieu! pourrez-vous retenir votre courroux à la vue de tant d'horreurs? * garderez-vous le silence? nous laisserez-vous encore languir dans l'affliction?

CHAPITRE LXV.

1. J'ai été d'un facile accès [2] pour ceux qui ne se mettaient pas en peine de me connaître; des peuples

[1] Autrement : « Nul n'invoque votre nom et ne se réveille pour « s'attacher à vous. »

[2] Le verbe hébreu דרש se trouve employé au passif, comme en

Digitized by Google

qui ne me cherchaient pas m'ont trouvé : * j'ai dit à une nation qui ne m'invoquait pas : « Me voici, me « voici. »

2. J'ai étendu les bras pendant tout le jour à un peuple rebelle [1], * qui marche dans une voie mauvaise en suivant ses pensées.

3. Ce peuple ne cesse de provoquer ma colère * par les victimes qu'il immole dans les jardins, par l'encens qu'il brûle sur les toits.

4. Il habite dans les tombeaux, passe les nuits dans les cavernes, * se nourrit d'animaux immondes, remplit ses vases d'aliments profanes,

5. Et il dit aux autres : « Retirez-vous de moi, ne « m'approchez pas, parce que je suis plus saint que « vous. » * Il deviendra comme la fumée au jour de ma fureur, il sera la proie des flammes éternelles.

6. Il est écrit, et cette parole m'est toujours pré-

cet endroit, au psaume CXI, 2. Il a dans les deux passages la signification de *obviam esse*. Arias Montanus met en marge de sa Bible, au verset 1 de ce chapitre : *Obvius factus sum*, et cette interprétation est confirmée par Buxtorf, qui, dans son Lexique, donne sur ce passage le commentaire suivant : *Adeo obviam et expositus fui, ut ultro me invenirent*, en avertissant qu'une semblable locution est employée au psaume CXI, 2. L'abbé Danicourt, que nous aimons à citer à l'appui de nos remarques, a rendu d'une manière heureuse le passage des psaumes déjà cité :

גְּדֹלִים מַעֲשֵׂי יְהוָה
דְּרוּשִׁים לְכָל־חֶפְצֵיהֶם :

« Les œuvres de Jéhova sont grandes,
« A la portée de quiconque cherche à les connaître. »

[1] Les Septante : « un peuple incrédule. »

Digitized by Google

sente : * « Je ne garderai pas un éternel silence ; mais « je rejetterai dans son sein

7. « Ses crimes et les crimes de ses pères qui brû- « lèrent de l'encens sur les montagnes et m'outragè- « rent sur les collines, dit le Seigneur : * je verserai sur « ce peuple le châtiment de ses premières iniquités. »

8. Jéhova a dit : « Quand on trouve un grain bien « conservé dans une grappe de raisin, on dit : Ne le « perdez pas, parce qu'il est béni. » * Aussi, en faveur de mes serviteurs, je n'exterminerai pas tout ce peuple.

9. Je ferai sortir de Jacob et de Juda une postérité qui possédera mes montagnes ; * elles seront l'héritage de mes élus, la demeure de mes serviteurs.

10. Les brebis viendront paître dans la plaine de Saron ; je ferai reposer les troupeaux dans la vallée d'Achor : * tel sera le partage de mon peuple, de ceux qui s'empressent vers moi.

11. Mais vous qui avez abandonné l'Éternel et oublié ma montagne sainte ; * vous qui dressez un autel à l'armée des cieux, qui faites des libations aux constellations brillantes [1],

12. Je vous compterai avec mon glaive : vous présenterez la tête au coup fatal, parce que j'ai appelé, et vous ne m'avez pas répondu ; j'ai parlé, et vous n'avez pas prêté l'oreille ; * vous avez commis le crime sous mes yeux, et vous avez choisi ce que j'avais en horreur.

[1] Autrement : « vous qui dressez une table à la fortune et qui « faites des libations au destin. »

Quelques-uns croient que גד est le soleil et מני la lune.

Digitized by Google

13. Voici donc ce que dit le maître suprême, Jéhova : Mes serviteurs seront dans l'abondance, et vous aurez faim ; ils boiront à longs traits, et vous serez tourmentés par la soif ; * ils se réjouiront, et vous serez couverts de honte.

14. Mes serviteurs feront entendre, dans le ravissement de leur cœur, des chants de triomphe ; * et vous, dans l'amertume de votre âme, vous ferez entendre des cris lamentables, et, dans le brisement de vos cœurs, vous pousserez des hurlements.

15. Votre nom sera pour mes élus un nom d'imprécation ; l'Éternel t'exterminera, [race impie ;] * il donnera un autre nom à ses serviteurs.

16. Tout ce qui sera béni sur la terre sera béni au nom du vrai Dieu ; nul ne jurera plus qu'au nom du Dieu de vérité, * parce que les anciennes inimitiés seront oubliées ; elles disparaîtront à mes yeux.

17. Je vais créer de nouveaux cieux et une terre nouvelle ; * le passé sera en oubli ; il sera banni de tous les cœurs.

18. Réjouissez-vous, soyez à jamais dans l'allégresse, à la vue des merveilles que je vais opérer ; * je vais créer une Jérusalem toute de délices : ses habitants seront comblés de bonheur.

19. Je placerai ma joie dans Jérusalem ; je prendrai plaisir à me trouver au milieu de mon peuple : * on n'y entendra plus de voix lamentables, ni de tristes clameurs.

20. Dans cette heureuse cité, les jours de l'enfance seront pleins comme ceux de la vieillesse ; * mais celui qui, après un siècle de vie, serait encore dans

Digitized by Google

l'enfance, périra, et le pécheur, eût-il vécu cent ans, sera maudit [1].

21. Mon peuple bâtira des maisons et les habitera; * il plantera des vignes et en recueillera le fruit.

22. Il n'abandonnera plus ses maisons et ses vignes à des étrangers; * les jours de mon peuple égaleront les jours des plus grands arbres [2], et mes élus jouiront des ouvrages de leurs mains.

23. Ils ne travailleront pas en vain, leurs enfants ne seront plus exposés à la frayeur, * ils sont la race bénie de l'Éternel, ainsi que leur postérité.

24. Avant qu'ils élèvent la voix, je les exaucerai, * lorsqu'ils parleront, je prêterai une oreille attentive.

25. Le loup et l'agneau iront dans les mêmes pâturages, le lion et le bœuf brouteront la paille, le serpent mangera la poussière; * ils ne nuiront point, dit le Seigneur, ils ne donneront point la mort sur toute ma montagne sainte.

[1] Autrement : « On n'y verra point d'enfant né depuis peu de « jours, ni de vieillard, qui ne remplissent le nombre de leurs an- « nées, car celui qui mourra âgé de cent ans sera encore jeune, au « lieu que le pécheur âgé de cent ans sera maudit. »

[2] Les Septante et le chaldéen : « les jours de mon peuple seront « comme les jours de l'arbre de vie. »

Digitized by Google

CHAPITRE LXVI.

1. Voici ce que dit l'Éternel : Le ciel est mon trône, la terre est l'escabeau de mes pieds. * Quelle maison me bâtirez-vous ? quel lieu destinerez-vous à mon repos ?

2. Toutes ces merveilles sont l'œuvre de ma puissance; c'est moi qui les ai faites, dit Jéhova. * Sur qui ferai-je reposer mes regards, si ce n'est sur l'homme humble dont le cœur est brisé par la douleur, et qui obéit avec empressement à mes paroles [1] ?

3. Ils immolent des bœufs en mon honneur, et ils donnent la mort à leurs semblables; ils font couler le sang des agneaux, et ils offrent des chiens en sacrifice [2] : aussi leurs offrandes sont pour moi comme le sang des animaux immondes, parce que, après avoir brûlé de l'encens dans mon temple, ils fléchissent le genou devant les idoles : * telles sont les voies qu'ils ont choisies, et leur âme se plaît dans ces abominations.

[1] Autrement : « qui tremble à ma parole. »

[2] Il est probable que le prophète parle ici des sacrifices que les Juifs infidèles à la loi de Dieu offraient à Hécate, à l'imitation de plusieurs peuples idolâtres qui immolaient le chien à cette déesse, comme on le voit par ce vers d'Ovide :

Exta canum Triviæ vidi libare Sapæos.

Digitized by Google

4. Et moi aussi je choisirai des châtiments pour punir leurs crimes [1], je ferai tomber sur eux les malheurs qu'ils redoutent, car j'ai appelé, et nul n'a répondu; j'ai parlé, et nul ne m'a entendu; * ils ont fait le mal sous mes yeux, ils ont mis leurs affections dans ce qui m'est en horreur.

5. Écoutez les oracles de Jéhova, vous qui tremblez à sa parole : * Vos frères qui vous haïssent et vous rejettent à cause de mon nom, ont dit : « Que « l'Éternel manifeste sa gloire ! » — Oui, il se montrera en vous comblant de délices, et, pour eux, ils seront confondus.

6. Voix tumultueuse de la ville, voix du temple : * c'est la voix de l'Éternel qui se venge de ses ennemis.

7. Une mère a enfanté avant d'être en travail; * elle a donné le jour à un fils avant le temps des douleurs.

8. Qui a jamais entendu raconter un tel prodige? qui a vu de semblables merveilles? tout un peuple est-il produit en un seul jour? une nation est-elle enfantée en même temps? * cependant Sion a été en travail, et aussitôt elle a mis au monde ses enfants.

9. Et moi qui fais enfanter les autres, ne pourrai-je enfanter? dit Jéhova : * moi qui donne la fécondité, je serais stérile! dit ton Dieu.

10. Réjouissez-vous avec Jérusalem, tressaillez d'allégresse à la vue de son bonheur, ô vous tous qui l'aimez! * partagez ses joyeux transports, vous tous qui pleuriez sur elle!

[1] Autrement : « Et moi je prendrai aussi plaisir à me moquer « d'eux. »

Digitized by Google

11. Vous sucerez le lait de ses mamelles, et vous serez consolés pour toujours ; * vous vous attacherez à son sein, et vous serez comblés de délices en contemplant sa gloire.

12. L'Éternel a dit : Je vais faire couler la paix sur elle comme un fleuve, et la gloire des peuples comme un torrent débordé ; elle vous nourrira de son lait, * vous portera dans ses bras, et vous jouerez sur ses genoux.

13. Comme une mère console son enfant, * ainsi je vous consolerai dans Jérusalem.

14. Vous verrez, et votre cœur sera dans la joie, vos ossements reprendront une vie nouvelle comme l'herbe ; * alors on reconnaîtra la protection de Jéhova sur ses serviteurs, et son courroux éclatera contre ses ennemis.

15. L'Éternel va paraître environné de feux, lui dont le char ressemble à la tempête, * il va répandre sa colère et faire gronder sa voix menaçante au milieu des flammes.

16. Jéhova exercera ses jugements sur toute chair par le feu et le glaive ; * une immense multitude tombera sous ses coups.

17. Ceux qui par de profanes ablutions se consacrent au milieu de leurs jardins au culte de l'astre des nuits [1], qui mangent la chair immonde du porc et des rats, * périront tous, dit l'Éternel.

[1] Il est probable qu'en cet endroit le Seigneur reproche aux Hébreux le culte qu'ils rendaient à quelque fausse divinité. Mais quelle est cette divinité? Après avoir soigneusement examiné ce passage et l'avoir confronté avec plusieurs autres dans lesquels il est parlé

Digitized by Google

18. Moi qui connais leurs œuvres et leurs pensées [1], je rassemblerai les peuples de toutes les langues, * alors ils seront témoins de ma gloire.

de l'idolâtrie des Juifs, nous nous sommes déterminé pour le sentiment de ceux qui pensent que la lune est ici désignée par le mot hébreu אחד. Voici les raisons sur lesquelles nous nous appuyons.

Les Grecs désignaient la lune par le mot Ἑκάτη, évidemment dérivé de l'hébreu אחת. On ne peut objecter que le texte porte le masculin אחד, et non pas le féminin אחת, que nous donnons ici pour racine du grec Ἑκάτη, puisque Spartien nous apprend dans la vie de Caracalla que, à Charras, on donnait à la lune un nom masculin correspondant à *Lunus*, et qu'on regardait comme une impiété de lui attribuer un autre sexe.

Les Égyptiens, chez qui les Juifs avaient puisé le goût de l'idolâtrie, adoraient la lune sous le nom d'Isis et sous celui de *Une*, témoin cette inscription : « A toi la déesse Isis, qui étant une, es « toute chose. » (Voy. Cudworth, *Système intellectuel de l'univers contre les athées*, p. 412.)

Plusieurs anciens manuscrits latins, et notamment ceux du commentaire de saint Jérôme sur Isaïe, lisent *post unam*, quoique le mot hébreu soit au masculin. Luc de Bruges cite dix-sept manuscrits qui lisent de cette sorte. (Voy. *Bib. Lovan.*, 1584.)

Grotius pense que le mot אחד désigne le soleil, dont le culte était célèbre en Assyrie, et il croit que cet astre était ainsi nommé parce qu'il est le seul qui jette une lumière très-vive; il pense aussi que c'est par ce motif qu'il fut appelé *Sol* par les Latins. (Voy. *Annot. Grot. apud Walton*).

[1] Les Septante portent dans l'édition d'Alde Manuce, insérée dans la Bible de Ximenès : Κἀγὼ τὰ ἔργα αὐτῶν, καὶ τὸν λογισμὸν αὐτῶν ἐπίσταμαι, « Pour moi, je connais leurs œuvres et leurs pensées. »

Le Targum de Jonathan rend ainsi ce passage :

וְקֳדָמַי גְּלָן עוֹבָדֵיהוֹן וְעֻשָּׁתוֹנֵיהוֹן

« Leurs œuvres et leurs pensées sont en ma présence. »

Ce qui porte à croire que la leçon primitive du texte hébreu était ראה, et non pas באה.

Digitized by Google

19. Je placerai un signe sur eux : j'en choisirai quelques-uns qui auront été sauvés pour les envoyer vers les nations de Tharsis, dans l'Afrique, dans la Lydie dont les peuples sont armés de flèches, dans l'Italie, dans la Grèce, * vers les îles les plus reculées qui n'ont jamais entendu parler de moi et qui n'ont point vu ma gloire, et ils l'annonceront à toutes ces nations.

20. Ils amèneront tous vos frères du milieu des peuples comme une offrande à l'Éternel ; ils viendront sur des chevaux, sur des chars, dans des litières, sur des mulets et des dromadaires vers ma montagne sainte de Jérusalem, dit le Seigneur, * tels que les enfants d'Israël, lorsqu'ils portent un présent dans un vase pur au temple de Jéhova.

21. Je choisirai parmi eux des prêtres et des lévites, dit l'Éternel.

22. Et de même que les cieux nouveaux et la terre nouvelle que je vais créer seront immuables, dit encore Jéhova, * ainsi votre postérité et votre nom subsisteront à jamais.

23. De mois en mois, de sabbat en sabbat, * tout mortel viendra se prosterner en ma présence. C'est l'Éternel qui prononce cette parole.

24. Alors [les habitants de Jérusalem] sortiront pour voir les cadavres des violateurs de ma loi ; * leur ver ne mourra pas, leur feu ne s'éteindra jamais, et ils seront un objet d'horreur pour tous les mortels.

FIN D'ISAÏE.

Digitized by Google